

 Back to search

Search result: 615 occurrences, 615 sentence(s) found in approximately 1 document(s).

Эксперимент "Шляпа" (AP, AS, основной)

[AS] mənəm il'i kin'lenke , kənarə .
mon PRO **il'i** CONJ **kin'ke** PRO **kənar** N
 mənəm il'i kin'-len-ke kənar-ə
 STEM STEM STEM-GEN-STEM STEM-P.1SG
 pers, gen rus sg, gen sg, nom, 1sg
 я или кто-то, кто-нибудь; кто-нибудь; кое-кто силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

[AP] kənarəd ? kənarə , nu so ... kənar ,
kənar N **kənar** N **nu** PART 1. **so** PRO **kənar** N
 kənar-əd kənar-ə nu so kənar
 STEM-P.2SG STEM-P.1SG STEM STEM STEM
 sg, nom, 2sg sg, nom, 1sg rus pers, sg, nom sg, nom
 силы, сила; мощность /машин, механизмов/... силы, сила; мощность /машин, механизмов/... ну он, она, оно силы, сила; мощность /машин, механизмов/...
 2. **so** PRO
 so
 STEM
 dem
 тот, та, то

so vallen no , traktorlen no , любой marəmezlen wan' so .
 1. **so** PRO **val** N **no** PART **traktor** N **no** PART **marəm** PRO 1. **wan'** V **so** PRO
 so val-len no traktor-len no marəm-ez-len wan' so
 STEM STEM-GEN STEM STEM-GEN STEM STEM-P.3SG-GEN STEM STEM
 pers, sg, nom anim, sg, gen даже, и, же transport, sg, gen, rus даже, и, же sg, gen, 3sg prs, intr pers, sg, nom
 он, она, оно лошадь, конь трактор это, как его иметься, быть он, она, оно
 2. **so** PRO
 so
 STEM
 dem
 тот, та, то
 2. **wan'** PRO
 wan'
 STEM
 sg, nom
 всё; все

[AS] kənar lue разный.
kənar N **lue** V
 kənar lu-e
 STEM STEM-PRS.3SG
 sg, nom prs, sg, I, 3, intr
 силы, сила; мощность /машин, механизмов/... стать

[AP] kənar ... kənar ...

kənar N
kənar
STEM
sg, nom
силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

kənar N
kənar
STEM
sg, nom
силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

[AS] solen kənarəz , tənad kənarəd , mənəm kənarə
so PRO **kənar** N **ton** PRO **kənar** N **mon** PRO **kənar** N
so-len kənar-əz tənad kənar-əd mənəm kənar-ə
STEM-GEN STEM-P.3SG STEM STEM-P.2SG STEM STEM-P.1SG
pers, sg, gen sg, nom, 3sg pers, gen sg, nom, 2sg pers, gen sg, nom, 1sg
он, она, оно силы, сила; мощность /машин, механизмов/... ты силы, сила; мощность /машин, механизмов/... я силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

marke , ož'-taž'
marke PRO **ož'-taž'** ADV
marke ož'-taž'
STEMSTEM STEM
sg, nom кое-как, тая-ляп
что-то, что-нибудь, какой-то

[AP] solen pe kənarəz pe zol , solen
so PRO **pe** PART **kənar** N **pe** PART 1. **zol** ADV **so** PRO
so-len pe kənar-əz pe zol so-len
STEM-GEN STEM STEM-P.3SG STEM STEM-P.1SG STEM-GEN
pers, sg, gen дескать, говорит; говорят sg, nom, 3sg дескать, говорит; говорят сильно, очень; громко; крепко pers, sg, gen
он, она, оно силы, сила; мощность /машин, механизмов/... ты крепкий; громкий он, она, оно

pe l'ab , kənar , kənar
pe PART 1. **l'ab** A **kənar** N **kənar** N
pe l'ab kənar kənar
STEM STEM STEM STEM
дескать, говорит; говорят слабый, хилый; непрочный; слабый, тихий... sg, nom силы, сила; мощность /машин, механизмов/... силы, сила; мощность /машин, механизмов/...
2. **l'ab** ADV
l'ab
STEM
тихо; слабо, непрочно; слабо, плохо, в...

kənar ... kənar kule šuo
kənar N **kənar** N 1. **kulənə** V 1. **šunənə** V
kənar kənar kul-e šu-o
STEM STEM STEM-PRS.3SG STEM-PRS.3PL
sg, nom силы, сила; мощность /машин, механизмов/... силы, сила; мощность /машин, механизмов/... умереть говорить, сказать; называть
2. **kule** PRED 2. **šunənə** V
kule šu-o
STEM STEM-FUT(1SG)
нало нужно fut sg l 1 tr

говори́ть, сказа́ть; называ́ть
 3. **kuləṇə** V
 kul-e
 STEM-IMP.2PL
 imp, pl, l, 2, intr
 умереть

kənar
kənar N
 kənar
 STEM
 sg, nom
 силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

pe
pe PART
 pe
 STEM
 дескать, говорит; говорят

kule
 1. **kuləṇə** V
 kul-e
 STEM-PRS.3SG
 prs, sg, l, 3, intr
 умереть
 2. **kule** PRED
 kule
 STEM
 надо, нужно
 3. **kuləṇə** V
 kul-e
 STEM-IMP.2PL
 imp, pl, l, 2, intr
 умереть

, kot'marlə
kot'mar PRO
 kot'mar-lə
 STEM-DAT
 sg, dat
 что угодно, что бы ни

ke
 1. **ke** CONJ
 ke
 STEM
 если
 2. **ke** PART
 ke
 STEM
 интересно

no
no PART
 no
 STEM
 даже, и, же

. solen
so PRO
 so-len
 STEM-GEN
 pers, sg, gen
 он, она, оно

pe
pe PART
 pe
 STEM
 дескать, говорит; говорят

kənarəz
kənar N
 kənar-əz
 STEM-P.3SG
 sg, nom, 3sg
 силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

evəl
evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

, talen
ta PRO
 ta-len
 STEM-GEN
 pers, sg, gen
 он, она

pe
pe PART
 pe
 STEM
 дескать, говорит; говорят

kənarəz
kənar N
 kənar-əz
 STEM-P.3SG
 sg, nom, 3sg
 силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

zol
 1. **zol** ADV
 zol
 STEM
 сильно, очень; громко; крепко
 2. **zol** A
 zol
 STEM
 крепкий; громкий

, a
a CONJ
 a
 STEM
 rus
 a

so
so PRO
 so
 STEM
 pers, sg, nom
 он, она, оно

bere
ber N
 ber-e
 STEM-ILL
 sg, ill
 задняя сторона, часть

mar
mar PRO
 mar
 STEM
 sg, nom
 что; почему

wan'
wan' V
 wan'
 STEM
 prs, intr
 имеется, быть

na
na PART
 na
 STEM
 ещё, пока; ещё, кроме того

kənarlen
kənar N
 kənar-len
 STEM-GEN
 sg, gen
 силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

?

[AS] ну, там, этот, было слово. **nu**
nu PART
 nu
 STEM
 rus
 ну

l'ab
 1. **l'ab** A
 l'ab
 STEM
 слабый, хилый; непрочный; слабый, тихий...
 2. **l'ab** ADV
 l'ab
 STEM
 тихо; слабо, непрочно; слабо, плохо, в...

, l'ab
 1. **l'ab** A
 l'ab
 STEM
 слабый, хилый; непрочный; слабый, тихий...
 2. **l'ab** ADV
 l'ab
 STEM
 тихо; слабо, непрочно; слабо, плохо, в...

šuid
šuid V
 šu-i-d
 STEM-PST-2SG
 pst, sg, l, 2, tr
 говорить, сказать; называть
, a
a CONJ
 a
 STEM
 rus
 a

ten' l'ab
ten' PART 1. **l'ab** A
 ten' l'ab
 STEM STEM
 вот слабый, хилый; непрочный; слабый, тихий...

2. **l'ab** ADV
 l'ab
 STEM STEM
 тихо; слабо, непрочно; слабо, плохо, в...

tat... tatən l'abət
tatən PRO 1. **l'abət** A
 tatən l'abət
 STEM STEM
 dem, loc слабый, немощный; слабый, непрочный
 здесь, тут

2. **l'abət** ADV
 l'abət
 STEM STEM
 слабо, некрепко; слабо, в недостаточной...

, kənarəz
kənar N
 kənar-əz
 STEM-P.3SG
 sg, nom, 3sg
 силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

l'abət
 1. **l'abət** A
 l'abət
 STEM STEM
 слабый, немощный; слабый, непрочный

2. **l'abət** ADV
 l'abət
 STEM STEM
 слабо, некрепко; слабо, в недостаточной...

[AP] l'abət
 1. **l'abət** A
 l'abət
 STEM STEM
 слабый, немощный; слабый, непрочный

2. **l'abət** ADV
 l'abət
 STEM STEM
 слабо, некрепко; слабо, в недостаточной...

. kəšnoos žugiš'ko
kəšno N **žugəṇə** V
 kəšno-os žug-iš'k-o
 STEM-PL STEM-DETR-PRS.3PL
 anim, hum, pl, nom prs, pl, l, 3, detr, tr, with_instr, with_ill...
 женщина; жена бить, побить, избивать, избить; колотить...

ke , mar karo ?
 1. **ke** CONJ **mar** PRO 1. **karəṇə** V
 ke mar kar-o
 STEM STEM STEM-PRS.3PL
 если sg, nom prs, pl, l, 3, tr, with_instr
 что; почему делать; девать, деть

2. **ke** PART
 ke
 STEM STEM
 интересно

2. **Kar** N
 kar-o
 STEM-ATTR
 topn, attr, attr_o
 Глазов

3. **karəṇə** V
 kar-o
 STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, l, 1, tr, with_instr
 делать; девать, деть

[AS] žugiš'ko ke ?
 1. **žugəṇə** V 1. **ke** CONJ
 žug-iš'k-o ke
 STEM-DETR-PRS.3PL STEM
 prs, pl, l, 3, detr, tr, with_instr, with_ill... если
 бить, побить, избивать, избить; колотить...

2. **žugəṇə** V 2. **ke** PART
 žug-iš'ko ke
 STEM-PRS.1SG STEM
 prs, sg, l, 1, tr, with_instr, with_ill... интересно
 бить, побить, избивать, избить; колотить...

3 **žugəṇə** V

žug-iš'k-o
STEM-DETR-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, detr, tr, with_instr, with_ill...
бить, побить, избивать, избить; колотить...

[AP] ben .

ben PART
ben
STEM
да

[AS] wač'e

wač'e ADV
wač'e
STEM
вдвоём; друг к другу

jərčə kuč'kəsa

1. **kuč'kəsa** V
kuč'k-əsa
STEM-CVB
cvb, I, intr, with_inf
начать, начаться
2. **kuč'kəsa** V
kuč'k-əsa
STEM-DETR-CVB
cvb, I, detr, tr, with_instr
хватать; лепить

, ož'

ož' PRO
ož'
STEM
dem
так, таким образом

žugiš'ko

1. **žugəna** V
žug-iš'k-o
STEM-DETR-PRS.3PL
prs, pl, I, 3, detr, tr, with_instr, with_ill...
бить, побить, избивать, избить; колотить...
2. **žugəna** V
žug-iš'ko
STEM-PRS.1SG
prs, sg, I, 1, tr, with_instr, with_ill...
бить, побить, избивать, избить; колотить...
3. **žugəna** V
žug-iš'k-o
STEM-DETR-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, detr, tr, with_instr, with_ill...
бить, побить, избивать, избить; колотить...

[AP] evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

. evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] kop... kopaš'ko

1. **kopəna** V
kopa-š'k-o
STEM-DETR-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, detr, tr, with_instr
копать
2. **kopəna** V
kopa-š'ko
STEM-PRS.1SG
prs, sg, II, 1, tr, with_instr
копать
3. **kopəna** V
kopa-š'k-o
STEM-DETR-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, detr, tr, with_instr

копать

[AP] evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] č'al'aš'ko

č'al'anə V
č'al'a-š'ko
STEM-PRS.1SG
prs, sg, II, 1, intr, with_instr, with_ill
плевать; выплевывать

[AP] evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

. evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

. kureg

kureg N
kureg
STEM
anim, sg, nom
курица

kad'

1. **kad'** CONJ
kad'
STEM
как, как будто, словно
2. **kad'** PART
kad'
STEM
кажется, как будто, вроде бы
3. **kad'** A
kad'
STEM
похожий; словно

soos

so PRO
so-os
STEM-PL
pers, pl, nom
он, она, оно

[AS] əm

əm N
əm
STEM
body, sg, nom
рот; пасть

nəzēs

1. **nər** N
nər-zēs
STEM-P.3PL.ACC
sg, acc, 3pl
мыс
2. **nər** N
nər-zēs
STEM-P.3PL.ACC
body, sg, acc, 3pl
нос; пяточок /свиней/; клюв; носик, носок...

č'abjalo

1. **č'abjanə** V
č'abjal-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...
2. **č'abjanə** V
č'abjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

[AP] č'apəšjalo

1. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...
2. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-FUT(1SG)

ben

ben PART
ben
STEM
да

, č'apəšjalo

1. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...
2. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-FUT(1SG)

, č'apəšjalo

1. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...
2. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-FUT(1SG)

STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

[AS] č'apəšjalo .

1. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

2. **č'apəšjanə** V
č'apəšjal-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

[AP] č'abjalo

1. **č'abjanə** V
č'abjal-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

2. **č'abjanə** V
č'abjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

, č'abjanə

č'abjanə V
č'abja-nə
STEM-INF
inf, II, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

, ben .

ben PART
ben
STEM
да

[AS] č'abjalo

1. **č'abjanə** V
č'abjal-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

2. **č'abjanə** V
č'abjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr, with_instr
царапать, поцарапать, расцарапать; разгребать...

. gondə

gondə N
gondə
STEM
anim, sg, nom
медведь; ёлка мха

kəč'e ?

kəč'e PRO
kəč'e
STEM
sg, nom
какой; как

[AP] so

1. **so** PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

2. **so** PRO
so
STEM
dem

хозяин тайги, хозяин тайги. zol

1. **zol** ADV
zol
STEM
сильно, очень; громко; крепко

2. **zol** A
zol
STEM
крепкий; громкий

, kənarə

kənar N
kənar-o
STEM-ATTR
attr, attr_o
силы, сила; мощность /машин, механизмов/...

gondə .

gondə N
gondə
STEM
anim, sg, nom
медведь; ёлка мха

səre	ХОЗЯИН, nu	, mugoro	. так... gono-təro	.			
səre ADV	nu PART	mugor N	gono-təro A				
səre	nu	mugor-o	gono-təro				
STEM	STEM	STEM-ATTR	STEM				
потом, после; ещё; кроме того; а	rus	body, attr, attr_o	покрытый шерстью, мехом; пушистый				
	ny	туловище, тело, фигура; торс; фигура, телосложение					
zɔk	, kənaro	, səre	mar	wan'	na		
1. zɔk A	kənar N	səre ADV	mar PRO	wan' V	na PART		
zɔk	kənar-o	səre	mar	wan'	na		
STEM	STEM-ATTR	STEM	STEM	STEM	STEM		
большой; велик; старший; громкий	attr, attr_o	потом, после; ещё; кроме того; а	sg, nom	prs, intr	ещё, пока; ещё, кроме того		
2. zɔk N	силы, сила; мощность /машин, механизмов/...		что; почему	иметься, быть			
zɔk							
STEM							
sg, nom							
начальник							
otən	gondər N	? ule	č'aššən	, tajgajən a	šuono	, č'aššən a	
otən PRO	gondər N	1. ul N	č'ašja N	a ['PART', 'CONJ']	šuonə V	č'ašja N	a ['PART', 'CONJ']
otən	gondər-len	ul-e	č'ašš-ən	a	šu-ono	č'ašš-ən	a
STEM	STEM-GEN	STEM-ILL	STEM-LOC	STEM	STEM-DEB	STEM-LOC	STEM
dem, loc	anim, sg, gen	sg, ill	sg, loc, rus	ли	deb, l, tr	sg, loc, rus	ли
там	медведь; ёлка мха	сук	лес; дерево		говорить, сказать; называть	лес; дерево	
		2. ul N					
		ul-e					
		STEM-ILL					
		rel_n, sg, ill					
		низ; пространство под чем-либо					
		3. ulənə V					
		ul-e					
		STEM-PRS.3SG					
		prs, sg, l, 3, intr					
		жить; находиться					
		4. ul N					
		ul-e					
		STEM-P.1SG					
		rel_n, sg, nom, 1sg					
		низ; пространство под чем-либо					
		5. ul N					
		ul-e					
		STEM-P.1SG					
		sg, nom, 1sg					
		сук					
		6. ulənə V					
		ul-e					
		STEM-IMP.2PL					
		imp nl l 2 intr					

жить; находиться

ule	? səre	uk	n'i	todiš'kə	, mar	na	wan'
1. ulənə V	səre ADV	uk PART	n'i PART	todənə V	mar PRO	na PART	wan' V
ul-e	səre	uk	n'i	tod-iš'k-ə	mar	na	wan'
STEM-PRS.3SG	STEM	STEM	STEM	STEM-DETR-IMP.2SG	STEM	STEM	STEM
prs, sg, I, 3, intr	потом, после; ещё; кроме того; а	ведь, же; ну	уже	imp, sg, I, 2, detr, tr, with_gen2	sg, nom	ещё, пока; ещё, кроме того	prs, intr
жить; находиться				знать	что; почему		иметься, быть
2. ulənə V							
ul-e							
STEM-IMP.2PL							
imp, pl, I, 2, intr							
жить; находиться							

na	otən
na PART	otən PRO
na	otən
STEM	STEM
ещё, пока; ещё, кроме того	dem, loc
	там

[AS] ну прилагательный.	кəč'e	so	?
	кəč'e PRO	so PRO	
	кəč'e	so	
	STEM	STEM	
	sg, nom	pers, sg, nom	
	какой; как	он, она, оно	

[AP] zɤk	, zɤk	a	mar	a	? kužmo	a
1. zɤk A	1. zɤk A	a ['PART', 'CONJ']	mar PRO	a ['PART', 'CONJ']	kužəm N	a ['PART', 'CONJ']
zɤk	zɤk	a	mar	a	kužm-o	a
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-ATTR	STEM
большой; велик; старший; громкий	большой; велик; старший; громкий	ли	sg, nom	ли	obl, attr, attr_o	ли
			что; почему		сила	
2. zɤk N	2. zɤk N					
zɤk	zɤk					
STEM	STEM					
sg, nom	sg, nom					
начальник	начальник					

šuono	, kužmo	šusa	um	veraš'ke	aš'mes	, kužmo
šuənə V	kužəm N	šusa CONJ	um V	verənə V	1. aš'mes PRO	kužəm N
šu-ono	kužm-o	šusa	um	vera-š'ke	aš'mes	kužm-o
STEM-DEB	STEM-ATTR	STEM	STEM	STEM-PRS.NEG.1PL	STEM	STEM-ATTR
deb, I, tr	obl, attr, attr_o	что; чтобы	neg, pl, 1	neg, prs, pl, II, 1, intr, with_dat	pers, sg, nom	obl, attr, attr_o
говорить, сказать; называть	сила		отрицательный глагол, форма 1 л. мн. ч....	говорить, сказать	мы (инклюзивное); мы сами	сила
					2. ač'iz PRO	
					aš'mes	
					STEM	
					refl, nom, 1pl	
					...	

šusa .

šusa CONJ

šusa

STEM

что; чтобы

[AS] самый главныйze ed

ed V

ed

STEM

neg, pst, sg, 2

отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

vera

veranə V

vera

STEM

neg, fut, sg, ll, intr, with_dat

говорить, сказать

na

na PART

na

STEM

ещё, пока; ещё, кроме того

. kək

kək NUM

kək

STEM

два

pərtem

pərtem A

pərtem

STEM

различный, разный, разнообразный; отличающийся

soos

so PRO

so-os

STEM-PL

pers, pl, nom

он, она, оно

luo

luənə V

lu-o

STEM-PRS.3PL

prs, pl, l, 3, intr

статья

[AP] zol

1. **zol** ADV

zol

STEM

сильно, очень; громко; крепко

, l'ek

l'ek A

l'ek

STEM

злой, агрессивный, буйный; крепкий

2. **zol** A

zol

STEM

крепкий; громкий

[AS] odig

odig NUM

odig

STEM

один; один

pərtemez

1. **pərtem** A

pərtem-ez

STEM-ACC

acc, case_comp

различный, разный, разнообразный; отличающийся

2. **pərtem** A

pərtem-ez

STEM-P.3SG

nom, poss_comp, case_comp

различный, разный, разнообразный; отличающийся

ule

1. **ul** N

ul-e

STEM-ILL

sg, ill

сук

2. **ul** N

ul-e

STEM-ILL

rel_n, sg, ill

низ; пространство под чем-либо

3. **ul** N

ul-e

STEM-P.1SG

sg, nom, 1sg

сук

4. **ul** N

ul-e

š'everən, taiz

ta PRO

ta-iz

STEM-P.3SG

pers, sg, nom, 3sg

он, она

tatən .

tatən PRO

tatən

STEM

dem, loc

здесь, тут

STEM-P.1SG
 rel_n, sg, nom, 1sg
 низ; пространство под чем-либо

[AP] **ted'ə** , **purəš'** . **š'ed** .
 1. **ted'ə** A 1. **purəš'** A **š'ed** A
 ted'ə purəš' š'ed
 STEM STEM STEM
 белый; светлый, яркий серый; седой или светлый чёрный
 2. **ted'ə** N 2. **pur** N
 ted'ə pur-əš'
 STEM STEM-EL
 sg, nom sg, el
 белок мостки; плот

[AS] **eš'šo** .
eššo ADV
 eš'šo
 STEM
 rus
 ещё

[AP] **sre** **kəč'e** **wan'** **na** ? бурый, **šuo** **uk** **tin'n'a**.
sre ADV **kəč'e** PRO **wan'** V **na** PART 1. **šuənə** V **uk** PART
 sre kəč'e wan' na šu-o uk
 STEM STEM STEM STEM-PRS.3PL STEM
 см. sərə sg, nom prs, intr ещё, пока; ещё, кроме того prs, pl, l, 3, tr весть, же; ну
 какой; как иметься, быть говорить, сказать; называть
 2. **šuənə** V
 šu-o
 STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, l, 1, tr
 говорить, сказать; называть

[AS] ну вот бурый, **buroj** , **buroj** **gondər** .
buroj A **buroj** A **gondər** N
 buroj buroj gondər
 STEM STEM STEM
 rus rus anim, sg, nom
 коричневый, бурый коричневый, бурый медведь; ёлка мха

[AP] **buroj** . **давай ton** **tare** . ЭТО НЕПОНЯТНО.
buroj A **ton** PRO **tare** ADV
 buroj ton tare
 STEM STEM STEM
 rus pers, sg, nom потом, с тех пор; теперь; ещё; кроме того
 коричневый, бурый ты

[AS] **ma** **ləž'ətek** **gəne** **marəm** **pun** ЭТОТ...
 ma PART ləž'ətek V gəne N marəm PRO pun V

ma PART ma STEM да, но, ну так, так ведь	ləʒ'əne V ləʒ'-ətek STEM-CVB.NEG cvb, neg, I, tr, with_el читать, прочитать	gən PART gən-e STEM-ILL sg, ill войлок	marəm PRO marəm STEM sg, nom это, как его	pun V pun STEM imp, sg, I, 2, tr, with_ill класть; ставить
		gəne PART gəne STEM только		

[AP] ben PART ben STEM да	evəl PRED evəl STEM нет, не является; нет, отсутствует; не	tin' PART tin' STEM вон, вот; вот	mon PRO mon STEM pers, nom я	[tənəd ton PRO tənəd STEM pers, dat ты	veralo V veral-o STEM-PRS.3PL prs, pl, II, 3, intr, with_dat говорить, сказать], ton PRO ton STEM pers, sg, nom ты	soje PRO so-je STEM-ACC pers, sg, acc он, она, оно
				veranə V veral-o STEM-FUT(1SG) fut, sg, II, 1, intr, with_dat говорить, сказать			

ug V ug STEM neg отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед...	tod V tod STEM neg, prs, sg, I, 3, tr, with_gen2 знать	š'orovno ADV š'orovno STEM rus всё равно	. не, это даже как сказать-то? šoportono.
	todənə V tod STEM neg, fut, sg, I, tr, with_gen2 знать		

[AS] šobərtənə ? šobərtənə V šobərt-ənə STEM-INF inf, I, tr, with_instr накрывать, накрыть

[AP] šoportono.

[AS] šəpərtənə ? šəpərtənə V šəpərt-ənə STEM-INF inf, I, intr, with_instr шуршать; шипеть /о неодушевлённых предметах/...
--

[AP] šoportono, šoportono, как-то непонятно.

[AS] šəpərtənə , šəpərtənə
šəpərtənə V
 šəpərt-ənə
 STEM-INF
 inf, I, intr, with_instr
 шуршать; шипеть /о неодушевлённых предметах/... шуршать; шипеть /о неодушевлённых предметах/...

[AP] p... əz no mar no
no PART **mar** PRO **no** PART
 no mar no
 STEM STEM STEM
 даже, и, же sg, nom даже, и, же
 что; почему

[AS] šə-pər -tə-nə. mon tənəd šəpərtə marke
 1. **pərənə** V **mon** PRO **ton** PRO **šəpərtənə** V **marke** PRO
 pər mon tənəd šəpərt-o marke
 STEM STEM STEM-FUT(1SG) STEMSTEM
 imp, sg, I, 2, intr, with_el, with_ill fut, sg, I, 1, intr, with_instr sg, nom
 входить я ты шуршать; шипеть /о неодушевлённых предметах/... что-то, что-нибудь, какой-то

2. **pər** POST
 pər
 STEM
 сквозь, через

3. **pər** ADV
 pər
 STEM
 насквозь, навывлет; беспрестанно, постоянно

pel'ad
pel' N
 pel'-a-d
 STEM-ILL/LOC-P.2SG
 body, sg, ill/loc, 2sg
 ухо, уши; ушко

[AP] ben evəl , taiz ta gožtemən soportono, soportono.
ben PART **evəl** PRED **ta** PRO **ta** PRO 1. **gožtənə** V
 ben evəl ta gožt-em-ən
 STEM STEM STEM-P.3SG STEM
 да нет, не является; нет, отсутствует; не pers, sg, nom, 3sg pers, sg, nom
 он, она он, она ptcp, pst, sg, loc, I, tr, with_instr
 писать

2. **gožtənə** V
 gožt-emən
 STEM-RES
 res, I, tr, with_instr
 писать

[AS] o no so evəl , ə so , əçes, šəpərtənə !

o PART no PART 1. so PRO eṽəl PRED
 o no so eṽəl
 STEM STEM STEM STEM
 см. olo даже, и, же pers, sg, nom нет, не является; нет, отсутствует; не он, она, оно
 2. so PRO
 so
 STEM
 dem
 тот, та, то

so PRO
 so
 STEM
 pers, sg, nom
 он, она, оно

šəpərtənə V
 šəpərt-ənə
 STEM-INF
 inf, l, intr, with_instr
 шуршать; шипеть /о неодушевлённых предметах/...

[AP] не знаю тут, тут не...

[AS] ja ladno тогда.

ja PART ladno PART
 ja ladno
 STEM STEM
 да, ну да; ладно rus
 ладно

[AP] не пойму всё равно. marke

marke PRO
 marke
 STEMSTEM
 sg, nom
 что-то, что-нибудь, какой-то

ton
 ton PRO
 ton
 STEM
 pers, sg, nom
 ты

watid
 watənə V
 wat-i-d
 STEM-PST-2SG
 pst, sg, l, 2, tr, with_ill
 прятать; хоронить

.i ud
 i CONJ ud V
 i ud
 STEM STEM
 и neg, 2
 отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

šed'tiš'kə

1. šed'tənə V
 šed't-iš'k-ə
 STEM-DETR-NEG.SG
 neg, fut, sg, l, detr, tr, with_el
 кауз. от šed'ənə -- находить, найти

2. šed'ənə V
 šed'-t-iš'kə
 STEM-CAUS-PRS.NEG.2SG
 neg, prs, sg, l, 2, caus, intr, with_el
 найтись; оказаться; встретиться, попасться

3. šed'tənə V
 šed't-iš'kə
 STEM-PRS.NEG.2SG
 neg, prs, sg, l, 2, tr, with_el
 кауз. от šed'ənə -- находить, найти

4. šed'ənə V
 šed'-t-iš'k-ə
 STEM-CAUS-DETR-NEG.SG
 neg, fut, sg, l, caus, detr, intr, with_el
 найтись; оказаться; встретиться, попасться

[AS] nal'lanə ?

nal'ʼanə V
nal'ʼa-nə
STEM-INF
inf, II, tr
искать, поискать

[AP] сразу же, почти что сказала сразу. nal'ʼanə .

nal'ʼanə V
nal'ʼa-nə
STEM-INF
inf, II, tr
искать, поискать

[AS] bakč'a kotərtəmən , otən mariz wan' ?

bakč'a N	kotərtənə V	otən PRO	mar PRO	1. wan' V
bakč'a	kotərt-əmən	otən	mar-iz	wan'
STEM	STEM-RES	STEM	STEM-P.3SG	STEM
sg, nom	res, I, tr	dem, loc	sg, nom, 3sg	prs, intr
огород, сад	обойти кругом; обмотать	там	что; почему	иметься, быть
				2. wan' PRO
				wan'
				STEM
				sg, nom
				всё; все

[AP] bakč'a kotərtəmən ?

bakč'a N	1. kotərtənə V
bakč'a	kotərt-em-ən
STEM	STEM-PTCP.PST-LOC
sg, nom	ptcp, pst, sg, loc, I, tr
огород, сад	обойти кругом; обмотать
	2. kotər N
	kotər-tem-ən
	STEM-NEG.ATTR-LOC
	attr, attr_tem, loc, case_comp
	окрестность, край; состояние /человека/
	3. kotərtənə V
	kotərt-emən
	STEM-RES
	res, I, tr
	обойти кругом; обмотать

[AS] ben .

ben PART
ben
STEM
да

[AP] š'ion -juon ?

1 š'iiana V

1 juon N

1. **š'ijon** V
š'i-on
STEM-VN
vn, sg, nom, l, tr, with_instr, with_el
есть, съестъ

2. **š'ijon** N
š'ion
STEM
vn, sg, nom
еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи

1. **juon** V
juon
STEM
vn, sg, nom
напиток, питьё; выпивка; пьянство, употребление...

2. **juon** V
ju-on
STEM-VN
vn, sg, nom, l, tr, with_instr
пить, выпить

[AS] evəl .

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AP] ken'er ? zabor ?

ken'er N	zabor N
ken'er	zabor
STEM	STEM
sg, nom	sg, nom, rus
изгородь	забор

[AS] eššo .

eššo ADV
eššo
STEM
rus
ещё

[AP] kartoška ?

kartoška N
kartoška
STEM
sg, nom, rus
картофель; картошка

[AS] eššo .

eššo ADV
eššo
STEM
rus
ещё

[AP] sadjos ?

sad N
sad-jos
STEM-PL
pl, nom, rus
лиственное дерево: саль

[AS] š'ion

1. **š'ijənə** V

š'i-on

STEM-VN

vn, sg, nom, l, tr, with_instr, with_el
есть, съестъ

2. **š'ijon** N

š'ion

STEM

vn, sg, nom

еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи

-juon

1. **juon** N

juon

STEM

vn, sg, nom

напиток, питьё; выпивка; пьянство, употребление...

2. **juənə** V

ju-on

STEM-VN

vn, sg, nom, l, tr, with_instr

пить, выпить

evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

so

so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

[AP] evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

a

a ['PART', 'CONJ']

a

STEM

ли

?

[AS] evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

[AP] puš

1. **puš** N

puš

STEM

rel_n, sg, nom

внутренность, сердцевина

, majeg

majeg N

majeg

STEM

sg, nom

кол в изгороди

, ken'er [...].

ken'er N

ken'er

STEM

sg, nom

изгородь

2. **puš** N

puš

STEM

sg, nom

жердь

[AS] so

so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

ke

1. **ke** CONJ

ke

STEM

если

2. **ke** PART

ke

STEM

интересно

ez

ez V

ez

STEM

neg, pst, 3

отрицательный глагол, форма 3 л. ед. и...

lu

luənə V

lu

STEM

neg, prs, sg, l, 3, intr

стать

, bakč'ad

bakč'a N

bakč'-a-d

STEM-ILL/LOC-P.2SG

sg, ill/loc, 2sg

огород, сад

pəranə

pəranə V

pəra-nə

STEM-INF

inf, ll, intr, with_el, with_ill

входить

ud

ud V

bəgat

bəgatənə V

ud
STEM
neg, 2
отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

bagat
STEM
neg, fut, sg, l, intr, with_infr
мочь; уметь

[AP] əbes

əbes N
əbes
STEM
sg, nom
выдвижное прясло, полевые ворота

[AS] əbes

əbes N
əbes
STEM
sg, nom
выдвижное прясло, полевые ворота

əbes N
əbes
STEM
sg, nom
выдвижное прясло, полевые ворота

[AP] ben

ben PART
ben
STEM
да

š'ijəno V
š'i-š'k-em
STEM-DETR-PTCP.PST
ptcp, pst, sg, nom, l, detr, tr, with_instr...
есть, съест

bere

ber N
ber-e
STEM-ILL
sg, ill
задняя сторона, часть

mar

mar PRO
mar
STEM
sg, nom
что; почему

karo

1. **karəno** V
kar-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr, with_instr
делать; девать, деть

2. **Kar** N
kar-o
STEM-ATTR
topn, attr, attr_o
Глазов

3. **karəno** V
kar-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr, with_instr
делать; девать, деть

?

[AS] kəl'l'o

1. **kəl'l'əno** V
kəl'l'-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, intr
лежать

2. **kəl'l'əno** V
kəl'l'-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, intr
лежать

1. **šədəč'ko** V
šəd-eč'-k-o
STEM-CAUS-DETR-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, caus, detr, intr, with_instr
играть

2. **šədəč'ko** V
šəd-eč'-k-o
STEM-CAUS-DETR-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, caus, detr, intr, with_instr
играть

. pun'ə-tabeš' miš'ko

pun'ə-tabeš' N
pun'ə-tabeš'
STEM
sg, nom
посуда

1. **miš'kəno** V
miš'k-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr, with_instr
мыть; стирать

2. **miš'kəno** V
miš'k-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr, with_instr
мыть; стирать

[AP] evəl

evəl PRFD

evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] ž'ek vələz č'ušo
ž'ek N vəl N 1. č'ušənə V
ž'ek vəl-ez č'uš-o
STEM STEM-ACC STEM-PRS.3PL
sg, nom rel_n, sg, acc prs, pl, l, 3, tr, with_instr, with_el
стол верх, поверхность вытирать, вытереть, стирать, стереть, потирать...

2. č'ušənə V
č'uš-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr, with_instr, with_el
вытирать, вытереть, стирать, стереть, потирать...

[AP] evəl
evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] ž'ek vəl č'ušələnə
ž'ek N vəl N č'ušənə V
ž'ek vəl č'uš-əl-ənə
STEM STEM-ITER-INF
sg, nom rel_n, sg, nom inf, l, iter, tr, with_instr, with_el
стол верх, поверхность вытирать, вытереть, стирать, стереть, потирать...

[AP] š'iš'kem bere , ž'ek š'erəš' ez na
š'ijənə V ber N ž'ek N 1. š'er A na PART
š'i-š'k-em ber-e ž'ek š'er-əš' ez na
STEM-DETR-PTCP.PST STEM-ILL STEM STEM-EL STEM
ptcp, pst, sg, nom, l, detr, tr, with_instr... sg, ill sg, nom rel_n, sg, el neg, pst, 3 ещё, пока; ещё, кроме того
есть, съесть задняя сторона, часть стол пространство за ориентиром отрицательный глагол, форма 3 л. ед. и...

2. š'er A
š'er-əš'
STEM-EL
el, case_comp
задний

pote
potənə V
pot-e
STEM-NEG.PL
neg, fut, pl, l, intr, with_el, with_ill
выйти; получить; хотеться

[AS] ox, š'as , moga . tau karo
š'as ADJ 1. moga V tau INTERJ 1. karo V

s as ADV	1. moganə V	tau INTERJ	1. karəṇə V
ś'as	moga	tau	kar-o
STEM	STEM	STEM	STEM-PRS.3PL
rus	imp, sg, ll, 2, intr	спасибо, благодарю	prs, pl, l, 3, tr, with_instr
сейчас	ждать		делать; девать, деть
	2. moganə V		2. Kar N
	moga		kar-o
	STEM		STEM-ATTR
	prs, sg, ll, 3, intr		topn, attr, attr_o
	ждать		Глазов
			3. karəṇə V
			kar-o
			STEM-FUT(1SG)
			fut, sg, l, 1, tr, with_instr
			делать; девать, деть

[AP] ez

ez V
ez
STEM
neg, pst, 3
отрицательный глагол, форма 3 л. ед. и...

na

na PART
na
STEM
ещё, пока; ещё, кроме того

pote

potəṇə V
pot-e
STEM-NEG.PL
neg, fut, pl, l, intr, with_el, with_ill
выйти; получиться; хотеться

ž'ek

ž'ek N
ž'ek
STEM
sg, nom
стол

š'erəš'

1. **š'er** N
š'er-əš'
STEM-EL
rel_n, sg, el
пространство за ориентиром
2. **š'er** A
š'er-əš'
STEM-EL
el, case_comp
задний

[AS] ez

ez V
ez
STEM
neg, pst, 3
отрицательный глагол, форма 3 л. ед. и...

na

na PART
na
STEM
ещё, пока; ещё, кроме того

pote

potəṇə V
pot-e
STEM-NEG.PL
neg, fut, pl, l, intr, with_el, with_ill
выйти; получиться; хотеться

? š'iš'kem

š'ijəṇə V
š'i-š'k-em
STEM-DETR-PTCP.PST
ptcp, pst, sg, nom, l, detr, tr, with_instr...
есть, съесть

bere

ber N
ber-e
STEM-ILL
sg, ill
задняя сторона, часть

[AP] ž'ek š'erən

ž'ek N
ž'ek
STEM
sg, nom
стол

1. **š'er** A

š'er-ən
STEM-LOC
loc, case_comp
задний

2. **š'er** N

š'er-ən
STEM-LOC
rel_n, sg, loc
пространство за ориентиром

pukiš'kod

pukəṇə V
puk-iš'kod
STEM-PRS.2SG
prs, sg, l, 2, intr
сидеть

na

na PART
na
STEM
ещё, пока; ещё, кроме того

[AS] aa. š'iš'kem

š'ijəṇə V
š'i-š'k-em

bere

ber N
ber-e

č'aj

č'aj N
č'aj

juo

1. **juəṇə** V
ju-o

gəltənə V

gəlt-ono

STEM-DEB

deb, l, tr, with_instr

полоскать, отполоскать, ополоснуть, протереть...

[AS] gəltono

?

gəltənə V

gəlt-ono

STEM-DEB

deb, l, tr, with_instr

полоскать, отполоскать, ополоснуть, протереть...

[AP] ben , a mar a .

ben PART **a** CONJ **mar** PRO **a** ['PART', 'CONJ']

ben

a

mar

a

STEM

STEM

STEM

STEM

да

rus

sg, nom

ли

a

что; почему

[AS] gərtənə такое чё-то я не знаю. gəltənə .

gərtənə V

gərt-ənə

STEM-CAUS-INF

inf, l, caus, tr, with_instr

пахать, вспахать

gəltənə V

gəlt-ənə

STEM-INF

inf, l, tr, with_instr

полоскать, отполоскать, ополоснуть, протереть...

[AP] ja mon šuko

ja PART

mon PRO

šuko V

ja

mon

šu-ko

STEM

STEM

STEM-PRS.1SG

да, ну да; ладно

pers, nom

prs, sg, l, 1, tr

я

говорить, сказать; называть

tin' gəltənə

tin' PART

gəltənə V

tin'

gəlt-ənə

STEM

STEM-INF

вон, вот; вот

inf, l, tr, with_instr

полоскать, отполоскать, ополоснуть, протереть...

š'iš'kem

š'ijənə V

š'i-š'k-em

STEM-DETR-PTCP.PST

ptcp, pst, sg, nom, l, detr, tr, with_instr...

есть, съесть

bere

č'aj

juiš'kom

uk , əm

puškez

pe

ber N

č'aj N

1. **juənə** V

uk PART

əm N

1. **puš** N

pe PART

ber-e

č'aj

ju-iš'k-o-m

uk

əm

pušk-ez

pe

STEM-ILL

STEM

STEM-DETR-FUT-1PL

STEM

STEM

STEM-ACC

STEM

sg, ill

sg, nom, rus

fut, pl, l, 1, detr, tr, with_instr

ведь, же; ну

body, sg, nom

rel_n, obl, sg, acc

дескать, говорит, говорят

задняя сторона, часть

чай

пить, выпить

рот; пасть

внутренность, сердцевина

2. **juənə** V

ju-iš'kom

STEM-PRS.1PL

prs, pl, l, 1, tr, with_instr

пить, выпить

2. **puš** N

pušk-ez

STEM-P.3SG

rel_n, obl, sg, nom, 3sg

внутренность, сердцевина

gəltono

gəltənə V

gəlt-ono

STEM-DEB

deb, l, tr, with_instr

полоскать, отполоскать, ополоснуть, протереть...

[AS] əm	puškez	gəltəno	, il'i	pun'ə-tabeš'te no	МОЖНО
əm N	1. puš N	gəltəno V	il'i CONJ	pun'ə-tabeš' N	no PART
əm	pušk-ez	gəlt-ono	il'i	pun'ə-tabeš'-te	no
STEM	STEM-ACC	STEM-DEB	STEM	STEM-P.2SG.ACC	STEM
body, sg, nom	rel_n, obl, sg, acc	deb, l, tr, with_instr	rus	sg, acc, 2sg	даже, и, же
рот; пасть	внутренность, сердцевина	полоскать, отполоскать, ополоснуть, протереть...	или	посуда	
	2. puš N				
	pušk-ez				
	STEM-P.3SG				
	rel_n, obl, sg, nom, 3sg				
	внутренность, сердцевина				

gəltəno

gəltəno V

gəlt-əno

STEM-INF

inf, l, tr, with_instr

полоскать, отполоскать, ополоснуть, протереть...

[AP] ben , ben , ben .

ben PART	ben PART	ben PART
ben	ben	ben
STEM	STEM	STEM
да	да	да

[AS] gərte	. gərtəno .	koš'ag	gərtiz	, ben	a	? əm	nərəd	gərtiz	?
1. gərtəno V	gərtəno V	koš'ag N	gərtəno V	ben PART	a ['PART', 'CONJ']	əm N	nər N	gərtəno V	
gərt-e	gərt-əno	koš'ag	gərt-i-z	ben	a	əm	nər-əd	gərt-i-z	
STEM-IMP.2PL	STEM-INF	STEM	STEM-PST-3SG	STEM	STEM	STEM	STEM-P.2SG	STEM-PST-3SG	
imp, pl, l, 2, intr	inf, l, intr	sg, nom, rus	pst, sg, l, 3, intr	да	ли	body, sg, nom	body, sg, nom, 2sg	pst, sg, l, 3, intr	
индеветь	индеветь	окно	индеветь			рот; пасть	нос; пяточок /свиней/; клюв; носик, носок...	индеветь	
	2. gərtəno V								
	gərt-e								
	STEM-PRS.3SG								
	prs, sg, l, 3, intr								
	индеветь								

[AP] gerte	šu	, gerte	. gerte	, gerte	.
1. gertəno V	1. šu N	1. gertəno V	1. gertəno V	1. gertəno V	
gert-e	šu	gert-e	gert-e	gert-e	
STEM-PRS.3SG	STEM	STEM-PRS.3SG	STEM-PRS.3SG	STEM-PRS.3SG	
prs, sg, l, 3, intr	sg, nom	prs, sg, l, 3, intr	prs, sg, l, 3, intr	prs, sg, l, 3, intr	
индеветь	калина	индеветь	индеветь	индеветь	
	2. gertəno V	2. gertəno V	2. gertəno V	2. gertəno V	
gert-e	2. šuanə V	gert-e	gert-e	gert-e	
STEM-IMP.2PL	STEM	STEM-IMP.2PL	STEM-IMP.2PL	STEM-IMP.2PL	
imp, pl, l, 2, intr	imp, sq, l, 2, tr	imp, pl, l, 2, intr	imp, pl, l, 2, intr	imp, pl, l, 2, intr	

индеветь говорить, сказать; называть индеветь индеветь индеветь

[AS] əm nərəd gertəmən.

əm N	nər N	gertənə V
əm	nər-əd	gert-əmən
STEM	STEM-P.2SG	STEM-RES
body, sg, nom	body, sg, nom, 2sg	res, l, intr
рот; пасть	нос; пяточок /свиней/; клюв; носик, носок...	индеветь

[AP] ben .

ben PART
ben
STEM
да

[AS] ger... e надо, gertənə .

e INTERJ	gertənə V
e	gert-ənə
STEM	STEM-INF
ой, нет; э, эй; ой, ох	inf, l, intr
	индеветь

[AP] gerte . gerte , да, вот иней ведь вот так это садится зимой, вот, вот это gerte . ž'ernoєz

1. gertənə V	1. gertənə V
gert-e	gert-e
STEM-PRS.3SG	STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr	prs, sg, l, 3, intr
индеветь	индеветь
2. gertənə V	2. gertənə V
gert-e	gert-e
STEM-IMP.2PL	STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr	imp, pl, l, 2, intr
индеветь	индеветь

1. gertənə V	1. ž'erno N
gert-e	ž'erno-ez
STEM-PRS.3SG	STEM-P.3SG
prs, sg, l, 3, intr	sg, nom, 3sg, rus
индеветь	зерно; зерновые культуры; зерно, зёрнышко
2. gertənə V	2. ž'erno N
gert-e	ž'erno-ez
STEM-IMP.2PL	STEM-ACC
imp, pl, l, 2, intr	sg, acc, rus
индеветь	зерно; зерновые культуры; зерно, зёрнышко

mar karo ?

mar PRO	1. karənə V
mar	kar-o
STEM	STEM-PRS.3PL
sg, nom	prs, pl, l, 3, tr, with_instr
что; почему	делать; девать, деть
	2. Kar N
	kar-o
	STEM-ATTR
	topn, attr, attr_o
	Глазов
	3. karənə V
	kar-o
	STEM-FUT(1SG)
	fut, sg, l, 1, tr, with_instr
	делать; девать; деть

[AS] **ž'erno**ez ?

1. **ž'erno** N
 ž'erno-ez
 STEM-P.3SG
 sg, nom, 3sg, rus
 зерно; зерновые культуры; зерно, зёрнышко
2. **ž'erno** N
 ž'erno-ez
 STEM-ACC
 sg, acc, rus
 зерно; зерновые культуры; зерно, зёрнышко

[AP] **ben** .

- ben** PART
 ben
 STEM
 да

[AS] **š'už'jalo** .

1. **š'už'janə** V
 š'už'jal-o
 STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, I, 1, tr, with_gen2, with_instr
 чистить, счистить; очищать, очистить; убирать...
2. **š'už'janə** V
 š'už'jal-o
 STEM-PRS.3PL
 prs, pl, II, 3, tr, with_gen2, with_instr
 чистить, счистить; очищать, очистить; убирать...

. сортировать **karə**

1. **karənə** V
 kar-o
 STEM-PRS.3PL
 prs, pl, I, 3, tr, with_instr
 делать; давать, деть
2. **Kar** N
 kar-o
 STEM-ATTR
 topn, attr, attr_o
 Глазов
3. **karənə** V
 kar-o
 STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, I, 1, tr, with_instr
 делать; давать, деть

. **izo**

1. **iz** N
 iz-o
 STEM-ATTR
 attr, attr_o
 камень; бетонные плиты
2. **izənə** V
 iz-o
 STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, I, 1, tr, with_instr
 молоть, смолоть, дробить
3. **izənə** V
 iz-o
 STEM-PRS.3PL
 prs, pl, I, 3, tr, with_instr
 молоть, смолоть, дробить

, **izənə** .

- izənə** V
 iz-ənə
 STEM-INF
 inf, I, tr, with_instr
 молоть, смолоть, дробить

[AP] **vot** , **izənə** , **izənə** .

- | | | |
|-----------------|--------------------------|--------------------------|
| vot PART | izənə V | izənə V |
| vot | iz-ənə | iz-ənə |
| STEM | STEM-INF | STEM-INF |
| rus | inf, I, tr, with_instr | inf, I, tr, with_instr |
| вот | молоть, смолоть, дробить | молоть, смолоть, дробить |

[AS] **izənə** .

- izənə** V
 iz-ənə
 STEM-INF
 inf, I, tr, with_instr
 молоть, смолоть, дробить

[AP] izənə

izənə V
iz-ənə
STEM-INF
inf, l, tr, with_instr
молоть, смолоть, дробить

[AS] š'əresed pe

š'əres N **pe** PART
š'əres-ed pe
STEM-P.2SG STEM
sg, nom, 2sg дескать, говорит; говорят
дорога; путь

... med

med CONJ
med
STEM
чтобы

luoz

luənə V
lu-o-z
STEM-FUT-3SG
fut, sg, l, 3, intr
стать

. š'əresed pe

š'əres N **pe** PART
š'əres-ed pe
STEM-P.2SG STEM
sg, nom, 2sg дескать, говорит; говорят
дорога; путь

, so

so PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

kəl

1. **kələnə** V
kəl
STEM
imp, sg, l, 2, tr
слышать

2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то

2. **kəl** N
kəl
STEM
body, sg, nom
язык; язык /колокола/, язычок /ботинка/...

i med luoz

i CONJ **med** CONJ **luənə** V
med lu-o-z
STEM STEM STEM-FUT-3SG
и чтобы fut, sg, l, 3, intr
стать

[AP] š'əresed pe

š'əres N **pe** PART
š'əres-ed pe
STEM-P.2SG STEM
sg, nom, 2sg дескать, говорит; говорят
дорога; путь

d'eš'

1. **d'eš'** ADV/PRED
d'eš'
STEM
хорошо

2. **d'eš'** A
d'eš'
STEM
хороший

med

med CONJ
med
STEM
чтобы

luoz

luənə V
lu-o-z
STEM-FUT-3SG
fut, sg, l, 3, intr
стать

. vxl'ət

1. **vxl'ətənə** V
vxl'ət
STEM
imp, sg, l, 2, tr, with_instr
ровнять

2. **vxl'ət** A
vxl'ət
STEM
гладкий, ровный

3. **vxl'ət** ADV
vxl'ət
STEM
гладко; чисто, без ошибок

med

med CONJ
med
STEM
чтобы

luoz

luənə V
lu-o-z
STEM-FUT-3SG
fut, sg, l, 3, intr
стать

[AS] vxl'ət

1. **vxl'ətənə** V
vxl'ət
STEM
imp, sg, l, 2, tr, with_instr
ровнять

2. **vxl'ət** A
vxl'ət

, ben

ben PART
ben
STEM
да

, vxl'ət

1. **vxl'ətənə** V
vxl'ət
STEM
imp, sg, l, 2, tr, with_instr
ровнять

2. **vxl'ət** A
vxl'ət

. пожелание so

so PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

vɔɪ ɐɫ
STEM
гладкий, ровный

3. **vɔɪ'ət** ADV

vɔɪ'ət
STEM
гладко; чисто, без ошибок

vɔɪ ɐɫ
STEM
гладкий, ровный

3. **vɔɪ'ət** ADV

vɔɪ'ət
STEM
гладко; чисто, без ошибок

[AP] погоди, чё-то понять не могу. kin'leš'ke

kin'ke PRO
kin'-leš'-ke
STEM-GEN2-STEM
sg, gen2
кто-то, кто-нибудь; кто-нибудь; кое-кто

veram

1. **veranə** V
vera-m
STEM-PTCP.PST
ptcp, pst, sg, nom, II, intr, with_dat
говорить, сказать

kəlze

kəl N
kəl-ze
STEM-P.3SG.ACC
body, sg, acc, 3sg
язык; язык /колокола/, язычок /ботинка/...

, ton

ton PRO
ton
STEM
pers, sg, nom
ты

mar kariš'kod ?

mar PRO
mar
STEM
sg, nom
что; почему

1. **karənə** V
kar-iš'kod
STEM-PRS.2SG
prs, sg, I, 2, tr, with_instr
делать; девать, деть

2. **karənə** V
kar-iš'k-o-d
STEM-DETR-FUT-2SG
fut, sg, I, 2, detr, tr, with_instr
делать; девать, деть

[AS] передать kariš'ko

1. **karənə** V
kar-iš'k-o
STEM-DETR-PRS.3PL
prs, pl, I, 3, detr, tr, with_instr
делать; девать, деть

2. **karənə** V
kar-iš'ko
STEM-PRS.1SG
prs, sg, I, 1, tr, with_instr
делать; девать, деть

3. **karənə** V
kar-iš'k-o

, ben ved' ?

ben PART **ved'** PART
ben ved'
STEM STEM
да рус
ведь

STEM-DETR-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, detr, tr, with_instr
делать; девать, деть

[AP] nu ton , mon tənəd marke veraj , ton ...
nu PART **ton** PRO **mon** PRO **ton** PRO **marke** PRO **veranə** V **ton** PRO
 nu ton mon tənəd marke vera-j ton
 STEM STEM STEM STEM STEMSTEM STEM-PST.1SG STEM
 rus pers, sg, nom pers, nom pers, dat sg, nom pst, sg, II, 1, intr, with_dat pers, sg, nom
 ну ты я ты что-то, что-нибудь, какой-то говорить, сказать ты

[AS] ben , ben , mon a ? kəl nulləš' ?
ben PART **ben** PART **mon** PRO **a** ['PART', 'CONJ'] 1. **kələnə** V **nullənə** V
 ben ben mon a kəl null-əš'
 STEM STEM STEM STEM STEM STEM-PTCP.ACT
 да да pers, nom ли imp, sg, I, 2, tr ptcp, prs, sg, nom, I, act, tr, with_instr
 я слышать носить, везти
 2. **kəl** N
 kəl
 STEM
 body, sg, nom
 язык; язык /колокола/, язычок /ботинка/...

[AP] evəl .
evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] kəl nulliš'ke , uttəliš'ke .
 1. **kələnə** V 1. **nullənə** V 1. **utənə** V
 kəl null-iš'k-e ut-t-əl-iš'k-e
 STEM STEM-DETR-PRS.3SG STEM-CAUS-ITER-DETR-PRS.3SG
 imp, sg, I, 2, tr prs, sg, I, 3, detr, tr, with_instr prs, sg, I, 3, caus, iter, detr, intr, ...
 слышать носить, везти выиграть
 2. **kəl** N 2. **nullənə** V 2. **utənə** V
 kəl null-iš'k-e ut-t-əl-iš'k-e
 STEM STEM-DETR-IMP.2PL STEM-CAUS-ITER-DETR-PRS.3SG
 body, sg, nom imp, pl, I, 2, detr, tr, with_instr prs, sg, I, 3, caus, iter, detr, intr
 язык; язык /колокола/, язычок /ботинка/... носить, везти /о собаке/ лаять, залаять

[AP] evəl . olo pe əzem , olo tokma . BOT
evəl PRED 1. **olo** PART **pe** PART **əzem** ADV , **olo** PART 1. **tokma** A
 evəl olo pe əzem olo tokma
 STEM STEM STEM STEM STEM STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не вроде, примерно; что ли дескать, говорит; говорят действительно, вправду, в самом деле вроде, примерно; что ли напрасный
 2. **olo** CONJ 2. **tokma** ADV
 olo tokma
 STEM STEM STEM STEM
 или то ли зря напрасно

признак olo

1. **olo** PART

olo
STEM

вроде, примерно; что ли

2. **olo** CONJ

olo
STEM

или, то ли

əzem

əzem ADV

əzem
STEM

действительно, вправду, в самом деле

, olo

1. **olo** PART

olo
STEM

вроде, примерно; что ли

2. **olo** CONJ

olo
STEM

или, то ли

tokma

1. **tokma** A

tokma
STEM

напрасный

2. **tokma** ADV

tokma
STEM

зря, напрасно

, veraz

1. **vera** N

ver-a-z

STEM-ILL/LOC-P.3SG

body, sg, ill/loc, 3sg

вымя

2. **veranə** V

vera-z

STEM-PST.3SG

pst, sg, ll, 3, intr, with_dat

говорить, сказать

3. **ver** N

ver-a-z

STEM-ILL/LOC-P.3SG

sg, ill/loc, 3sg

волокуша

pe

pe PART

pe

STEM

дескать, говорит; говорят

so

so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

[AS] oskono

oskənə V

osk-ono

STEM-DEB

deb, l, intr, with_dat

верить

[AP] ben , ben , tin' oskono

ben PART

ben

STEM

да

ben PART

ben

STEM

да

tin' PART

tin'

STEM

вон, вот; вот

oskənə V

osk-ono

STEM-DEB

deb, l, intr, with_dat

верить

[AS] oskono

oskənə V

osk-ono

STEM-DEB

deb, l, intr, with_dat

верить

a

a ['PART', 'CONJ']

a

STEM

ли

?

[AP] olokəž'ə

olokəž'ə PRO

olokəž'ə

[нрзб] gožtəmən

gožtənə V

gožt-əmən

no

no PART

no

, ud

ud V

ud

no

no PART

no

vala

valanə V

vala

kəž'ə

kəž'ə PRO

kəž'ə

verano

veranə V

vera-no

STEM sg, nom как-то, не знаю как	STEM-NEG res, l, tr, with_instr писать	STEM даже, и, же	STEM neg, 2 отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...	STEM даже, и, же	STEM neg, fut, sg, ll, tr понять; догадаться	STEM sg, nom как, каким образом	STEM-DEB deb, ll, intr, with_dat говорить, сказать
--	--	---------------------	---	---------------------	--	---------------------------------------	--

[AS] не oskono oskənə V osk-ono STEM-DEB deb, l, intr, with_dat верить	тут. əškənə əškənə V əšk-ənə STEM-INF inf, l, tr, with_el, with_instr вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...	, əškənə əškənə V əšk-ənə STEM-INF inf, l, tr, with_el, with_instr вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...	, san'a San'a N san'a STEM persn, sg, nom Саня
--	--	---	--

ud ud V ud STEM neg, 2 отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...	ke 1. ke CONJ ke STEM если	valaškə 1. valanə V vala-š'k-ə STEM-DETR-NEG.SG neg, fut, sg, ll, det, tr понять; догадаться	, ben , ə! ben PART ben STEM да
	2. ke PART ke STEM интересно	2. valanə V vala-š'kə STEM-PRS.NEG.2SG neg, prs, sg, ll, 2, tr понять; догадаться	

[AP] əškənə əškənə V əšk-ənə STEM-INF inf, l, tr, with_el, with_instr вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...	a ? a ['PART', 'CONJ'] a STEM ли
--	---

[AS] ə bukva bukva N bukva STEM sg, nom, rus буква	so 1. so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно	aslam ač'iz PRO asla-m STEM-P.1SG refl, gen, 1sg сам	, əškənə əškənə V əšk-ənə STEM-INF inf, l, tr, with_el, with_instr вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...	, turən turən N turən STEM sg, nom трава, травянистое растение; сено	əškənə əškənə V əšk-ənə STEM-INF inf, l, tr, with_el, with_instr вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...
	2. so PRO so STEM dem тот, та, то				

kijenəd .
ki N
ki-jen-əd
STEM-INS-P.2SG
body, sg, ins, 2sg
рука, кисть руки

[AP] taiz no ož' ik , taiz no , taiz no ož' ik , okəž'ə .

ta PRO	no PART	ož' PRO	ik PART	ta PRO	no PART	ta PRO	no PART	ož' PRO	ik PART	okəž'ə PRO
ta-iz	no	ož'	ik	ta-iz	no	ta-iz	no	ož'	ik	okəž'ə
STEM-P.3SG	STEM	STEM	STEM	STEM-P.3SG	STEM	STEM-P.3SG	STEM	STEM	STEM	STEM
pers, sg, nom, 3sg	даже, и, же	dem	же; уже, же	pers, sg, nom, 3sg	даже, и, же	pers, sg, nom, 3sg	даже, и, же	dem	же; уже, же	sg, nom
он, она		так, таким образом		он, она		он, она		так, таким образом		не знаю как

[AS] **ben** , əškənə

ben PART	əškənə V
ben	əšk-ənə
STEM	STEM-INF
да	inf, l, tr, with_el, with_instr
	вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...

. **tənəd** veraz

ton PRO	1. vera N
tənəd	ver-a-z
STEM	STEM-ILL/LOC-P.3SG
pers, dat	body, sg, ill/loc, 3sg
ты	вымя
	2. veranə V
	vera-z
	STEM-PST.3SG
	pst, sg, ll, 3, intr, with_dat
	говорить, сказать
	3. ver N
	ver-a-z
	STEM-ILL/LOC-P.3SG
	sg, ill/loc, 3sg
	волокуша

uk , **pun**

uk PART	punənə V	šusa CONJ
uk	pun	šusa
STEM	STEM	STEM
ведь, же; ну	imp, sg, l, 2, tr, with_ill	что; чтобы
	класть; ставить	

ud

ud V
ud
STEM
neg, 2
отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

ke	valaš'kə
1. ke CONJ	1. valanə V
ke	vala-š'k-ə
STEM	STEM-DETR-NEG.SG
если	neg, fut, sg, ll, detr, tr
	понять; догадаться
2. ke PART	2. valanə V
ke	vala-š'kə
STEM	STEM-PRS.NEG.2SG
интересно	neg, prs, sg, ll, 2, tr
	понять; догадаться

[AP] **[kəč'eke**

1. kəč'eke PRO
kəč'eke
STEM
sg, nom
какой-нибудь, какой-то
2. kəč'eke ADV
kəč'eke
STEM
как-нибудь, как-то, каким-то образом

kəl'l'ostə
1. kəl' N
kəl'-l'os-tə
STEM-PL-P.2PL
pl, nom, 2pl
перхоть
2. kəl N
kəl'-l'os-tə
STEM-PL-P.2PL
body, pl, nom, 2pl
язык; язык /колокола/, язычок /ботинка/...
3. kəl' N
kəl'-l'os-tə
STEM-PL-ACC.PL
pl, acc

gožjalo

gožjanə V
gožjal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, ll, 3, tr, with_instr
писать

tin'

tin' PART
tin'
STEM
вон, вот; вот

soostə

1. so PRO
so-os-tə
STEM-PL-P.2PL
pers, pl, nom, 2pl
он, она, оно
2. so PRO
so-os-tə
STEM-PL-ACC.PL
pers, pl, acc
он, она, оно

mon

mon PRO
mon
STEM
pers, nom
я

ləž'ənə

ləž'ənə V
ləž'-ənə
STEM-INF
inf, l, tr, with_el
читать, прочитать

перхоть

4. **kəl** N

kəl'-l'os-tə

STEM-PL-ACC.PL

body, pl, acc

язык; язык /колокола/, язычок /ботинка/...

ug

ug V

ug

STEM

neg

отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

bəgat-iš'kə

1. **bəgatənə** V

bəgat-iš'kə

STEM-PRS.NEG.1SG

neg, prs, sg, I, 1, intr, with_inf

мочь; уметь

2. **bəgatənə** V

bəgat-iš'k-ə

STEM-DETR-NEG.SG

neg, prs, sg, I, 3, det, intr, with_inf

мочь; уметь

], **tin'**

tin' PART

tin'

STEM

вон, вот; вот

ož'

ož' PRO

ož'

STEM

dem

так, таким образом

ik

ik PART

ik

STEM

же; уже, же

, **əškənə**

əškənə V

əšk-ənə

STEM-INF

inf, I, tr, with_el, with_instr

вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...

[AS] **əškənə**

əškənə V

əšk-ənə

STEM-INF

inf, I, tr, with_el, with_instr

вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...

, **əškənə**

əškənə V

əšk-ənə

STEM-INF

inf, I, tr, with_el, with_instr

вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...

. **turən**

turən N

turən

STEM

sg, nom

травя, травянистое растение; сено

əškənə

əškənə V

əšk-ənə

STEM-INF

inf, I, tr, with_el, with_instr

вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...

[AP] **ma**

ma PART

ma

STEM

да, но, ну так, так ведь

ben

ben PART

ben

STEM

да

, **jɪnə**

jɪnə N

jɪnə

STEM

sg, nom

осот полевой

əškənə

əškənə V

əšk-ənə

STEM-INF

inf, I, tr, with_el, with_instr

вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...

da

da CONJ

da

STEM

и, да; да

mar

mar PRO

mar

STEM

sg, nom

что; почему

da

da CONJ

da

STEM

и, да; да

, **mar**

mar PRO

mar

STEM

sg, nom

что; почему

so

so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

[AS] **pušn'er**

pušn'er N

pušn'er

STEM

sg, nom

крапива двудомная

əškənə

əškənə V

əšk-ənə

STEM-INF

inf, I, tr, with_el, with_instr

вырывать, вырвать; выдёргивать, выдернуть...

. **so**

1. **so** PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

2. **so** PRO

so

STEM

dem

тот, та, то

jərč'ə

jərč'ə N

jərč'ə

STEM

body, sg, nom

волос, волосы

luə

luənə V

lu-e

STEM-PRS.3SG

prs, sg, I, 3, intr

статья

, **səč'e**

1. **səč'e** PRO

səč'e

STEM

такой; такой; настолько хороший

2. **səč'e** ADV

səč'e

STEM

так, таким образом; так, настолько; так...

3. **səč'e** PRO

səč'e

STEM

sg, nom

такой; такой; настолько хороший

jərč'ə

jərč'ə N

jərč'ə

STEM

body, sg, nom

волос, волосы

luə

luənə V
lu-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, 1, 3, intr
стать

[AP] парик?

[AS] evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AP] jərč'ə	luə	. gon	? təš	? so	bətč'a	jərč'ə
jərč'ə N jərč'ə STEM body, sg, nom волос, волосы	luənə V lu-e STEM-PRS.3SG prs, sg, 1, 3, intr стать	gon N gon STEM body, sg, nom мех; шерсть; пух	1. təš N təš STEM body, sg, nom борода 2. təš N təš STEM sg, nom тыльная часть, тупая сторона /лезвия, инструмента/	1. so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно 2. so PRO so STEM dem тот, та, то	bətč'a A bətč'a STEM rel_adj размером равный чему-то	jərč'ə N jərč'ə STEM body, sg, nom волос, волосы

luə !

luənə V
lu-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, 1, 3, intr
стать

[AS] jərč'ə	səč'e	luə
jərč'ə N jərč'ə STEM body, sg, nom волос, волосы	1. səč'e PRO səč'e STEM такой; такой; настолько хороший 2. səč'e ADV səč'e STEM так, таким образом; так, настолько; так... 3. səč'e PRO səč'e STEM sg, nom такой; такой; настолько хороший	luənə V lu-e STEM-PRS.3SG prs, sg, 1, 3, intr стать

[AP] tək?

[AS] jərad jərč'ijed səč'e luənə может быть. tənad no , mənəm no ,

jər N jər-a-d STEM-ILL/LOC-P.2SG body, sg, ill/loc, 2sg голова; головка	jərč'ə N jərč'i-jed STEM-P.2SG body, sg, nom, 2sg волос, волосы	1. səč'e PRO səč'e STEM такой; такой; настолько хороший	luənə V lu-ənə STEM-INF inf, I, intr статья	ton PRO no PART tənad no STEM STEM pers, gen даже, и, же ты я	mon PRO no PART mənam no STEM STEM pers, gen даже, и, же я
		2. səč'e ADV səč'e STEM так, таким образом; так, настолько; так...			
		3. səč'e PRO səč'e STEM sg, nom такой; такой; настолько хороший			

soizlen no , l'uboizlen может быть luənə .

so PRO so-iz-len STEM-P.3SG-GEN pers, sg, gen, 3sg он, она, оно	no PART no STEM даже, и, же	luənə V lu-ənə STEM-INF inf, I, intr статья
--	---	--

[AP] pož , š'ed . kuž' , vakč'i , так... purəš' . jərč'ə pe					
1. pož ADV pož STEM грязно, неприбрано	š'ed A š'ed STEM чёрный	1. kuž' ADV kuž' STEM долго	1. vakč'i ADV vakč'i STEM кратко, недолго	1. purəš' A purəš' STEM серый; седой или светлый	jərč'ə N jərč'ə STEM body, sg, nom волос, волосы
2. pož A pož STEM грязный; мутный		2. kuž' N kuž' STEM sg, nom моча	2. vakč'i A vakč'i STEM короткий; короткий	2. pur N pur-əš' STEM-EL sg, el мостки; плот	pe PART pe STEM дескать, говорит; говорят
		3. kuž' A kuž' STEM длинный; высокий			

səč'e	luə , luə , səč'e	jərč'ə pe
1. səč'e PRO səč'e STEM такой; такой; настолько хороший	1. luənə V lu-e STEM-PRS.3SG prs, sg, I, 3, intr статья	1. jərč'ə N jərč'ə STEM body, sg, nom волос, волосы
2. səč'e ADV səč'e STEM так, таким образом; так, настолько; так...	2. luənə V lu-e STEM-IMP.2PL imp, pl, I, 2, intr статья	pe PART pe STEM дескать, говорит; говорят
3. səč'e PRO səč'e STEM sa. nom	3. səč'e PRO səč'e STEM sa. nom	

такой; такой; настолько хороший

səč'e

1. **səč'e** PRO

səč'e

STEM

такой; такой; настолько хороший

2. **səč'e** ADV

səč'e

STEM

так, таким образом; так, настолько; так...

3. **səč'e** PRO

səč'e

STEM

sg, nom

такой; такой; настолько хороший

[AS] kəd'əra .

kəd'əra A

kəd'əra

STEM

кудрявый

[AP] ben .

ben PART

ben

STEM

да

[AS] kəd'əra , так ведь?

kəd'əra A

kəd'əra

STEM

кудрявый

[AP] так, kəd'əra , вот когда бы тебе надо было показать это вот.

kəd'əra A

kəd'əra

STEM

кудрявый

[AS] эти можно ещё, да? ud

ud V

ud

STEM

neg, 2

отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

такой; такой; настолько хороший

lue

... kədr'a?

luənə V

lu-e

STEM-PRS.3SG

prs, sg, I, 3, intr

статья

ke

1. **ke** CONJ

ke

STEM

если

2. **ke** PART

ke

STEM

valaš'kə

1. **valanə** V

vala-š'k-ə

STEM-DETR-NEG.SG

neg, fut, sg, II, detr, tr

понять; догадаться

2. **valanə** V

vala-š'kə

, pun

punənə V

pun

STEM

imp, sg, I, 2, tr, with_ill

класть; ставить

otč'ə , səre

otč'ə PRO

otč'ə

STEM

dem, ill

туда

səre ADV

səre

STEM

потом, после; ещё; кроме того; а

интересно STEM-PRS.NEG.2SG
neg, prs, sg, ll, 2, tr
понять; догадаться

marəm veralozə
marəm PRO **veranə** V
marəm veral-o-zə
STEM STEM-FUT-3PL
sg, nom fut, pl, ll, 3, intr, with_dat
это, как его говорить, сказать

[AP] ben aš'mes veraš'kis'kom muket š'amen , taos veralo
ben PART 1. **aš'mes** PRO **muket** A 1. **š'amen** POST **ta** PRO **veranə** V
ben aš'mes muket š'amen ta-os veral-o
STEM STEM STEM STEM-PL STEM-PRS.3PL
да pers, sg, nom другой, не такой; разный на языке; каким-то образом pers, pl, nom prs, pl, ll, 3, intr, with_dat
мы (инклюзивное); мы сами характер, нрав; норov; привычка; обычай...
2. **ač'iz** PRO 2. **š'am** N
aš'mes š'am-en
STEM STEM-INS
refl, nom, 1pl sg, ins
сам характер, нрав; норov; привычка; обычай...

muket š'amen . ну-ка иди сюда.
muket A 1. **š'amen** POST
muket š'amen
STEM STEM
другой, не такой; разный на языке; каким-то образом
2. **š'am** N
š'am-en
STEM-INS
sg, ins
характер, нрав; норov; привычка; обычай...

[AS] ton правильно ləž'ə uk !
ton PRO **ləž'ənə** V **uk** PART
ton ləž'-ə uk
STEM STEM-IMP.2SG STEM
pers, sg, nom imp, sg, l, 2, tr, with_el ведь, же; ну
ты читать, прочитать

[AP] ug bəgatiš'kə mon tin' ta gož'jamze ləž'ənə taosleš'
ug V 1. **bəgatənə** V **mon** PRO **tin'** PART 1. **ta** PRO **ləž'ənə** V **ta** PRO
ug bəgat-iš'kə mon tin' ta ləž'-ənə ta-os-leš'
STEM STEM-PRS.NEG.1SG STEM STEM STEM-INF STEM-PL-GEN2
neg pers, sg, l, 1, intr, with_inf pers, nom вон, вот; вот dem inf, l, tr, with_el pers, pl, gen2
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед.... мочь; уметь я этот, эта, это читать, прочитать он, она
2. **bəgatənə** V 2. **ta** PRO
bəgat-iš'k-ə ta
STEM-DFTR-NEG SG STEM

STEM DETR NEG.3SG
neg, prs, sg, I, 3, detr, intr, with_inf
мочь; уметь

STEM
pers, sg, nom
он, она

taiz	mar	ta	kəl	so	? gužanə
ta PRO	mar PRO	1. ta PRO	1. kələnə V	so PRO	gužanə V
ta-iz	mar	ta	kəl	so	guža-nə
STEM-P.3SG	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-INF
pers, sg, nom, 3sg	sg, nom	dem	imp, sg, I, 2, tr	pers, sg, nom	inf, II, intr
он, она	что; почему	этот, эта, это	слышать	он, она, оно	выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)
		2. ta PRO	2. kəl N		
		ta	kəl		
		STEM	STEM		
		pers, sg, nom	body, sg, nom		
		он, она	язык; язык /колокола/, язычок /ботинка/...		

[AS] gužanə	. gužanə	, gužanə
gužanə V	gužanə V	gužanə V
guža-nə	guža-nə	guža-nə
STEM-INF	STEM-INF	STEM-INF
inf, II, intr	inf, II, intr	inf, II, intr
выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)	выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)	выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

[AP] не могу я понять, что за слово.

[AS] guža	, nu	, guža	n'i	...
1. gužanə V	nu PART	1. gužanə V	n'i PART	
guža	nu	guža	n'i	
STEM	STEM	STEM	STEM	
imp, sg, II, 2, intr	rus	imp, sg, II, 2, intr	уже	
выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)	ну	выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)		
2. gužanə V		2. gužanə V		
guža		guža		
STEM		STEM		
prs, sg, II, 3, intr		prs, sg, II, 3, intr		
выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)		выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)		

[AP] не могу я.

[AS] turən	guža	n'i	, evəl	a	so	?
turən N	gužanə V	n'i PART	evəl PRED	a ['PART', 'CONJ']	so PRO	
turən	guža	n'i	evəl	a	so	
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	
sg, nom	prs, sg, II, 3, intr	уже	нет, не является; нет, отсутствует; не	ли	pers, sg, nom	
трава, травянистое растение; сено	выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)				он, она, оно	

[AP] evəl	, evəl	, evəl
evəl PRED	evəl PRED	evəl PRED
evəl	evəl	evəl
STEM	STEM	STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не	нет, не является; нет, отсутствует; не	нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] d'era gužanə ?
d'era N **gužanə** V
 d'era guža-nə
 STEM STEM-INF
 sg, nom inf, II, intr
 холст, холстина, самотканка выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

[AP] не могу, не могу, не знаю.

[AS] d'erem gužanə ? aa , bezdemən , gužamən .
d'erem N **gužanə** V **a** PART 1. **bezdemən** V 1. **gužamən** V
 d'erem guža-nə aa bezd-em-ən guža-mən
 STEM STEM-INF STEM-PTCP.PST-LOC STEM-RES
 sg, nom inf, II, intr rus ptcp, pst, sg, loc, I, intr res, II, intr
 рубашка, рубаха; сорочка выцветать, выцвести, побелеть (о ткани) а, понятно линять; поблѣкнуть, выцвести выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)
 2. **bezdemən** V 2. **gužamən** V
 bezd-emən guža-m-ən
 STEM-RES STEM-PTCP.PST-LOC
 res, I, intr ptcp, pst, sg, loc, II, intr
 линять; поблѣкнуть, выцвести выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

[AP] нет, это мы не говорим такое слово.

[AS] то же самое bezdemən , bezdemən , ну это при стирке bezdemən , а
 1. **bezdemən** V 1. **bezdemən** V 1. **bezdemən** V
 bezd-em-ən bezd-em-ən bezd-em-ən
 STEM-PTCP.PST-LOC STEM-PTCP.PST-LOC STEM-PTCP.PST-LOC
 ptcp, pst, sg, loc, I, intr ptcp, pst, sg, loc, I, intr ptcp, pst, sg, loc, I, intr
 линять; поблѣкнуть, выцвести линять; поблѣкнуть, выцвести линять; поблѣкнуть, выцвести
 2. **bezdemən** V 2. **bezdemən** V 2. **bezdemən** V
 bezd-emən bezd-emən bezd-emən
 STEM-RES STEM-RES STEM-RES
 res, I, intr res, I, intr res, I, intr
 линять; поблѣкнуть, выцвести линять; поблѣкнуть, выцвести линять; поблѣкнуть, выцвести

guža ... guža . wan' kad' uk , ну это не
 1. **gužanə** V 1. **gužanə** V 1. **wan'** V 1. **kad'** CONJ **uk** PART
 guža guža wan' kad' uk
 STEM STEM STEM STEM STEM
 imp, sg, II, 2, intr imp, sg, II, 2, intr prs, intr как, как будто, словно
 выцветать, выцвести, побелеть (о ткани) выцветать, выцвести, побелеть (о ткани) иметься, быть 2. **kad'** PART
 2. **gužanə** V 2. **gužanə** V 2. **wan'** PRO kad' STEM
 guža guža wan' kad'
 STEM STEM STEM STEM
 prs, sg, II, 3, intr prs, sg, II, 3, intr sg, nom кажется, как будто, вроде бы
 выцветать, выцвести, побелеть (о ткани) выцветать, выцвести, побелеть (о ткани) всё; все 3. **kad'** A
 kad'
 STEM
 похожий; словно

bezde , quža so может сам по себе.

1. bezdənə V bezd-e STEM-IMP.2PL imp, pl, I, 2, intr линять; поблѣкнуть, выцвести	1. gužanə V guža STEM imp, sg, II, 2, intr выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)	1. so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно
2. bezdənə V bezd-e STEM-PRS.3SG prs, sg, I, 3, intr линять; поблѣкнуть, выцвести	2. gužanə V guža STEM prs, sg, II, 3, intr выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)	2. so PRO so STEM dem тот, та, то

[AP] здесь что-то другое, да, это такое слово мы...

[AS] guža	это уже как бы само по себе. это наверно guža	
1. gužanə V guža STEM imp, sg, II, 2, intr выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)		1. gužanə V guža STEM imp, sg, II, 2, intr выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)
2. gužanə V guža STEM prs, sg, II, 3, intr выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)		2. gužanə V guža STEM prs, sg, II, 3, intr выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

[AP] это мы такие слова не употребляем.

[AS] gužanə	. это как бы само по себе уже устаревает, что ли. висит, висит, висит, gužem	n'i
gužanə V guža-nə STEM-INF inf, II, intr выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)		1. gužem ADV gužem STEM летом
		1. n'i PART n'i STEM уже
		2. gužem N gužem STEM sg, nom лето
		2. n'i N n'i STEM sg, nom подмаренник цепкий

ož'	wan'	, šuiš'kom
ož' PRO ož' STEM dem так, таким образом	1. wan' V wan' STEM prs, intr иметься, быть	1. šuiš'kom V šu-iš'k-o-m STEM-DETR-FUT-1PL fut, pl, I, 1, detr, tr говорить, сказать; называть
	2. wan' PRO wan' STEM sg, nom всѣ; все	2. šuiš'kom V šu-iš'kom STEM-PRS.1PL prs, pl, I, 1, tr говорить, сказать; называть

[AP] ...

...

...

... не употребляем такие слова

[AP] **asmes**

1. **asmes** PRO

asmes

STEM

pers, sg, nom

мы (инклюзивное); мы сами

se

so PRO

se

STEM

acc

он, она, оно

um

1. **um** N

um

STEM

sg, nom

сон

... не употребляем такие слова.

2. **ač'iz** PRO

asmes

STEM

refl, nom, 1pl

сам

2. **um** V

um

STEM

neg, pl, 1

отрицательный глагол, форма 1 л. мн. ч....

3. **aš'mes** PRO

asmes

STEM

pers, sg, nom

мы (инклюзивное); мы сами

[AS] **ny evəl**

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

, **miš'kon**

1. **miš'kon** N

miš'kon

STEM

vn, sg, nom

тряпка; мытьё

2. **miš'konə** V

miš'k-on

STEM-VN

vn, sg, nom, l, tr, with_instr

мыть; стирать

dərja

dərja POST

dərja

STEM

во время, в течение

so

so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

bezde

bezdənə V

bezd-e

STEM-PRS.3SG

prs, sg, l, 3, intr

линять; поплёкнуть, выцвести

, **a**

a CONJ

a

STEM

rus

a

taiz

ta PRO

ta-iz

STEM-P.3SG

pers, sg, nom, 3sg

он, она

guža

1. **gužanə** V

guža

STEM

imp, sg, ll, 2, intr

выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

2. **gužanə** V

guža

STEM

prs, sg, ll, 3, intr

выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

[AP] **bezdem**

1. **bezdənə** V

bezd-em

STEM-PST2

pst2, sg, l, 2/3, intr

линять; поплёкнуть, выцвести

veraš'kom

veranə V

vera-š'kom

STEM-PRS.1PL

prs, pl, ll, 1, intr, with_dat

говорить, сказать

asmes

1. **asmes** PRO

asmes

STEM

pers, sg, nom

мы (инклюзивное); мы сами

, **bezdemən**

1. **bezdənə** V

bezd-em-ən

STEM-PTCP.PST-LOC

ptcp, pst, sg, loc, l, intr

линять; поплёкнуть, выцвести

šusa

šusa CONJ

šusa

STEM

что; чтобы

. **это bezdem**

1. **bezdənə** V

bezd-em

STEM-PST2

pst2, sg, l, 2/3, intr

линять; поплёкнуть, выцвести

2. **bezdənə** V

bezd-em

STEM-PTCP.PST

2. **ač'iz** PRO

asmes

STEM

2. **bezdənə** V

bezd-emən

STEM-RES

2. **bezdənə** V

bezd-em

STEM-PTCP.PST

ptcp, pst, sg, nom, I, intr
линять; поблёкнуть, выцвести

refl, nom, 1pl
сам
3. **aš'mes** PRO
asmes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами

res, I, intr
линять; поблёкнуть, выцвести

ptcp, pst, sg, nom, I, intr
линять; поблёкнуть, выцвести

говорим мы всегда.

[AS] a marəm ... a marəmez ten' turən ... vož even' n'i
a CONJ marəm PRO a CONJ 1. marəm PRO ten' PART turən N vož A even' PRED n'i PART
a marəm a marəm-ez ten' turən vož even' n'i
STEM STEM STEM STEM-P.3SG STEM STEM STEM STEM
rus sg, nom rus sg, nom, 3sg вот sg, nom зелёный больше не, уже не; больше нет уже
a это, как его a это, как его трава, травянистое растение; сено
2. marəm PRO
marəm-ez
STEM-ACC
sg, acc
это, как его

gužam

1. **gužanə** V
guža-m
STEM-PST.1PL
pst, pl, II, 1, intr
выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

n'i turənez
n'i PART turən N
n'i turən-ez
STEM STEM-P.3SG
уже sg, nom, 3sg
трава, травянистое растение; сено

2. **gužanə** V

guža-m
STEM-PST2
pst2, sg, II, 2/3, intr
выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

[AP] не знаю.

[AS] evəl a , ožojez gužam n'i ?
evəl PRED a ['PART', 'CONJ'] ožo N gužam n'i PART
evəl a ožo-jez guža-m n'i
STEM STEM STEM-P.3SG STEM-PST.1PL STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не ли sg, nom, 3sg pst, pl, II, 1, intr уже
невысокие дикорастущие растения, травка... выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)
2. **gužanə** V
guža-m
STEM-PST2
pst2, sg, II, 2/3, intr
выцветать, выцвести, побелеть (о ткани)

[AP] мы не употребляем такие слова.

[AS] nu veraš'kom kaž'əke , san'a .

nu PART	veranə V	kəž'əke PRO	San'a N
nu	vera-š'kom	kəž'əke	san'a
STEM	STEM-PRS.1PL	STEM	STEM
rus	prs, pl, ll, 1, intr, with_dat	sg, nom	persn, sg, nom
ну	говорить, сказать	как-то, каким-то образом, как-нибудь; когда-нибудь	Саня

[AP] давай дальше.

[AS] кто, ты, наверно?

[AP] ja	я, я, я. вот это отделяется.	až'id	no	...
ja PART		až'ənə V	no PART	
ja		až'-i-d	no	
STEM		STEM-PST-2SG	STEM	
да, ну да; ладно		pst, sg, l, 2, tr	даже, и, же	
		смотреть; видеть		

[AS] aži	no	? ej	vera	, veranə	?
až'ənə V	no PART	ej V	1. veranə V	veranə V	
až'-i	no	ej	vera	vera-nə	
STEM-PST(1SG)	STEM	STEM	STEM	STEM-INF	
pst, sg, l, 1, tr	даже, и, же	neg, pst, sg, 1	neg, fut, sg, ll, intr, with_dat	inf, ll, intr, with_dat	
смотреть; видеть		отрицательный глагол, форма 1 л. ед. ч....	говорить, сказать	говорить, сказать	
			2. veranə V		
			vera		
			STEM		
			neg, prs, sg, ll, 3, intr, with_dat		
			говорить, сказать		

[AP] нет-нет-нет-нет-нет-нет.

[AS] kəškaj

kəškənə V
kəška-j
STEM-PST.1SG
pst, sg, ll, 1, intr, with_gen2
бояться, испугаться

[AP] нет.

[AS] šum	potənə	.
šum	potənə V	
šum	pot-ənə	
STEM	STEM-INF	
šum potənə -- радоваться	inf, l, intr, with_el, with_ill	
	выйти; получиться; хотеться	

[AP] нет. aži

až'ənə V	no PART	...
až'-i-d	no	
STEM-PST-2SG	STEM	
pst. sa. l. 2. tr	даже. и. же	

смотреть; видеть

[AS] č'apkiš'kənə ?

č'apkənə V

č'apk-iš'k-ənə

STEM-DETR-INF

inf, I, detr, tr, with_dat

шлёпать, шлёпнуть, ударять, ударить ладонью...

[AP] evəl .

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] abdranə ?

abdranə V

abdra-nə

STEM-INF

inf, II, intr, with_dat

растеряться, удивиться

[AP] вот. až'i no abdraj . вот по этой карточке так вон уже можно сообразить abdranə .

až'ənə V

až'-i

STEM-PST(1SG)

pst, sg, I, 1, tr

смотреть; видеть

no PART

no

STEM

даже, и, же

abdranj V

abdra-j

STEM-PST.1SG

pst, sg, II, 1, intr, with_dat

растеряться, удивиться

abdranə V

abdra-nə

STEM-INF

inf, II, intr, with_dat

растеряться, удивиться

[AS] so kal' bəriz , kuč'kiz muketəz.

1. so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

kal' ADV

kal'

STEM

сейчас

bəriz V

bər-i-z

STEM-PST-3SG

pst, sg, I, 3, intr

кончатся, закончиться

, kuč'kiz

1. kuč'kənə V

kuč'k-i-z

STEM-PST-3SG

pst, sg, I, 3, intr, with_inf

начать, начаться

muketəz.

2. so PRO

so

STEM

dem

тот, та, то

2. kutənə V

kuč'-k-i-z

STEM-DETR-PST-3SG

pst, sg, I, 3, detr, tr, with_instr

хватать; лепить

[AP] kinoez bəriz , kuč'kiz muketəz kinoez.

bəriz V

bər-i-z

STEM-PST-3SG

pst, sg, I, 3, intr

кончатся, закончиться

1. kuč'kənə V

kuč'k-i-z

STEM-PST-3SG

pst, sg, I, 3, intr, with_inf

начать, начаться

2. kutənə V

kuč'-k-i-z

STEM-DETR-PST-3SG

STEM-DETR-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, detr, tr, with_instr
 хватать; лепить

[AS] evəl

evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

[AP] kinəzlen n'əməz

n'əm N
 n'əm-əz
 STEM-P.3SG
 sg, nom, 3sg
 имя, кличка; название

a

a ['PART', 'CONJ']
 a
 STEM
 ли

bəriz

bəranə V
 bər-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, intr
 кончатся, закончиться

?

[AS] evəl

evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

[AP] kuč'kiz

1. **kuč'kənə** V
 kuč'k-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, intr, with_inf
 начать, начаться

2. **kutənə** V
 kuč'-k-i-z
 STEM-DETR-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, detr, tr, with_instr
 хватать; лепить

pe

pe PART
 pe
 STEM
 дескать, говорит; говорят

[kin'ke

kin'ke PRO
 kin'ke
 STEMSTEM
 sg, nom
 кто-то, кто-нибудь; кто-нибудь; кое-кто

odigəz]. kino š'arəš'

odig NUM
 odig-əz
 STEM-P.3SG
 nom, 3sg
 один; один

1. **š'arəš'** CONJ
 š'arəš'
 STEM
 чем

2. **š'arəš'** POST
 š'arəš'
 STEM
 о

вообще a

a ['PART', 'CONJ']
 a
 STEM
 ли

noməre

no

evəl

so

?

noməre no PRO
 nomər-e
 STEM-ACC/NOM
 sg, acc/nom
 ничего, ничто

no PART
 no
 STEM
 даже, и, же

evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

so PRO
 so
 STEM
 pers, sg, nom
 он, она, оно

[AS] evəl

evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

. so

1. **so** PRO
 so
 STEM
 pers, sg, nom
 он, она, оно

2. **so** PRO
 so

odig

odig NUM
 odig
 STEM
 один; один

pol

pol N
 pol
 STEM
 sg, nom
 раз

gine

gine PART
 gine
 STEM
 только; совсем, прямо

lue

luənə V
 lu-e
 STEM-PRS.3SG
 prs, sg, l, 3, intr
 статья

STEM
dem
ТОТ, та, то

[AP] vil' ar ?
vil' A **ar** N
vil' ar
STEM STEM
новый; новый; свежий sg, nom
год

[AS] не vil' , ну ar so n'i , ben , ar tin' .
vil' A **ar** N 1. **so** PRO 1. **n'i** PART **ben** PART **ar** N **tin'** PART
vil' ar so n'i ben ar tin'
STEM STEM STEM STEM STEM STEM
новый; новый; свежий sg, nom pers, sg, nom уже да sg, nom вон, вот; вот
год он, она, оно 2. **n'i** N год
2. **so** PRO n'i
so STEM
STEM sg, nom
dem подмаренник цепкий
ТОТ, та, то

[AP] ben . š'orovno vil' ar veraš'kom n'i .
ben PART **š'orovno** ADV **vil'** A **ar** N **veraš'kom** V **n'i** PART
ben š'orovno vil' ar vera-š'kom n'i
STEM STEM STEM STEM STEM-PRS.1PL STEM
да rus новый; новый; свежий sg, nom prs, pl, ll, 1, intr, with_dat уже
всё равно год говорить, сказать

[AS] nu ben . ben , vil' ar .
nu PART **ben** PART **ben** PART **vil'** A **ar** N
nu ben ben vil' ar
STEM STEM STEM STEM STEM
rus да да новый; новый; свежий sg, nom
ну год

[AP] vil' ar , vil' ar šukom .
vil' A **ar** N **vil'** A **ar** N **šukom** V
vil' ar vil' ar šu-kom
STEM STEM STEM STEM-PRS.1PL
новый; новый; свежий sg, nom новый; новый; свежий sg, nom prs, pl, l, 1, tr
год говорить, сказать; называть

[AS] vuž ar bəriz , vil' ar kuč'kiz .
vuž A **ar** N **bəriz** V **vil'** A **ar** N 1. **kuč'kiz** V
vuž ar bəz-i-z vil' ar kuč'k-i-z
STEM STEM STEM-PST-3SG STEM STEM-PRS.1PL
старый sg, nom pst, sg, l, 3, intr новый; новый; свежий sg, nom pst, sg, l, 3, intr, with_inf
год кончатся, закончиться год начать, начаться

2. **kutəṇə** V
 kuč'-k-i-z
 STEM-DETR-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, detr, tr, with_instr
 хватать; лепить

[AP] ten' ta [gožjamjossez taosleš' noməre no] ləž'əṇə ug
 ten' PART ta PRO ta PRO noməre no PRO no PART ləž'əṇə V ug V
 ten' ta ta-os-leš' noməre-e no ləž'-əṇə ug
 STEM STEM STEM-ACC/NOM STEM STEM-INF STEM
 вот pers, sg, nom pers, pl, gen2 sg, acc/nom даже, и, же inf, l, tr, with_el neg
 он, она он, она ничего, ничто читать, прочитать отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

bəgatiš'kə

1. **bəgatəṇə** V

bəgat-iš'kə
 STEM-PRS.NEG.1SG
 neg, prs, sg, l, 1, intr, with_inf
 мочь; уметь

2. **bəgatəṇə** V

bəgat-iš'k-ə
 STEM-DETR-NEG.SG
 neg, prs, sg, l, 3, detr, intr, with_inf
 мочь; уметь

[AS] ojez ke wan' marəṁən , ə, əges, e , eges karonə . een oen viskən
 1. ke CONJ 1. wan' V marəṁ PRO e INTERJ eges N karəṇə V vis N
 ke wan' marəṁ-ən e eges kar-ono visk-ən
 STEM STEM STEM-LOC STEM STEM-DEB STEM-INS/LOC
 если prs, intr sg, loc ой, нет; э, эй; ой, ох sg, nom deb, l, tr, with_instr sg, ins/loc
 иметься, быть это, как его железный обод делать; девать, деть промежуток; щель; расстояние; перерыв;...
 2. ke PART 2. wan' PRO
 ke wan'
 STEM STEM
 интересно STEM
 sg, nom
 всё; все

[AP] i soos , o -eosjos, vič'ak so odig kad'eš' soos . так...
 i CONJ so PRO o PART vič'ak PRO 1. so PRO odig NUM kad' A so PRO
 i so-os o vič'ak so odig kad'-eš' so-os
 STEM STEM-PL STEM STEM-PL STEM-PL.ADJ STEM-PL
 и pers, pl, nom см. olo sg, nom pers, sg, nom один; один pl pers, pl, nom
 он, она, оно весь, вся, всё, все || всё, все он, она, оно похожий; словно он, она, оно
 2. so PRO
 so
 STEM
 dem
 тот, та, то

[AS] ну через раз ləž'ə val .

ləž'ənə V
 ləž'-ə
 STEM-IMP.2SG
 imp, sg, l, 2, tr, with_el
 читать, прочитаться

1. **val** V
 val
 STEM
 pst, intr
 быть, иметься

2. **val** N
 val
 STEM
 anim, sg, nom
 лошадь, конь

[AP] так... so mašinaje ...

so PRO 1. **mašina** N
 so mašina-je
 STEM STEM-ILL
 dem transport, sg, ill, rus
 тот, та, то машина

2. **mašina** N
 mašina-je
 STEM-P.1SG
 transport, sg, nom, 1sg, rus
 машина

[AS] pukš'ənə ?

pukš'ənə V
 pukš'-ənə
 STEM-INF
 inf, l, intr, with_ill
 сесть

[AP] evəl .

evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] tetč'ənə ?

tetč'ənə V
 tetč'-ənə
 STEM-INF
 inf, l, intr, with_instr
 см. tekčənə

[AP] evəl . легковой mašinaje . примерно.

evəl PRED
 evəl
 STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не

1. **mašina** N
 mašina-je
 STEM-ILL
 transport, sg, ill, rus
 машина

2. **mašina** N

2. **mašina** N
mašina-je
STEM-P.1SG
transport, sg, nom, 1sg, rus
машина

[AS] l'exkovoj mašinaje

1. **mašina** N
mašina-je
STEM-ILL
transport, sg, ill, rus
машина

2. **mašina** N
mašina-je
STEM-P.1SG
transport, sg, nom, 1sg, rus
машина

il'i mašinaen .
il'i CONJ **mašina** N
il'i mašina-en
STEM STEM-INS
rus transport, sg, ins, rus
или машина

[AP] ben

ben PART
ben
STEM
да

mašinaje

1. **mašina** N
mašina-je
STEM-ILL
transport, sg, ill, rus
машина

2. **mašina** N
mašina-je
STEM-P.1SG
transport, sg, nom, 1sg, rus
машина

, puškaz

puš N
pušk-a-z
STEM-ILL/LOC-P.3SG
rel_n, obl, sg, ill/loc, 3sg
внутренность, сердцевина

. mestajez

1. **mesta** N
mesta-jez
STEM-ACC
sg, acc, rus
место, локализация; место, рейтинг

2. **mesta** N
mesta-jez
STEM-P.3SG
sg, nom, 3sg, rus
место, локализация; место, рейтинг

pič'i

pič'i A
pič'i
STEM
маленький; младший

[AS] dongiš'kənə ?

dongənə V
dong-iš'k-ənə
STEM-DETR-INF
inf, l, detr, tr, with_instr, with_ill
толкать, засовывать

[AP] evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AS] t'erənə ?

t'erənə V
t'er-ənə
STEM-INF
inf, l, intr, with_ill
помещаться

ГДРІ t'erənə

[AV] t'erəno .
t'erəno V
 t'er-əno
 STEM-INF
 inf, l, intr, with_ill
 помещаться

[AS] t'erəno .
t'erəno V
 t'er-əno
 STEM-INF
 inf, l, intr, with_ill
 помещаться

[AP] t'erəno . t'erono .
t'erəno V **t'erəno** V
 t'er-əno t'er-ono
 STEM-INF STEM-DEB
 inf, l, intr, with_ill deb, l, intr, with_ill
 помещаться помещаться

[AS] nu zavodze t'erəno , ben ma , asləd no t'ərənə.
nu PART **zavod** N **t'erəno** V **ben** PART **ma** PART **asləd** PRO **no** PART
 nu zavod-ze t'er-əno ben ma aslə-d no
 STEM STEM-P.3SG.ACC STEM-INF STEM STEM STEM-P.2SG STEM
 rus sg, acc, 3sg, rus inf, l, intr, with_ill да да, но, ну так, так ведь refl, dat, 2sg даже, и, же
 ну вещь; принадлежности; завод помещаться сам

[AP] ben kal' vedь d'iš'en vel'č'ikom , t'erono kaž'eke pe no .
ben PART **kal'** ADV **d'iš'** N **vel't'əno** V **t'erəno** V **pe** PART **no** PART
 ben kal' d'iš'-en vel'č'-ikom t'er-ono pe no
 STEM STEM STEM-INS STEM-PRS.1PL STEM-DEB STEM STEM
 да сейчас sg, ins prs, pl, l, 1, intr, with_instr, with_el... deb, l, intr, with_ill дескать, говорит; говорят даже, и, же
 одежда, бельё ходить помещаться

[AS] aa , ben , ben . ot' skal nullo , mətəfə skal'l'ostə . tatč'ə ten'
a PART **ben** PART **ben** PART **ot'** PRO **skal** N 1. **nulləno** V **skal** N **tatč'ə** PRO **ten'** PART
 aa ben ben ot' skal null-o skal'-l'os-tə tatč'ə ten'
 STEM STEM STEM STEM STEM STEM-FUT(1SG) STEM-PL-ACC.PL STEM STEM
 rus да да dem anim, sg, nom fut, sg, l, 1, tr, with_instr anim, pl, acc dem, ill вот
 а, понятно там, по тому месту; там корова носить, везти корова сюда; здесь

2. **nulləno** V
 null-o
 STEM-PRS.3PL
 prs, pl, l, 3, tr, with_instr
 носить, везти

pot't'alo , lud , vož'manə . l'ibo ta
 1. **pot't'anə** V **lud** N **vəle** N **vož'manə** V **l'ibo** ta
 pot't'al-o lud vəl-e vož'ma-nə ta
 STEM-PRS.3PL STEM STEM-INS STEM-INF STEM

STEM-PRS.3PL prs, pl, ll, 3, tr, with_instr, with_el... вытаскивать	STEM sg, nom луг; поле; /о животных, птицах, людях/...	STEM-ILL rel_n, sg, ill верх, поверхность	STEM-IMP inf, ll, tr сторожить, стеречь, охранять, караулить...	STEM dem этот, эта, это
---	--	---	---	-------------------------------

2. **pot't'anə** V

pot't'al-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, ll, 1, tr, with_instr, with_el...
вытаскивать

palaz	vož'	vəle	, nu	ta	palaz	. sojaz	fermaiš'en.
pal N	vož' N	vəl N	nu PART	ta PRO	pal N	so PRO	ferma N
pal-a-z	vož'	vəl-e	nu	ta	pal-a-z	so-ja-z	ferma-iš'en
STEM-ILL/LOC-P.3SG	STEM	STEM-ILL	STEM	STEM	STEM-ILL/LOC-P.3SG	STEM-ILL/LOC-P.3SG	STEM-EGR
sg, ill/loc, 3sg	sg, nom	rel_n, sg, ill	rus	dem	sg, ill/loc, 3sg	pers, sg, ill/loc, 3sg	sg, egr, rus
один, только один; пара сторона	луг	верх, поверхность	ну	этот, эта, это	один, только один; пара сторона	он, она, оно	ферма

[AP] ul'l'alo ?

1. **ul'l'anə** V
ul'l'al-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, ll, 3, tr, with_ill, with_instr
гнать

2. **ul'l'anə** V
ul'l'al-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, ll, 1, tr, with_ill, with_instr
гнать

[AS] mesta	so
mesta N	so PRO
mesta	so
STEM	STEM
sg, nom, rus	pers, sg, nom
место, локализация; место, рейтинг	он, она, оно

[AP] mesta	? lud	. vož'
mesta N	lud N	1. vož'anə V
mesta	lud	vož'
STEM	STEM	STEM
sg, nom, rus	sg, nom	imp, sg, l, 2, tr
место, локализация; место, рейтинг	луг; поле; /о животных, птицах, людях/...	держать
		2. vož' N
		vož'
		STEM
		sg, nom
		луг

[AS] конкретный **mesta**

mesta N
mesta

STEM
sg, nom, rus
место, локализация; место, рейтинг

[AP] zagon. sre , sre mar na ?

sre ADV **sre** ADV **mar** PRO **na** PART
sre sre mar na
STEM STEM STEM STEM
см. sәre см. sәre sg, nom ещё, пока; ещё, кроме того
что; почему

[AS] zagont'i ug

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

potto

potәnә V
pot-t-o
STEM-CAUS-PRS.NEG.3PL
neg, prs, pl, l, 3, caus, intr, with_el...
выйти; получить; хотеться

uk

uk PART
uk
STEM
ведь, же; ну

, zagonәš' potto

1. **potәnә** V
pot-t-o
STEM-CAUS-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, caus, intr, with_el, with_ill
выйти; получить; хотеться

2. **potәnә** V
pot-t-o
STEM-CAUS-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, caus, intr, with_el, with_ill
выйти; получить; хотеться

n'i . so

n'i PART 1. **so** PRO
n'i so
STEM STEM
уже pers, sg, nom
он, она, оно

2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то

mestat'i

mesta N
mesta-t'i
STEM-PROL
sg, prol, rus
место, локализация; место, рейтинг

nuo

1. **nuәnә** V
nu-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr, with_instr
нести; вести; везти

2. **nuәnә** V
nu-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr, with_instr
нести; вести; везти

. soje

so PRO **gine** PART
so-je gine
STEM-ACC STEM
pers, sg, acc только; совсем, прямо
он, она, оно

gine

gine PART
gine
STEM
только; совсем, прямо

ed

ed V
ed
STEM
neg, pst, sg, 2
отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

na

na PART
na
STEM
ещё, пока; ещё, кроме того

vera

veranә V
vera
STEM
neg, fut, sg, ll, intr, with_dat
говорить, сказать

, muket

muket A
muket
STEM
другой, не такой; разный

soostә

1. **so** PRO
so-os-tә
STEM-PL-P.2PL
pers, pl, nom, 2pl
он, она, оно

2. **so** PRO
so-os-tә
STEM-PL-ACC.PL
pers, pl, acc
он, она, оно

verad

1. **ver** N
ver-a-d
STEM-ILL/LOC-P.2SG
sg, ill/loc, 2sg
волокуша

2. **vera** N
ver-a-d
STEM-ILL/LOC-P.2SG
body, sg, ill/loc, 2sg
вымя

3. **veranә** V
vera-d
STEM-PST.2SG
pst, sg, ll, 2, intr, with_dat

n'i

n'i PART
n'i
STEM
уже

ostal'nojjosse.

[AP] lud	vəlt'i	nuo	. vož'	vəlt'i	nuo	, reka	durt'i
lud N	vəl N	1. nuəṇə V	vož' N	vəl N	1. nuəṇə V	reka N	dur N
lud	vəl-t'i	nu-o	vož'	vəl-t'i	nu-o	reka	dur-t'i
STEM	STEM-PROL	STEM-PRS.3PL	STEM	STEM-PROL	STEM-PRS.3PL	STEM	STEM-PROL
sg, nom	rel_n, sg, prol	prs, pl, l, 3, tr, with_instr	sg, nom	rel_n, sg, prol	prs, pl, l, 3, tr, with_instr	sg, nom, rus	sg, prol
луг; поле; /о животных, птицах, людях/...	верх, поверхность	нести; вести; везти	луг	верх, поверхность	нести; вести; везти	река	край; берер
		2. nuəṇə V			2. nuəṇə V		
		nu-o			nu-o		
		STEM-FUT(1SG)			STEM-FUT(1SG)		
		fut, sg, l, 1, tr, with_instr			fut, sg, l, 1, tr, with_instr		
		нести; вести; везти			нести; вести; везти		

nuo	. šurt'i	nuo
1. nuəṇə V	šur N	1. nuəṇə V
nu-o	šur-t'i	nu-o
STEM-PRS.3PL	STEM-PROL	STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr, with_instr	sg, prol	prs, pl, l, 3, tr, with_instr
нести; вести; везти	овраг, лог; жало; река, ручей	нести; вести; везти
2. nuəṇə V		2. nuəṇə V
nu-o		nu-o
STEM-FUT(1SG)		STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr, with_instr		fut, sg, l, 1, tr, with_instr
нести; вести; везти		нести; вести; везти

[AS] imenno so	mestaezlen	nazvan'iez wan'	. vož'ezlen
1. so PRO	mesta N	1. wan' V	vož' N
so	mesta-ez-len	wan'	vož'-ez-len
STEM	STEM-P.3SG-GEN	STEM	STEM-P.3SG-GEN
pers, sg, nom	sg, gen, 3sg, rus	prs, intr	sg, gen, 3sg
он, она, оно	место, локализация; место, рейтинг	иметься, быть	луг
2. so PRO		2. wan' PRO	
so		wan'	
STEM		STEM	
dem		sg, nom	
тот, та, то		все; все	

[AP] Gondər	kəd
gondər N	kəd N
gondər	kəd
STEM	STEM
anim, sg, nom	sg, nom
медведь; ёлка мха	заросли отруби

[AS] тепло.

[AP] тепло?

[AS] тепло уже.

[AP] gondər	kəd	, taiz	tat	ta	, mar	ta	. ten	ta	uiize
gondər N	kəd N	ta PRO	tat' PRO	ta PRO	mar PRO	ta PRO	ten' PART	1. ta PRO	1. uli A
gondər	kəd	ta-iz	tat'	ta	mar	ta	ten'	ta	uli-ze
STEM	STEM	STEM-P.3SG	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-P.3SG.ACC
anim, sg, nom	sg, nom	pers, sg, nom, 3sg	dem, prol	pers, sg, nom	sg, nom	pers, sg, nom	вот	dem	acc, poss_comp, case_comp
медведь; ёлка	мха заросли труби	он, она	здесь; здесь	он, она	что; почему	он, она		этот, эта, это	нижний
								2. ta PRO	2. uli N
								ta	uli-ze
								STEM	STEM-P.3SG.ACC
								pers, sg, nom	sg, acc, 3sg
								он, она	нижняя часть, место снизу

okəž'ə	tare	šuo	se	, ug	no
okəž'ə PRO	tare ADV	1. šuanə V	so PRO	ug V	no PART
okəž'ə	tare	šu-o	se	ug	no
STEM	STEM	STEM-PRS.3PL	STEM	STEM	STEM
sg, nom	потом, с тех пор; теперь; ещё; кроме того	prs, pl, l, 3, tr	acc	neg	даже, и, же
не знаю как		говорить, сказать; называть	он, она, оно	отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....	
		2. šuanə V			
		šu-o			
		STEM-FUT(1SG)			
		fut, sg, l, 1, tr			
		говорить, сказать; называть			

tož'ikə	mon
1. todənə V	mon PRO
tož'-ikə	mon
STEM-PRS.NEG.1SG	STEM
neg, prs, sg, l, 1, tr, with_gen2	pers, nom
знать	я
2. todənə V	
tož'-ik-ə	
STEM-DETR-NEG.SG	
neg, prs, sg, l, 3, detr, tr, with_gen2	
знать	
3. todənə V	
tož'-ik-ə	
STEM-DETR-NEG.SG	
neg, fut, sg, l, detr, tr, with_gen2	
знать	

[AS] nu	ot'	sapegen	potalo	uk	. nu	kal'	even'	leš'a
nu PART	ot' PRO	sapeg N	1. potanə V	uk PART	nu PART	kal' ADV	even' PRED	leš'a PART
nu	ot'	sapeg-en	potal-o	uk	nu	kal'	even'	leš'a
STEM	STEM	STEM-INS	STEM-PRS.3PL	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM
rus	dem	sg, ins, rus	prs, pl, ll, 3, intr, with_el, with_ill	ведь, же; ну	rus	сейчас	больше не, уже не; больше нет	видимо, кажется
ну	там, по тому месту; там	сапог, сапоги	выходить		ну			
			2. potanə V					
			potal-o					
			STEM-FUT(1SG)					

STEM-PTCP.PST-LOC
fut, sg, II, 1, intr, with_el, with_ill
выходить

leš'temən n'i .
1. **leš'təṇə** V n'i PART
leš't-em-ən n'i
STEM-PTCP.PST-LOC STEM
ptcp, pst, sg, loc, I, tr, with_instr уже
сделать

2. **leš'təṇə** V
leš't-emən
STEM-RES
res, I, tr, with_instr
сделать

[AP] kəl'ijo kož [...]?
kəl'ə N **kožəṇə** V
kəl'i-jo kož
STEM-ATTR STEM
attr, attr_o imp, sg, I, 2, tr
косточка /плода/; камешек, галька, щебень перейти; сойти; съехать

[AS] mh , kəl'ijo kož ta .
mh PART **kəl'ə** N **kožəṇə** V **ta** PRO
mh kəl'i-jo kož ta
STEM STEM-ATTR STEM STEM
yḡ attr, attr_o imp, sg, I, 2, tr pers, sg, nom
косточка /плода/; камешек, галька, щебень перейти; сойти; съехать он, она

[AP] taos [...] Šamardanən mar gine wan' kətən , всё наверно vič'ak todo
ta PRO **Šamardan** N **mar** PRO **gine** PART 1. **wan'** V **kətən** PRO **vič'ak** PRO 1. **todəṇə** V
ta-os šamardan-ən mar gine wan' kətən vič'ak tod-o
STEM-PL STEM-LOC STEM STEM STEM STEM STEM-PTCP.PST-LOC
pers, pl, nom topn, sg, loc sg, nom только; совсем, прямо прs, intr sg, loc, nom весь, вся, всё, все || всё, все знать
он, она Шамардан что; почему иметься, быть где
2. **wan'** PRO 2. **todəṇə** V
wan' tod-o
STEM STEM-PRS.3PL
sg, nom pers, pl, I, 3, tr, with_gen2
всё; все знать

n'i taos .
n'i PART **ta** PRO
n'i ta-os
STEM STEM-PL
уже pers, pl, nom
он, она

[AS] дак наверно, за 13 лет-то.

[AP] это mi	um	tož'ike	, soos	tin'	vič'ak
mi PRO	um V	tož'ane V	so PRO	tin' PART	vič'ak PRO
mi	um	tož'-ike	so-os	tin'	vič'ak
STEM	STEM	STEM-PRS.NEG.1PL	STEM-PL	STEM	STEM
pers, nom	neg, pl, 1	neg, prs, pl, I, 1, tr, with_gen2	pers, pl, nom	вон, вот; вот	sg, nom
мы (эксклюзивное)	отрицательный глагол, форма 1 л. мн. ч....	знать	он, она, оно		весь, вся, всё, все всё, все

todo [tin'n'a].

todane V
tod-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, I, 3, tr, with_gen2
знать

[AS] давай.

[AP] l'on'a	taniš'tad	vinade	eto	, luškam	.
L'on'a N	ton PRO	vina N	eto PART	1. luškanə V	
l'on'a	taniš'tad	vina-de	eto	luška-m	
STEM	STEM	STEM-P.2SG.ACC	STEM	STEM-PTCP.PST	
persn, sg, nom	pers, gen2	sg, acc, 2sg, rus	rus	ptcp, pst, sg, nom, II, tr, with_gen2	
Лёня	ты	крепкий алкогольный напиток; выпивка	это	красть, украсть, воровать	
				2. luškanə V	
				luška-m	
				STEM-PST.1PL	
				pst, pl, II, 1, tr, with_gen2	
				красть, украсть, воровать	
				3. luškanə V	
				luška-m	
				STEM-PST2	
				pst2, sg, II, 2/3, tr, with_gen2	
				красть, украсть, воровать	

[AS] vš'o ?

š'o PART
vš'o
STEM
rus
всё

[AP] vš'o .

š'o PART
vš'o
STEM
rus
всё

[AS] nal'l'aš'kənə ?

nal'l'ane V
nal'l'a-š'k-ənə
STEM-PRS.1PL

STEM-DETR-INF
inf, ll, detr, tr
искать, поискать

[AP] luškam

1. **luškanə** V
luška-m
STEM-PTCP.PST
ptcp, pst, sg, nom, ll, tr, with_gen2
красть, украсть, воровать

2. **luškanə** V
luška-m
STEM-PST.1PL
pst, pl, ll, 1, tr, with_gen2
красть, украсть, воровать

3. **luškanə** V
luška-m
STEM-PST2
pst2, sg, ll, 2/3, tr, with_gen2
красть, украсть, воровать

! l'on'a

L'on'a N
l'on'a
STEM
persn, sg, nom
Лёня

təniš'təd vinade

ton PRO **vina** N
təniš'təd vina-de
STEM STEM-P.2SG.ACC
pers, gen2 sg, acc, 2sg, rus
ты крепкий алкогольный напиток; выпивка

. mar

mar PRO **karəno** V
mar kar-ono
STEM STEM-DEB
sg, nom deb, l, tr, with_instr
что; почему делать; девать, деть

eto

eto PART
eto
STEM
rus
это

l'on'aez

?
1. **L'on'a** N
l'on'a-ez
STEM-ACC
persn, sg, acc
Лёня
2. **L'on'a** N
l'on'a-ez
STEM-P.3SG
persn, sg, nom, 3sg
Лёня

[AS] kwaretono

1. **kwaretəno** V
kwaret-ono
STEM-DEB
deb, l, tr
ругать, поругать; ругаться, поругаться...

2. **kwarəno** V
kwar-et-ono
STEM-CAUS-DEB
deb, l, caus, intr

[AP] да, kwaretono

1. **kwaretəno** V
kwaret-ono
STEM-DEB
deb, l, tr
ругать, поругать; ругаться, поругаться...

2. **kwarəno** V
kwar-et-ono
STEM-CAUS-DEB
deb, l, caus, intr

. сразу mon

mon PRO **ug** V
mon ug
STEM STEM
pers, nom neg
я отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед...

todiš'kə

1. **todəno** V
tod-iš'k-ə
STEM-DETR-NEG.SG
neg, prs, sg, l, 3, detr, tr, with_gen2
знать

2. **todəno** V
tod-iš'kə
STEM-PRS.NEG.1SG
neg, prs, sg, l, 1, tr, with_gen2
знать

3. **todəno** V
tod-iš'k-ə
STEM-DETR-NEG.SG
neg, fut, sg, l, detr, tr, with_gen2
знать

kwaretəno

. так естественно если он украл водку дак, там уже...

1. **kwarəṇə** V

kwar-et-əṇə
STEM-CAUS-INF
inf, l, caus, intr

2. **kwaretəṇə** V

kwaret-əṇə
STEM-INF
inf, l, tr
ругать, поругать; ругаться, поругаться...

[AS] kwaretəṇə , да?

1. **kwarəṇə** V

kwar-et-əṇə
STEM-CAUS-INF
inf, l, caus, intr

2. **kwaretəṇə** V

kwaret-əṇə
STEM-INF
inf, l, tr
ругать, поругать; ругаться, поругаться...

[AP] этого просто слова уже не будет там.

[AS] а это чё такое, интересно? so tənad mugorəḍlen č'ast'ez.

1. so PRO	ton PRO	mugor N	
so	tənad	mugor-əd-len	
STEM	STEM	STEM-P.2SG-GEN	
pers, sg, nom	pers, gen	body, sg, gen, 2sg	
он, она, оно	ты	туловище, тело, фигура; торс; фигура, телосложение	
2. so PRO			
so			
STEM			
dem			
тот, та, то			

[AP] mugorelen čaš't'ez?

[AS] ten'	tatiš'en	ule	waš'ke
ten' PART	tatiš'en PRO	1. ul N	waš'kəṇə V
ten'	tatiš'en	ul-e	waš'k-e
STEM	STEM	STEM-ILL	STEM-PRS.3SG
вот	dem, egr	sg, ill	prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
	с этого места, отсюда	сух	спускаться
		2. ul N	
		ul-e	
		STEM-ILL	
		rel_n, sg, ill	
		низ; пространство под чем-либо	
		3. uləṇə V	
		ul-e	



STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr
жить; находиться

4. **uləne** V
ul-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr
жить; находиться

[AP] gəʒə , č'in'ə .
gəʒə N **č'in'ə** N
gəʒə č'in'ə
STEM STEM
body, sg, nom body, sg, nom
ноготь; коготь; копыто палец

[AS] taiz vələn uk , ten' kɔtlaš'en ullaš'en so č'ast', so .
ta PRO **vəl** N **uk** PART **ten'** PART **kɔt** N 1. **ul** N 1. **so** PRO **so** PRO
ta-iz vəl-ən uk ten' kɔt-laš'en ul-laš'en so so
STEM-P.3SG STEM-LOC STEM STEM STEM-RCS STEM-RCS STEM STEM
pers, sg, nom, 3sg rel_n, sg, loc ведь, же; ну вот body, sg, rcs rel_n, sg, rcs pers, sg, nom pers, sg, nom
он, она верх, поверхность живот; брюхо низ; пространство под чем-либо он, она, оно он, она, оно
2. **ul** N 2. **so** PRO
ul-laš'en so
STEM-RCS STEM
sg, rcs dem
сук тот, та, то

[AP] nu pəd ... pəd č'in'ə no wan' uk .
nu PART **pəd** N **pəd** N **č'in'ə** N **no** PART **wan'** V **uk** PART
nu pəd **pəd** N **č'in'ə** N **no** PART **wan'** V **uk** PART
STEM STEM STEM STEM STEM STEM
rus body, sg, nom body, sg, nom body, sg, nom даже, и, же prs, intr ведь, же; ну
ну нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели... нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели... палец иметься, быть

[AS] evəl .
evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

[AP] makes , pəd'es . zavodze na verano , zavodez
makes N **pəd'es** N **zavod** N **na** PART **veranə** V 1. **zavod** N
makes pəd'es zavod-ze na vera-no zavod-ez
STEM STEM STEM-P.3SG.ACC STEM deb, ll, intr, with_dat STEM-ACC
body, sg, nom body, sg, nom sg, acc, rus sg, acc, rus
бедро, ляжка колено; колено, колени /предметов одежды/ вещь; принадлежности; завод говорить, сказать вещь; принадлежности; завод
2. **zavod** N
zavod-ez
STEM-P.3SG

sg, nom, 3sg, rus
вещь; принадлежности; завод

evəl	a	? evəl	a	, evəl	a	? kin'
evəl PRED	a ['PART', 'CONJ']	evəl PRED	a ['PART', 'CONJ']	evəl PRED	a ['PART', 'CONJ']	kin' PRO
evəl	a	evəl	a	evəl	a	kin'
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не ли		нет, не является; нет, отсутствует; не ли		нет, не является; нет, отсутствует; не ли		sg, nom кто

tode

todənə V
tod-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, I, 3, tr, with_gen2
знать

[AS] evəl	, evəl	soize, ma	soize uz
evəl PRED	evəl PRED	ma PART	uz V
evəl	evəl	ma	uz
STEM	STEM	STEM	STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не	нет, не является; нет, отсутствует; не	да, но, ну так, так ведь	neg, fut, 3 отрицательный глагол, форма 3 ед. и мн....

gožte

gožtənə V
gožt-e
STEM-NEG.PL
neg, fut, pl, I, tr, with_instr
писать

[AP] kin'	tode	. pəd	gəžə	. sit'an	. sre
kin' PRO	todənə V	pəd N	gəžə N	1. sit'anə V	sre ADV
kin'	tod-e	pəd	gəžə	sit'a-n	sre
STEM	STEM-PRS.3SG	STEM	STEM	STEM-VN	STEM
sg, nom	prs, sg, I, 3, tr, with_gen2	body, sg, nom	body, sg, nom	vn, sg, nom, II, intr, with_instr	см. sərə
кто	знать	нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...	ноготь; коготь; копыто	испражняться	
				2. sit'an N	
				sit'an	
				STEM	
				vn, body, sg, nom	
				попа, зад, задница /человека/; конец прямой...	

mar

mar PRO
mar
STEM
sg, nom
что; почему

wan'

wan' V
wan'
STEM
prs, intr

na

na PART
na
STEM
ещё, пока; ещё, кроме того

otən

otən PRO
otən
STEM
dem, loc
там

? pəd

pəd N
pəd
STEM
body, sg, nom
нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

kokon'a? pəd'es

pəd'es N
pəd'es
STEM
body, sg, nom
колени; колени, колени /предметов одежды/

veraj n'i . лодыжку.

veranə V n'i PART
vera-j n'i
STEM-PST.1SG STEM
pst, sg, II, 1, intr, with_dat уже
говорить, сказать

[AS] tənad so ug a viš'ə val ?
ton PRO **so** PRO **ug** V a ["PART", 'CONJ'] 1. **viš'ənə** V 1. **val** V
tənad so ug a viš'-ə val
STEM STEM STEM STEM-NEG.SG STEM
pers, gen pers, sg, nom neg fut, sg, I, intr, with_instr pst, intr
ты он, она, оно отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед... болеть, заболеть быть, иметься
2. **viš'ənə** V 2. **val** N
viš'-ə val
STEM-NEG.SG STEM
neg, prs, sg, I, 3, intr, with_instr anim, sg, nom
болеть, заболеть лошадь, конь

[AP] pəd lapajez a ?
pəd N **lapa** N a ["PART", 'CONJ']
pəd lapa-jez a
STEM STEM-ACC a
body, sg, nom sg, acc, rus ли
нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели... ладонь; подошва лапы

[AS] tənad lapajez a viš'e val , pədəd ?
ton PRO **lapa** N a ["PART", 'CONJ'] 1. **viš'ənə** V 1. **val** V **pəd** N
tənad lapa-jez a viš'-e val pəd-əd
STEM STEM-ACC STEM STEM-PRS.3SG STEM STEM-P.2SG
pers, gen sg, acc, rus ли prs, sg, I, 3, intr, with_instr pst, intr body, sg, nom, 2sg
ты ладонь; подошва лапы болеть, заболеть быть, иметься нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...
2. **viš'ənə** V 2. **val** N
viš'-e val
STEM-IMP.2PL STEM
imp, pl, I, 2, intr, with_instr anim, sg, nom
болеть, заболеть лошадь, конь

[AP] ben . [vandələmən] pəd kokon'əez mənəm tin' . so mənəm [
ben PART **vandənə** V **pəd** N **mon** PRO **tin'** PART 1. **so** PRO **mon** PRO
ben vand-əl-əmən pəd mənəm tin' so mənəm
STEM STEM-ITER-RES STEM STEM-ITER-RES STEM-ITER-RES
да res, I, iter, tr, with_instr body, sg, nom вон, вот; вот pers, sg, nom pers, gen
резать; пилить нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели... я он, она, оно я
2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то

šukkətələmən

šukkənə V

šukk-ət-əl-əmən

STEM-CAUS-ITER-RES

res, l, caus, iter, intr, with_dat, with_instr...

бить; стучать

] uk

uk PART

uk

STEM

ведь, же; ну

, pəd

pəd N

pəd

STEM

body, sg, nom

нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

kokon'ajej.

[AS] no

no CONJ

no

STEM

и, тоже; но; ни

šunət

1. šunət N

šunət

STEM

sg, nom

тепло

2. šunət PRED

šunət

STEM

тепло

3. šunət A

šunət

STEM

тёплый

n'i

n'i PART

n'i

STEM

уже

[AP] pəd

pəd N

pəd

STEM

body, sg, nom

нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

taban'ez . pəd

1. taban' N

taban'-ez

STEM-ACC

sg, acc

табань

2. taban' N

taban'-ez

STEM-P.3SG

sg, nom, 3sg

табань

pəd N

pəd

STEM

body, sg, nom

нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

vəlize

1. vəli N

vəli-ze

STEM-P.3SG.ACC

sg, acc, 3sg

верхняя часть, место сверху; высота

2. vəli A

vəli-ze

STEM-P.3SG.ACC

acc, poss_comp, case_comp

верхний

kəž'e soje

so PRO

so-je

STEM-ACC

pers, sg, acc

он, она, оно

šuođ

šuođə V

šuo-o-d

STEM-FUT-2SG

fut, sg, l, 2, tr

говорить, сказать; называть

soje

so PRO

so-je

STEM-ACC

pers, sg, acc

он, она, оно

? pəd

pəd N

pəd

STEM

body, sg, nom

нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

... ten'

ten' PART

ten'

STEM

вот

ta

1. ta PRO

ta

STEM

dem

этот, эта, это

2. ta PRO

ta

STEM

pers, sg, nom

он, она

pəd

pəd N

pəd

STEM

body, sg, nom

нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

vəlize

1. vəli N

vəli-ze

kəž'ə

kəž'ə PRO

kəž'ə

se

so PRO

se

šuo

1. šuođə V

šuo-o

ten' ?

ten' PART

ten'

STEM-P.3SG.ACC sg, acc, 3sg верхняя часть, место сверху; высота	STEM sg, nom как, каким образом	STEM acc он, она, оно	STEM-PRS.3PL prs, pl, l, 3, tr говорить, сказать; называть	STEM вот
2. vəli A vəli-ze STEM-P.3SG.ACC acc, poss_comp, case_comp верхний			2. šuanə V šu-o STEM-FUT(1SG) fut, sg, l, 1, tr говорить, сказать; называть	

[AS] ben so pəd		taban' a		so pədeskəz		a ?	
ben PART so PRO pəd N		taban' N a ['PART', 'CONJ']		so PRO pədes N		a ['PART', 'CONJ']	
ben STEM да	so STEM dem тот, та, то	pəd STEM body, sg, nom нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...	taban' STEM sg, nom табань	a STEM ли	so STEM dem тот, та, то	pədesk-əz STEM-P.3SG sg, nom, 3sg дно; днище; подошва /обуви/	a STEM ли

[AP] **ben** .
ben PART
ben
STEM
да

[AS] ej	tod	, pəd	vələ .
ej V	1. todəno V	pəd N	vəl N
ej STEM neg, pst, sg, 1 отрицательный глагол, форма 1 л. ед. ч....	tod STEM neg, prs, sg, l, 3, tr, with_gen2 знать	pəd STEM body, sg, nom нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...	vəl-ə STEM-ILL rel_n, sg, ill верх, поверхность
	2. todəno V		
	tod STEM neg, fut, sg, l, tr, with_gen2 знать		

[AP] pəd	kɔt	ten'	. taiz	pəd	kɔt	ten'
pəd N	kɔt N	ten' PART	ta PRO	pəd N	kɔt N	ten' PART
pəd STEM body, sg, nom нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...	kɔt STEM body, sg, nom живот; брюхо	ten' STEM вот	ta-iz STEM-P.3SG pers, sg, nom, 3sg он, она	pəd STEM body, sg, nom нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...	kɔt STEM body, sg, nom живот; брюхо	ten' STEM вот

šu	soje	, makes .
1. šuanə V	so PRO	makes N
šu-o STEM-PRS.3PL prs, pl, l, 3, tr говорить, сказать; называть	so-je STEM-ACC pers, sg, acc он, она, оно	makes STEM body, sg, nom бедро, ляжка
2. šuanə V		
šu-o STEM-FUT(1SG)		

fut, sg, I, 1, tr
говорить, сказать; называть

[AS] pəd

pəd N

pəd
STEM
body, sg, nom
нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

kɔt

kɔt N

kɔt
STEM
body, sg, nom
живот; брюхо

[AP] pəd

pəd N

pəd
STEM
body, sg, nom
нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

kokon'a. pəd

pəd N

pəd
STEM
body, sg, nom
нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

ber

1. **ber** N

ber
STEM
sg, nom
задняя сторона, часть

2. **ber** ADV/PRED

ber
STEM
поздно

[AS] səč'e

1. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
такой; такой; настолько хороший

2. **səč'e** ADV

səč'e
STEM
так, таким образом; так, настолько; так...

3. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
sg, nom
такой; такой; настолько хороший

lževsk

lževsk N

iževsk
STEM
topn, sg, nom, rus
Ижевск

kotərən

1. **kotər** N

kotər-ən
STEM-INS/LOC
sg, ins/loc
окрестность, край; состояние /человека/

2. **kotər** A

kotər-ən
STEM-LOC
loc, case_comp
круговой, идущий в обход

d'erevn'a no

d'erevn'a N **no** PART

d'erevn'a
STEM
sg, nom, rus
деревня

wan'

wan' V

wan'
STEM
prs, intr
иметься, быть

. Малопургинский

rajonən səč'e

1. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
такой; такой; настолько хороший

2. **səč'e** ADV

səč'e
STEM
так, таким образом; так, настолько; так...

3. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
sg, nom

so

so PRO

so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

. n'il'

n'il' NUM

n'il'
STEM
четыре

bukvajen, должен todənə

bukva N

bukva-jen
STEM-INS
sg, ins, rus
буква

todənə V

tod-ənə
STEM-INF
inf, I, tr, with_gen2
знать

rad'io marke

marke PRO

marke
STEMSTEM
sg, nom
что-то, что-нибудь, какой-то

kəłʒ'ikiškod. я

такой; такой; настолько хороший

bukviš'en kuč'ke

bukva N	1. kuč'kənə V
bukv-iš'en	kuč'-k-e
STEM-EGR	STEM-PRS.3SG
sg, egr, rus	prs, sg, I, 3, intr, with_inf
буква	начать, начаться
	2. kutənə V
	kuč'-k-e
	STEM-DETR-PRS.3SG
	prs, sg, I, 3, detr, tr, with_instr
	хватать; лепить
	3. kutənə V
	kuč'-k-e
	STEM-DETR-IMP.2PL
	imp, pl, I, 2, detr, tr, with_instr
	хватать; лепить
	4. kuč'kənə V
	kuč'-k-e
	STEM-IMP.2PL
	imp, pl, I, 2, intr, with_inf
	начать, начаться

[AP] я?

[AS] pədəðlen

pəd N
pəd-əd-len
STEM-P.2SG-GEN
body, sg, gen, 2sg
нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели...

mariz wan' ?

mar PRO	1. wan' V
mar-iz	wan'
STEM-P.3SG	STEM
sg, nom, 3sg	prs, intr
что; почему	иметься, быть

2. wan' PRO
wan'
STEM
sg, nom
всё; все

[AP] makes

makes N
makes
STEM
body, sg, nom
бедро, ляжка

[AS] я bukviš'en mar kuč'ke ?

bukva N	mar PRO	1. kuč'kənə V
bukv-iš'en	mar	kuč'-k-e
STEM-EGR	STEM	STEM-PRS.3SG
sg, egr, rus	sg, nom	prs, sg, I, 3, intr, with_inf

буква что; почему начать, начаться
 2. **kutənə** V
 kuč'-k-e
 STEM-DETR-PRS.3SG
 prs, sg, l, 3, detr, tr, with_instr
 хватать; лепить

[AP] я, я... ягодицы.

[AS] evəl . nu jagan , jagan . pəd jagan , so ВОТ ОТСЮДА
evəl PRED **nu** PART **jagan** N **jagan** N **pəd** N **jagan** N 1. **so** PRO
 evəl nu jagan jagan pəd jagan so
 STEM STEM STEM STEM STEM STEM STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не rus body, sg, nom body, sg, nom body, sg, nom pers, sg, nom
 ну голень голень нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели... голень он, она, оно
 2. **so** PRO
 so
 STEM
 dem
 тот, та, то

досюда, да ведь?

[AP] pəd jagan . pəd jagan , в голову-то ведь не придёт так
pəd N **jagan** N **pəd** N **jagan** N
 pəd jagan pəd jagan
 STEM STEM STEM STEM
 body, sg, nom body, sg, nom body, sg, nom body, sg, nom
 нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели... голень нога; лапа; стопа /человека/; ножка /мебели... голень

быстро ведь сразу.

[AS] да-да, otən jagan . Jagan деревня da есть вот около Ижевска где-то.
otən PRO **jagan** N **Jagan** N **da** CONJ
 otən jagan jagan da
 STEM STEM STEM STEM
 dem, loc body, sg, nom body, sg, nom и, да; да
 там голень голень

[AP] не бывал я там, не знаю.

[AS] ну, просто я слышала, я тоже не бывала.

[AP] šəd marin š'iiš'kod ?
 1. **šəd** N **mar** PRO 1. **š'ijənə** V
 šəd mar-in š'i-iš'kod
 STEM STEM-INS STEM-PRS.2SG
 sg, nom sg, ins prs, sg, l, 2, tr, with_instr, with_el
 суп что; почему есть, съесть
 2. **šədənə** V 2. **š'ijənə** V
 šəd š'i-iš'k-o-d
 STEM STEM-DETR-FUT-2SG

imp, sg, 1, 2, intr, with_instr
играть

fut, sg, 1, 2, detr, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

[AS] šəd ?

1. **šəd** N

šəd
STEM
sg, nom
суп

2. **šədənə** V

šəd
STEM
imp, sg, 1, 2, intr, with_instr
играть

[AP] ben .

ben PART
ben
STEM
да

[AS] pun'ijen, tabeš'en .

pun'ə N	tabeš' N
pun'i-jen	tabeš'-en
STEM-INS	STEM-INS
sg, ins	sg, ins
ложка	глубокая тарелка, мисочка

[AP] ну вот, tabeš' , сразу точно угадаешь, tabeš' .

tabeš' N
tabeš'
STEM
sg, nom
глубокая тарелка, мисочка

tabeš' N
tabeš'
STEM
sg, nom
глубокая тарелка, мисочка

[AS] не marin , a kətəš' , marin to ложкой š'iiš'kod .

mar PRO	a CONJ	kətəš' PRO	mar PRO	to PART
mar-in	a	kətəš'	mar-in	to
STEM-INS	STEM	STEM	STEM-INS	STEM
sg, ins	rus	sg, el, nom	sg, ins	rus
что; почему	a	откуда	что; почему	то

1. **š'ijənə** V
š'i-iš'kod
STEM-PRS.2SG
prs, sg, 1, 2, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

2. **š'ijənə** V
š'i-iš'k-o-d
STEM-DETR-FUT-2SG
fut, sg, 1, 2, detr, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

[AP] ну всё равно ведь tabeš'əš' š'iiš'kod .

tabeš' N
tabeš'-əš'

1. **š'ijənə** V
š'i-iš'kod

STEM-EL
sg, el
глубокая тарелка, мисочка

STEM-PRS.2SG
prs, sg, I, 2, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

2. **š'ijəṇə** V
š'i-iš'k-o-d
STEM-DETR-FUT-2SG
fut, sg, I, 2, detr, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

[AS] nu tabeš'əš' , ben , tabeš'en .

nu PART	tabeš' N	ben PART	tabeš' N
nu	tabeš'-əš'	ben	tabeš'-en
STEM	STEM-EL	STEM	STEM-INS
rus	sg, el	да	sg, ins
ну	глубокая тарелка, мисочка		глубокая тарелка, мисочка

[AP] ben . kətəš' š'iiš'kod , mon , kətəš' š'iiš'kod , так šuiš'ko mon .

ben PART	kətəš' PRO	1. š'ijəṇə V	mon PRO	kətəš' PRO	1. š'ijəṇə V	1. š'uaṇə V	mon PRO
ben	kətəš'	š'i-iš'kod	mon	kətəš'	š'i-iš'kod	šu-iš'k-o	mon
STEM	STEM	STEM-PRS.2SG	STEM	STEM	STEM-PRS.2SG	STEM-DETR-PRS.3PL	STEM
да	sg, el, nom	prs, sg, I, 2, tr, with_instr, with_el	pers, nom	sg, el, nom	prs, sg, I, 2, tr, with_instr, with_el	prs, pl, I, 3, detr, tr	pers, nom
	откуда	есть, съесть	я	откуда	есть, съесть	говорить, сказать; называть	я
		2. š'ijəṇə V			2. š'ijəṇə V	2. š'uaṇə V	
		š'i-iš'k-o-d			š'i-iš'k-o-d	šu-iš'ko	
		STEM-DETR-FUT-2SG			STEM-DETR-FUT-2SG	STEM-PRS.1SG	
		fut, sg, I, 2, detr, tr, with_instr, with_el			fut, sg, I, 2, detr, tr, with_instr, with_el	prs, sg, I, 1, tr	
		есть, съесть			есть, съесть	говорить, сказать; называть	
						3. š'uaṇə V	
						šu-iš'k-o	
						STEM-DETR-FUT(1SG)	
						fut, sg, I, 1, detr, tr	
						говорить, сказать; называть	

[AS] š'əresəz ...

1. **š'əres** N
š'əres-ez
STEM-P.3SG
sg, nom, 3sg
дорога; путь

2. **š'əres** N
š'əres-ez
STEM-ACC
sg, acc
дорога; путь

[AP] š'əresəz .

1. **š'əres** N
š'əres-ez
STEM-P.3SG
sa. nom. 3sa

дорога; путь
 2. **š'ares** N
 š'ares-ez
 STEM-ACC
 sg, acc
 дорога; путь

[AS] ja moga , ща, ja , может ləktoz jərad , š'eresez.
ja PART 1. **moganə** V **ja** PART **ləktənə** V **jər** N
 ja moga ja ləkt-o-z jər-a-d
 STEM STEM STEM-FUT-3SG STEM-ILL/LOC-P.2SG
 да, ну да; ладно imp, sg, II, 2, intr да, ну да; ладно fut, sg, I, 3, intr, with_el, with_ill body, sg, ill/loc, 2sg
 ждать ждать прийти голова; головка
 2. **moganə** V
 moga
 STEM
 prs, sg, II, 3, intr
 ждать

[AP] š'eresez d'eš' , vxl'ət , vəro-gopo... kərəž-mərəž .
 1. **š'ares** N 1. **d'eš'** ADV/PRED 1. **vxl'ətənə** V **vəro-gopo** A 1. **kərəž-mərəž** A
 š'ares-ez d'eš' vxl'ət vəro-gopo kərəž-mərəž
 STEM-P.3SG STEM STEM STEM-FUT-3SG STEM-ILL/LOC-P.2SG
 sg, nom, 3sg хорошо imp, sg, I, 2, tr, with_instr ухабистый кривой-косой; извилистый
 дорога; путь 2. **d'eš'** A ровнять 2. **kərəž-mərəž** ADV
 2. **š'ares** N d'eš' 2. **vxl'ət** A kərəž-mərəž
 š'ares-ez STEM vxl'ət STEM STEM-ILL/LOC-P.2SG
 STEM-ACC хороший гладкий, ровный вкривь и вкось
 sg, acc дорога; путь 3. **vxl'ət** ADV
 vxl'ət
 STEM
 гладко; чисто, без ошибок

[AS] близко.

[AP] kərəž-mərəž , vəro-gopo.
 1. **kərəž-mərəž** A **vəro-gopo** A
 kərəž-mərəž vəro-gopo
 STEM STEM
 кривой-косой; извилистый ухабистый
 2. **kərəž-mərəž** ADV
 kərəž-mərəž
 STEM
 вкривь и вкось

[AS] pis puos ... pis puos no luo
pis N **pu** N **pis** N **pu** N **no** PART **luənə** V
 pis pu-os pis pu-os no lu-o
 STEM-ACC STEM-ACC STEM-ACC STEM-ACC STEM-ILL/LOC-P.2SG STEM-ILL/LOC-P.2SG
 да, ну да; ладно да, ну да; ладно да, ну да; ладно да, ну да; ладно голова; головка

STEM sg, nom полено, дрова; дерево, древесина; дерево	STEM-PL pl, nom дерево; ствол, стебель	STEM sg, nom полено, дрова; дерево, древесина; дерево	STEM-PL pl, nom дерево; ствол, стебель	STEM даже, и, же	STEM-PRS.3PL prs, pl, l, 3, intr стать
---	--	---	--	---------------------	--

səč'e

1. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
такой; такой; настолько хороший

2. **səč'e** ADV

səč'e
STEM
так, таким образом; так, настолько; так...

3. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
sg, nom
такой; такой; настолько хороший

. kartoška

kartoška N

kartoška
STEM
sg, nom, rus
картофель; картошка

no

no PART

no
STEM
даже, и, же

lue

luənə V

lu-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr
стать

səč'e

1. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
такой; такой; настолько хороший

2. **səč'e** ADV

səč'e
STEM
так, таким образом; так, настолько; так...

3. **səč'e** PRO

səč'e
STEM
sg, nom
такой; такой; настолько хороший

[AP] əzər-bazər .

əzər-bazər IMIT

əzər-bazər
STEM
корявый

[AS] ara, əzər-bazər .

əzər-bazər IMIT

əzər-bazər
STEM
корявый

[AP] что за слово, иди сюда, что за слово. a , valaj , valaj , valaj , valaj . всё это в голову

1. a CONJ	valanə V	valanə V	valanə V	valanə V
a	vala-j	vala-j	vala-j	vala-j
STEM	STEM-PST.1SG	STEM-PST.1SG	STEM-PST.1SG	STEM-PST.1SG
rus	pst, sg, ll, 1, tr	pst, sg, ll, 1, tr	pst, sg, ll, 1, tr	pst, sg, ll, 1, tr
a	понять; догадаться	понять; догадаться	понять; догадаться	понять; догадаться
2. a PART				
a				
STEM				
rus				
a, понятно				

даже простой вопрос не входит. əžlen mariz wan' ?

əž N	mar PRO	1. wan' V
əž-len	mar-iz	wan'
STEM-GEN	STEM-P.3SG	STEM
anim, sg, gen	sg, nom, 3sg	prs, intr
баран, овца	что; почему	иметься, быть
		2. wan' PRO

wan'
STEM
sg, nom
всѣ; все

[AS] əʒlen ? gon ?

əʒ N	gon N
əʒ-len	gon
STEM-GEN	STEM
anim, sg, gen	body, sg, nom
баран, овца	мех; шерсть; пух

[AP] Вот, gon , вот это тут... в голову не дошло даже ведь, что это gon ! не могу, что это за слово такое, "гон". Вот

gon N
gon
STEM
body, sg, nom
мех; шерсть; пух

gon N
gon
STEM
body, sg, nom
мех; шерсть; пух

никак в голову не заходит ведь! Что за башка.

[AS] ʒ'uʒət pe so .

1. ʒ'uʒət A	pe PART	so PRO
ʒ'uʒət	pe	so
STEM	STEM	STEM
высокий	дескать, говорит; говорят	pers, sg, nom
		он, она, оно
2. ʒ'uʒət N		
ʒ'uʒət		
STEM		
sg, nom		
высота		

[AP] ʒ'uʒət ? ʒ'uʒət wan' jubo , kəʃ'pu , topol' .

1. ʒ'uʒət A	1. ʒ'uʒət A	wan' V	jubo N	kəʃ'pu N	topol' N
ʒ'uʒət	ʒ'uʒət	wan'	jubo	kəʃ'pu	topol'
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM
высокий	высокий	prs, intr	sg, nom	sg, nom	sg, nom, rus
		иметься, быть	столб; могильный крест, надгробный памятник	берёза	тополь
2. ʒ'uʒət N	2. ʒ'uʒət N				
ʒ'uʒət	ʒ'uʒət				
STEM	STEM				
sg, nom	sg, nom				
высота	высота				

[AS] растение so evəl , so природный явление, oʒ' so , kəʃ'e wan'

1. so PRO	evəl PRED	1. so PRO	oʒ' PRO	so PRO	kəʃ'e PRO	1. wan' V
so	evəl	so	oʒ'	so	kəʃ'e	wan'
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM
pers, sg, nom	нет, не является; нет, отсутствует; не	pers, sg, nom	dem	pers, sg, nom	sg, nom	prs, intr
он, она, оно		он, она, оно	так, таким образом	он, она, оно	какой; как	иметься, быть
2 so PRO		2 so PRO				2 wan' PRO

so
STEM
dem
ТОТ, та, то

so
STEM
dem
ТОТ, та, то

wan'
STEM
sg, nom
всѣ; все

wan' , МЕСТНОСТЬ.

1. wan' V

wan'
STEM
prs, intr
иметься, быть

2. wan' PRO

wan'
STEM
sg, nom
всѣ; все

[AP] gurež' , gurež' , ž'užət gurež' .
gurež' N gurež' N 1. ž'užət A gurež' N
gurež' gurež' ž'užət gurež'
STEM STEM STEM STEM
sg, nom sg, nom высокий sg, nom
гора, холм; детская горка гора, холм; детская горка гора, холм; детская горка
2. ž'užət N
ž'užət
STEM
sg, nom
высота

[AS] близко.

[AP] ž'užət gurež' , sære ...
1. ž'užət A gurež' N sære ADV
ž'užət gurež' sære
STEM STEM STEM
высокий sg, nom потом, после; ещё; кроме того; а
гора, холм; детская горка
2. ž'užət N
ž'užət
STEM
sg, nom
высота

[AS] mur gopən no wan' so .
1. mur A gop N no PART 1. wan' V so PRO
mur gop-ən no wan' so
STEM STEM-LOC STEM STEM
глубокий sg, loc даже, и, же prs, intr pers, sg, nom
яма, ямка; овраг; низина иметься, быть он, она, оно
2. mur N 2. wan' PRO
mur wan'
STEM STEM
sa nom высота

глубина; глубина

[AP] jar

- 1. **jara** N
jar
STEM
body, sg, nom
болячка или ранка на коже, покрытая корочкой
- 2. **jar** N
jar
STEM
sg, nom, rus
круча, обрыв, крутой склон
- 3. **Jar** N
jar
STEM
topn, sg, nom
Яр

[AS] jar

- 1. **jara** N
jar
STEM
body, sg, nom
болячка или ранка на коже, покрытая корочкой
- 2. **jar** N
jar
STEM
sg, nom, rus
круча, обрыв, крутой склон
- 3. **Jar** N
jar
STEM
topn, sg, nom
Яр

[AP] so

- 1. **so** PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно
- 2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то
- 3. **Jar** N

jar

- 1. **jara** N
jar
STEM
body, sg, nom
болячка или ранка на коже, покрытая корочкой
- 2. **jar** N
jar
STEM
sg, nom, rus
круча, обрыв, крутой склон

стем
sg, nom
всё; все

dur

- 1. **dur** POST
dur
STEM
около
- 2. **dur** N
dur
STEM
sg, nom
край; берег

aš'mes

- 1. **aš'mes** PRO
aš'mes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами
- 2. **ač'iz** PRO
aš'mes
STEM
refl, nom, 1pl
сам

šukom

- 1. **šuaṇə** V
šu-kom
STEM-PRS.1PL
prs, pl, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

uk

- uk** PART
uk
STEM
ведь, же; ну

dur

- 1. **dur** POST
dur
STEM
около
- 2. **dur** N
dur
STEM
sg, nom
край; берег

ben

- ben** PART
ben
STEM
да

jar

- 1. **jara** N
jar
STEM
body, sg, nom
болячка или ранка на коже, покрытая корочкой
- 2. **jar** N
jar
STEM
sg, nom, rus
круча, обрыв, крутой склон
- 3. **Jar** N
jar
STEM
topn, sg, nom
Яр

dur

- 1. **dur** POST
dur
STEM
около
- 2. **dur** N
dur
STEM
sg, nom
край; берег

dur

- 1. **dur** POST
dur
STEM
около
- 2. **dur** N
dur
STEM
sg, nom
край; берег

se

- se** PRO
se
STEM
acc
он, она, оно

asmes

- 1. **asmes** PRO
asmes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами
- 2. **ač'iz** PRO
asmes
STEM
refl, nom, 1pl
сам
- 3. **aš'mes** PRO

marəmez

- 1. **marəṁ** PRO
marəṁ-ez
STEM-P.3SG
sg, nom, 3sg
это, как его
- 2. **marəṁ** PRO
marəṁ-ez
STEM-ACC
sg, acc
это, как его

šukom

- 1. **šuaṇə** V
šu-kom
STEM-PRS.1PL
prs, pl, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

jar
STEM
topn, sg, nom
Яр

asmes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами

uk	soje .	reka	durez , jar	dur	šukom	soje .	
uk PART	so PRO	reka N	dur N	1. jar N	1. dur POST	šuaṇə V	so PRO
uk	so-je	reka	dur-ez	jar	dur	šu-kom	so-je
STEM	STEM-ACC	STEM	STEM-ACC	STEM	STEM	STEM-PRS.1PL	STEM-ACC
ведь, же; ну	pers, sg, acc	sg, nom, rus	sg, acc	body, sg, nom	около	prs, pl, l, 1, tr	pers, sg, acc
	он, она, оно	река	край; берег	болячка или ранка на коже, покрытая корочкой	2. dur N	говорить, сказать; называть	он, она, оно
				2. jar N	dur		
				jar	STEM		
				STEM	sg, nom		
				sg, nom, rus	край; берег		
				круча, обрыв, крутой склон			
				3. Jar N			
				jar			
				STEM			
				topn, sg, nom			
				Яр			

[AS] ben , jar	dur ...
ben PART	1. dur POST
ben	dur
STEM	STEM
да	около
	2. dur N
	dur
	STEM
	sg, nom
	край; берег
	круча, обрыв, крутой склон
	3. Jar N
	jar
	STEM
	topn, sg, nom
	Яр

[AP] ben , jar	dure .
ben PART	1. dur N
ben	dur-e
STEM	STEM-ILL
да	sg, ill
	край; берег
	2. jar N
	jar
	STEM
	sg, nom, rus
	круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N
 jar
 STEM
 topn, sg, nom
 Яр

[AS] jun

1. **jun** A

jun
 STEM

крепкий, выносливый; крепкий, прочный;...

2. **jun** ADV

jun
 STEM

очень, сильно

so

1. **so** PRO

so
 STEM

pers, sg, nom
 он, она, оно

marəm

1. **marəm** PRO

marəm
 STEM

sg, nom
 это, как его

uk

uk PART

uk
 STEM

ведь, же; ну уже

n'i

n'i PART

n'i
 STEM

уже

, a

a CONJ

a
 STEM

rus

ten'

ten' PART

ten'
 STEM

вот

tatəš'

tatəš' PRO

tatəš'
 STEM

dem, el

kətəš'

kətəš' PRO

kətəš'
 STEM

sg, el, nom
 отсюда, от этого места

tol'ko

tol'ko ADV

tol'ko
 STEM

rus

откуда только

so

1. **so** PRO

so
 STEM

pers, sg, nom
 он, она, оно

jar

1. **jar** N

jar
 STEM

body, sg, nom

болячка или ранка на коже, покрытая корочкой

2. **so** PRO

so
 STEM

dem
 тот, та, то

2. **jar** N

jar
 STEM

sg, nom, rus

круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N

jar
 STEM

topn, sg, nom
 Яр

dur

1. **dur** POST

dur
 STEM

около

2. **dur** N

dur
 STEM

sg, nom
 край; берег

šuoð

1. **šuoð** V

šuo-d

STEM-FUT-2SG

fut, sg, l, 2, tr

говорить, сказать; называть

, a

a CONJ

a
 STEM

rus

a

soize jar

1. **jar** N

jar
 STEM

body, sg, nom

болячка или ранка на коже, покрытая корочкой

2. **jar** N

jar
 STEM

sg, nom, rus

круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N

jar
 STEM

topn, sg, nom
 Яр

dur

1. **dur** POST

dur
 STEM

около

2. **dur** N

dur
 STEM

sg, nom
 край; берег

tin'

tin' PART

tin'
 STEM

вон, вот; вот

šuiš'kom

1. **šuoð** V

šuo-iš'k-o-m

STEM-DETR-FUT-1PL

fut, pl, l, 1, detr, tr

говорить, сказать; называть

2. **šuoð** V

šuo-iš'kom

STEM-PRS.1PL

prs, pl, l, 1, tr

говорить, сказать; называть

, ben

ben PART

ben
 STEM

да

ved'

ved' PART

ved'
 STEM

rus

ведь

?

[AP] jar

1. **jar** N

dur

1. **dur** POST

reka N

durez

dur N

šukom

šuoð V

jar

1. **jar** N

jar
STEM
body, sg, nom
болячка или ранка на коже, покрытая корочкой

2. **jar** N
jar
STEM
sg, nom, rus
круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N
jar
STEM
topn, sg, nom
Яр

dur
STEM
около

2. **dur** N
dur
STEM
sg, nom
край; берег

reka
STEM
sg, nom, rus
река

dur-ez
STEM-ACC
sg, acc
край; берег

šu-kom
STEM-PRS.1PL
prs, pl, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

jar
STEM
body, sg, nom
болячка или ранка на коже, покрытая корочкой

2. **jar** N
jar
STEM
sg, nom, rus
круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N
jar
STEM
topn, sg, nom
Яр

dur , en
1. **dur** POST **en** V
dur en
STEM STEM
около prh, 2

2. **dur** N
dur
STEM
sg, nom
край; берег

pe
pe PART
pe
STEM
дескать, говорит; говорят

uš'
uš'anə V
uš'
STEM
imp, sg, l, 2, intr, with_el, with_ill
падать, упасть; /об осадках/ идти; обойтись...

, **jar**
1. **jara** N
jar
STEM
body, sg, nom
болячка или ранка на коже, покрытая корочкой

2. **jar** N
jar
STEM
sg, nom, rus
круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N
jar
STEM
topn, sg, nom
Яр

durəz **pe** **meš** **otən** .
dur N **pe** PART **meš** A **otən** PRO
dur-əz pe meš otən
STEM-P.3SG STEM STEM STEM
sg, nom, 3sg дескать, говорит; говорят крутой, отвесный dem, loc
край; берег там

[AS] **ja** **ben** , **ben** , **ož'** **no** , **ož'** **no** .
ja PART **ben** PART **ben** PART **ož'** PRO **no** PART **ož'** PRO **no** PART
ja ben ben ož' no no
STEM STEM STEM STEM STEM STEM
да, ну да; ладно да да dem dem dem
так, таким образом так, таким образом даже, и, же даже, и, же

[AP] **jar** **durez** **pe** **meš** , **en** **pe**
1. **jara** N **dur** N **pe** PART **meš** A **en** V **pe** PART
jar dur-ez pe meš en pe
STEM STEM-ACC STEM STEM STEM STEM

body, sg, nom sg, acc дескать, говорит; говорят крутой, отвесный prh, 2 дескать, говорит; говорят
 болячка или ранка на коже, покрытая корочкой край; берег отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

2. **jar** N

jar
 STEM
 sg, nom, rus
 круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N

jar
 STEM
 topn, sg, nom
 Яр

us' otč'ə , šu

otč'ə PRO 1. **šu** N
 otč'ə šu
 STEM STEM
 dem, ill sg, nom
 туда калина

2. **šuəṇə** V
 šu
 STEM
 imp, sg, I, 2, tr
 говорить, сказать; называть

. ten' miš'taš'kəṇə

ten' PART **miš'taš'kəṇə** V
 ten' miš'taš'k-əṇə
 STEM STEM-INF
 вот inf, I, detr, intr, with_instr
 сираться, стирать одежду

waš'kəṇə

waš'kəṇə V
 waš'k-əṇə
 STEM-INF
 inf, I, intr, with_el, with_ill
 спускаться

, marəmez pe

1. **marəm** PRO **pe** PART
 marəm-ez pe
 STEM-P.3SG STEM
 sg, nom, 3sg дескать, говорит; говорят
 это, как его

2. **marəm** PRO
 marəm-ez
 STEM-ACC
 sg, acc
 это, как его

jar

1. **jara** N
 jar
 STEM
 body, sg, nom
 болячка или ранка на коже, покрытая корочкой

2. **jar** N

jar
 STEM
 sg, nom, rus
 круча, обрыв, крутой склон

3. **Jar** N

jar
 STEM
 topn, sg, nom
 Яр

dur pe

1. **dur** POST **pe** PART
 dur pe
 STEM STEM
 около дескать, говорит; говорят

meš

meš A
 meš
 STEM
 крутой, отвесный

uk .

uk PART
 uk
 STEM
 ведь, же; ну

2. **dur** N

dur
 STEM
 sg, nom
 край; берег

[AS] тебе нужно tin'

tin' PART
 tin'
 STEM
 вон, вот; вот

ož'

ož' PRO
 ož'
 STEM
 dem
 так, таким образом

l'ekos

l'ekos ADV
 l'ekos
 STEM
 очень, слишком; не очень-то

ud

ud V
 ud
 STEM
 neg, 2
 отрицательный глагол, форма 2 л. ед. и...

no

no PART
 no
 STEM
 даже, и, же

vala

valanə V
 vala
 STEM
 neg, fut, sg, II, tr
 понять; догадаться

kad'

. a

tin'

mur

əonez

valalod

n'i

. iar

1. kad' CONJ	a CONJ	tin' PART	1. mur A	1. gop N	valanə V	n'i PART	1. jara N
kad'	a	tin'	mur	gop-ez	valal-o-d	n'i	jar
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-P.3SG	STEM-FUT-2SG	STEM	STEM
как, как будто, словно	rus	вон, вот; вот	глубокий	sg, nom, 3sg	fut, sg, ll, 2, tr	уже	body, sg, nom
2. kad' PART	a		2. mur N	яма, ямка; овраг; низина	понять; догадаться		болячка или ранка на коже, покрытая корочкой
kad'			mur				
STEM			STEM	2. gop N			2. jar N
кажется, как будто, вроде бы			sg, nom	gop-ez			jar
			глубина; глубина	STEM-ACC			STEM
3. kad' A				sg, acc			sg, nom, rus
kad'				яма, ямка; овраг; низина			круча, обрыв, крутой склон
STEM							
похожий; словно							3. Jar N
							jar
							STEM
							topn, sg, nom
							Яр

dur šusa .
1. **dur** POST **šusa** CONJ
dur šusa
STEM STEM
около что; чтобы

2. **dur** N
dur
STEM
sg, nom
край; берег

[AP] pʁš'en kətč'ə mənış'kom ?
1. **pʁš'** A **kətč'ə** PRO **mənənə** V
pʁš'-en kətč'ə mən-iš'kom
STEM-INS STEM STEM-PRS.1PL
ins, case_comp sg, ill, nom prs, pl, l, 1, intr, with_el, with_ill...
горячий; жаркий куда идти
2. **pʁš'** N
pʁš'-en
STEM-INS
sg, ins
жара, жар

[AS] salkəme poč'ikom .
salkəm A **potənə** V
salkəm-e poč'-ikom
STEM-ILL STEM-PRS.1PL
ill, case_comp prs, pl, l, 1, intr, with_el, with_ill
прохладный выйти; получить; хотеться

[AP] nu , salkəm to близко, но не так.
nu PART 1. **salkəm** A **to** PART
nu salkəm to

STEM	STEM	STEM
rus	прохладный	rus
ну	2. salkəm ADV	то
	salkəm	
	STEM	
	прохладно	

[AS] pɤš'en a ?

1. pɤš' A	a ['PART', 'CONJ']
pɤš'-en	a
STEM-INS	STEM
ins, case_comp	ли
горячий; жаркий	

2. pɤš' N
pɤš'-en
STEM-INS
sg, ins
жара, жар

[AP] ben .

ben PART
ben
STEM
да

[AS] vužer?

[AP] gužer , gužer .

gužer N	gužer N
gužer	gužer
STEM	STEM
sg, nom	sg, nom
тень	тень

[AS] gužer ?

gužer N
gužer
STEM
sg, nom
тень

[AP] gužer , ben .

gužer N	ben PART
gužer	ben
STEM	STEM
sg, nom	да
тень	

[AS] vužer? pis

pis N

puos

pu N

luoz

luəŋə V

səč'eeš'

səč'e PRO

. budo

1. **budəŋə** V

no

no PART

pis STEM sg, nom полено, дрова; дерево, древесина; дерево	pu-os STEM-PL pl, nom дерево; ствол, стебель	lu-o-z STEM-FUT-3SG fut, sg, l, 3, intr статья	səč'e-eš' STEM-PL.ADJ pl такой; такой; настолько хороший	bud-o STEM-PRS.3PL prs, pl, l, 3, intr расти	no STEM даже, и, же
--	---	---	---	---	---------------------------

2. **budəna** V

bud-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, intr
расти

səč'eeš'

səč'e PRO

səč'e-eš'
STEM-PL.ADJ
pl
такой; такой; настолько хороший

[AP] ž'užəteš' , kɤzeš', vekč'iješ' . əzər-bazərəš' . vɤl'əteš' . kərəž-mərəžeš' .

ž'užət A
ž'užət-eš'
STEM-PL.ADJ
pl
высокий

vekč'i A
vekč'i-ješ'
STEM-PL.ADJ
pl
тонкий, мелкий

vɤl'ət A
vɤl'ət-eš'
STEM-PL.ADJ
pl
гладкий, ровный

kərəž-mərəž A
kərəž-mərəž-eš'
STEM-PL.ADJ
pl
кривой-косой; извилистый

[AS] š'əres no səč'e lue kad' .

š'əres N š'əres STEM sg, nom дорога; путь	no PART no STEM даже, и, же	1. səč'e PRO səč'e STEM такой; такой; настолько хороший	lue luənə V lu-e STEM-PRS.3SG prs, sg, l, 3, intr статья	1. kad' CONJ kad' STEM как, как будто, словно
		2. səč'e ADV səč'e STEM так, таким образом; так, настолько; так...		2. kad' PART kad' STEM кажется, как будто, вроде бы
		3. səč'e PRO səč'e STEM sg, nom такой; такой; настолько хороший		3. kad' A kad' STEM похожий; словно

[AP] n'alməs evəl so .

evəl PRED evəl STEM нет, не является; нет, отсутствует; не	so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно
--	--

[AS] близко.

[AP] n'alməs... meš . n'alməs... n'alməs so gurež'ez n'alməs šuo uk ten' , n'alməs...

meš A	1. so PRO	1. gurež' N	1. šuanə V	uk PART	ten' PART
--------------	------------------	--------------------	-------------------	----------------	------------------

meš
STEM
крутой, отвесный

so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

gurež'-ez
STEM-P.3SG
sg, nom, 3sg
гора, холм; детская горка

šu-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr
говорить, сказать; называть

uk
STEM
ten'
ведь, же; ну вот

2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то

2. **gurež'** N
gurež'-ez
STEM-ACC
sg, acc
гора, холм; детская горка

2. **šuəŋə** V
šu-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

a čašša kəž'ə
a CONJ
a
STEM
rus
a
kəž'ə PRO
kəž'ə
STEM
sg, nom
как, каким образом

n'alməs šuo
1. **šuəŋə** V
šu-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr
говорить, сказать; называть
2. **šuəŋə** V
šu-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

, čaššez n'alməs ug
ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

šuo
šuəŋə V
šu-o
STEM-PRS.NEG.3PL
neg, prs, pl, l, 3, tr
говорить, сказать; называть

uk
uk PART
uk
STEM
ведь, же; ну

gurež'ez
1. **gurež'** N
gurež'-ez
STEM-P.3SG
sg, nom, 3sg
гора, холм; детская горка
2. **gurež'** N
gurež'-ez
STEM-ACC
sg, acc
гора, холм; детская горка

n'alməs šuo
1. **šuəŋə** V
šu-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr
говорить, сказать; называть
2. **šuəŋə** V
šu-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

. meš
meš A
meš
STEM
крутой, отвесный

tin'
tin' PART
tin'
STEM
вон, вот; вот

šuo
1. **šuəŋə** V
šu-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr
говорить, сказать; называть
2. **šuəŋə** V
šu-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

. n'alməs, meš
meš A
meš
STEM
крутой, отвесный

. kəž'ə
kəž'ə PRO
kəž'ə
STEM
sg, nom
как, каким образом

šukod
šuəŋə V
šu-kod
STEM-PRS.2SG
prs, sg, l, 2, tr
говорить, сказать; называть

voprosez?

[AS] сдаёшься?

[AP] давай-давай, vera

1. **verəŋə** V
vera
STEM
imp, sg, ll, 2, intr, with_dat
говорить, сказать
2. **verəŋə** V

vera
STEM
prs, sg, II, 3, intr, with_dat
говорить, сказать

3. **vera** N

vera
STEM
body, sg, nom
вымя

[AS] n'akres

n'akres A

n'akres
STEM

вогнутый, провисающий, жёлобообразный

. kəš'puos n'akres

kəš'pu N

kəš'pu-os
STEM-PL

pl, nom
берёза

n'akres A

n'akres
STEM

вогнутый, провисающий, жёлобообразный

тоже budo

budənə V

bud-o
STEM-PRS.3PL

prs, pl, I, 3, intr
расти

uk

uk PART

uk
STEM

ведь, же; ну

soos

so PRO

so-os
STEM-PL

pers, pl, nom
он, она, оно

, ben

ben PART

ben
STEM

да

ved'

ved' PART

ved'
STEM

rus
ведь

[AP] n'akres

n'akres A

n'akres
STEM

вогнутый, провисающий, жёлобообразный

[AS] kərəžges , n'akres

1. **kərəž** ADV

kərəž-ges
STEM-COMP

comp
криво

n'akres A

n'akres
STEM

вогнутый, провисающий, жёлобообразный

2. **kərəž** A

kərəž-ges
STEM-COMP

comp
кривой, косой

[AP] n'arkes lue

1. **luənə** V

lu-e
STEM-PRS.3SG

prs, sg, I, 3, intr
стать

2. **luənə** V

lu-e
STEM-IMP.2PL

imp, pl, I, 2, intr
стать

gop

gop N

gop
STEM

sg, nom

яма, ямка; овраг; низина

, n'akres

n'akres A

n'akres
STEM

вогнутый, провисающий, жёлобообразный

lue

1. **luənə** V

lu-e
STEM-PRS.3SG

prs, sg, I, 3, intr
стать

2. **luənə** V

lu-e
STEM-IMP.2PL

imp, pl, I, 2, intr
стать

[AS] nu

nu PART

nu

, š'ares

š'ares N

š'ares

no

no PART

no

n'akres

n'akres A

n'akres

STEM	STEM	STEM	STEM
rus	sg, nom	даже, и, же	вогнутый, провисающий, жёлобообразный
ну	дорога; путь		

[AP] n'akres , gop , ben , [нрзб] это č'aš'a n'akres ...

n'akres A	gop N	ben PART	n'akres A
n'akres	gop	ben	n'akres
STEM	STEM	STEM	STEM
вогнутый, провисающий, жёлобообразный	sg, nom	да	вогнутый, провисающий, жёлобообразный
	яма, ямка; овраг; низина		

[AS] nu č'ašša wan' ведь pɤlaz , š'orovno kərəž , ož' səc'ə budiš'josəz no .

nu PART	č'ašša N	wan' V	pɤl N	š'orovno ADV	1. kərəž A	ož' PRO	budənə V	no PART
nu	č'ašša	wan'	pɤl-a-z	š'orovno	kərəž	ož'	bud-iš'-jos-əz	no
STEM	STEM	STEM	STEM-ILL/LOC-P.3SG	STEM	STEM	STEM	STEM-PTCP.ACT-PL-P.3SG	STEM
rus	sg, nom, rus	prs, intr	rel_n, sg, ill/loc, 3sg	rus	кривой, косой	dem	ptcp, prs, pl, nom, 3sg, l, act, intr	даже, и, же
ну	лес; дерево	иметься, быть	однородная среда	всё равно		так, таким образом	расти	
					2. kərəž ADV			
					kərəž			
					STEM			
					криво			

[AP] n'akres č'ašša puškaz asmes , otən gopez

n'akres A	č'ašša N	puš N	1. asmes PRO	otən PRO	1. gop N
n'akres	č'ašša	pušk-a-z	asmes	otən	gop-ez
STEM	STEM	STEM-ILL/LOC-P.3SG	STEM	STEM	STEM-P.3SG
вогнутый, провисающий, жёлобообразный	sg, nom, rus	rel_n, obl, sg, ill/loc, 3sg	pers, sg, nom	dem, loc	sg, nom, 3sg
	лес; дерево	внутренность, сердцевина	мы (инклюзивное); мы сами	там	яма, ямка; овраг; низина
			2. ač'iz PRO		2. gop N
			asmes		gop-ez
			STEM		STEM-ACC
			refl, nom, 1pl		sg, acc
			сам		яма, ямка; овраг; низина
			3. aš'mes PRO		
			asmes		
			STEM		
			pers, sg, nom		
			мы (инклюзивное); мы сами		

šukom n'akres , n'akres ten' .

šukom V	n'akres A	n'akres A	ten' PART
šu-kom	n'akres	n'akres	ten'
STEM-PRS.1PL	STEM	STEM	STEM
prs, pl, l, 1, tr	вогнутый, провисающий, жёлобообразный	вогнутый, провисающий, жёлобообразный	вот
говорить, сказать; называть			

[AS] nu ben', š'əres .

nu PART	š'əres N
nu	š'əres
STEM	STEM
rus	sg, nom

3. **karənə** V
kar-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, tr, with_instr
делать; девать, деть

[AS] **vešalo** , **nanijato**

1. **vešanə** V
vešal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr
похлопать, успокаивать

1. **nanijanə** V
nanija-t-o
STEM-CAUS-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, caus, tr
успокаивать, успокоить /ребенка/, приласкать...

. **bərdəto**

1. **bərdənə** V
bərd-ət-o
STEM-CAUS-PRS.3PL
prs, pl, I, 3, caus, intr
/о человеке/ плакать, /о собаке/ скулить

, **č'apkəl'l'alo**.

2. **bərdənə** V
bərd-ət-o
STEM-CAUS-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, caus, intr
/о человеке/ плакать, /о собаке/ скулить

[AP] **ug** .

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

[AS] **vešalo** .

1. **vešanə** V
vešal-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, II, 3, tr
похлопать, успокаивать

2. **vešanə** V
vešal-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, II, 1, tr
похлопать, успокаивать

[AP] **ug** .

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

[AS] **vəjgato** .

1. **vəjgatənə** V
vəjgat-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, tr

2. **vəjgatənə** V

vɔjgat-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr

[AP] ug .

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

[AS] š'udo

1. **š'udəṇə** V
š'ud-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr, with_dat, with_instr
кормить, накормить, покормить; скормить...

2. **š'udəṇə** V
š'ud-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr, with_dat, with_instr
кормить, накормить, покормить; скормить...

, nonto

1. **nonəṇə** V
non-t-o
STEM-CAUS-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, caus, tr
сосать

2. **nonəṇə** V
non-t-o
STEM-CAUS-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, caus, tr
сосать

, pič'i

pič'i A
pič'i
STEM
маленький; младший

pin'al'l'ostə .

pin'al N
pin'al'-l'os-tə
STEM-PL-ACC.PL
anim, hum, pl, acc
ребёнок

[AP] ug

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

, ug

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

, ug

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

, ug

ug V
ug
STEM
neg
отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....

[AS] тогда muketlaš'en

muket A
muket-laš'en
STEM-RCS
rcs, case_comp
другой, не такой; разный

pər

1. **pərəṇə** V
pər
STEM
imp, sg, l, 2, intr, with_el, with_ill
входить

2. **pər** POST
pər
STEM
сквозь, через

3. **pər** ADV
pər
STEM
насквозь, навывлет; беспрестанно, постоянно

[AP] š'as , moga .

š'as ADV 1. **mogaṇə** V
š'as moga
STEM STEM
rcc imp sg ll 2 intr

сейчас
 2. **moganə** V
 moga
 STEM
 prs, sg, ll, 3, intr
 ждать

[AS] **vɔjgato** , bɔrdəto . č'apkəl'l'alo.

1. **vɔjgatənə** V 1. **bɔrdənə** V
 vɔjgat-o bɔrd-ət-o
 STEM-FUT(1SG) STEM-CAUS-PRS.3PL
 fut, sg, l, 1, tr prs, pl, l, 3, caus, intr
 /о человеке/ плакать, /о собаке/ скулить
 2. **vɔjgatənə** V 2. **bɔrdənə** V
 vɔjgat-o bɔrd-ət-o
 STEM-PRS.3PL STEM-CAUS-FUT(1SG)
 prs, pl, l, 3, tr fut, sg, l, 1, caus, intr
 /о человеке/ плакать, /о собаке/ скулить

[AP] **tamara pi** səč'e val ad'ami , d'eš' med kəl'l'oz .
 1. **pi** N 1. **səč'e** PRO 1. **val** V 1. **ad'ami** N 1. **d'eš'** ADV/PRED **med** CONJ **kəl'l'ənə** V
 pi səč'e val ad'ami d'eš' med kəl'l'-o-z
 STEM STEM STEM STEM STEM STEM-FUT-3SG
 anim, hum, sg, nom такой; такой; настолько хороший хорошо чтобы fut, sg, l, 3, intr
 мальчик, парень; детёныш 2. **səč'e** ADV 2. **val** N 2. **d'eš'** A
 səč'e d'eš'
 STEM STEM
 так, таким образом; так, настолько; так... хороший
 говоря, мол 3. **səč'e** PRO 3. **val** N
 səč'e val
 STEM STEM
 sg, nom anim, sg, nom
 такой; такой; настолько хороший лошадь, конь

[AS] **nunijato**.

[AP] **evəl** . isaš'kon .
 evəl PRED 1. **isaš'kon** N
 evəl isaš'kon
 STEM STEM
 нет, не является; нет, отсутствует; не vn, sg, nom
 дразнилка
 2. **isanə** V
 isa-š'k-on
 STEM-DETR-VN
 vn, sg, nom, ll, detr, tr
 трогать; дразнить

[AS] **isaš'kənə** ?

isanə V
isa-š'k-ənə
STEM-DETR-INF
inf, ll, detr, tr
трогать; дразнить

[AP] **ben** . **pič'i** **pin'al'lostə** **isalo** **uk** .
ben PART **pič'i** A **pin'al** N **isanə** V **uk** PART
ben pič'i pin'al'-'l-os-tə isal-o uk
STEM STEM STEM-PL-ACC.PL STEM-PRS.3PL STEM
да маленький; младший anim, hum, pl, acc прs, pl, ll, 3, tr ведь, же; ну
ребёнок трогать; дразнить

[AS] **a** , **isalo** , **ben** .
1. **a** CONJ 1. **isanə** V **ben** PART
a isal-o ben
STEM STEM-FUT(1SG) STEM
rus fut, sg, ll, 1, tr да
a трогать; дразнить
2. **a** PART 2. **isanə** V
a isal-o
STEM STEM-PRS.3PL
rus prs, pl, ll, 3, tr
a, понятно трогать; дразнить

[AP] **ben** , **isalo** , **isaš'kom** . **tin'** **tamarapi isaš'kəliz** **jalan** .
ben PART 1. **isanə** V 1. **isanə** V **tin'** PART **isanə** V **jalan** ADV
ben isal-o isa-š'kom tin' jalan
STEM STEM-FUT(1SG) STEM-PRS.1PL STEM-DETR-ITER-PST-3SG STEM
да fut, sg, ll, 1, tr прs, pl, ll, 1, tr вон, вот; вот pst, sg, ll, 3, detr, iter, tr всегда
трогать; дразнить трогать; дразнить трогать; дразнить трогать; дразнить

2. **isanə** V 2. **isanə** V
isal-o isa-š'k-o-m
STEM-PRS.3PL STEM-DETR-FUT-1PL
prs, pl, ll, 3, tr fut, pl, ll, 1, detr, tr
трогать; дразнить трогать; дразнить

[AS] **so** ... **so** , **so** , **so** ... **valen** **vel'tono** . **soin** **valen**
1. **so** PRO **so** PRO **so** PRO 1. **so** PRO **val** N **vel'tənə** V 1. **so** PRO **val** N
so so so val-en vel't-ono
STEM STEM STEM STEM-INS STEM-DEB
pers, sg, nom pers, sg, nom pers, sg, nom pers, sg, nom anim, sg, ins deb, l, intr, with_instr, with_el, with_ill
он, она, оно он, она, оно он, она, оно он, она, оно лошадь, конь ходить
он, она, оно он, она, оно лошадь, конь
2. **so** PRO 2. **so** PRO 2. **soin** CONJ
so so so
STEM STEM STEM
dem dem dem
тот, та, то тот, та, то поэтому, из-за этого

vel'tono .

vel't'ənə V

vel't-ono

STEM-DEB

deb, l, intr, with_instr, with_el, with_ill

ходить

[AP] plug, ukuč'n'ik, ərobo

ərobo N

ərobo

STEM

transport, sg, nom

телега

[AS] mh , ərobo

mh PART ərobo N

mh ərobo

STEM STEM

угу transport, sg, nom

телега

[AP] погоди, чё-то опять не понимаю я. дупло это туда не пойдёт. нее. gərkes

1. gərkes A

gərkes

STEM

/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. gərkes N

gərkes

STEM

sg, nom

дупло; детский стульчик

[AS] gərkes

? nu

pin'al

gərkesən

[pukto

], pič'i

pin'al'l'ostə

1. gərkes A

gərkes

STEM

/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. gərkes N

gərkes

STEM

sg, nom

дупло; детский стульчик

nu PART

nu

STEM

rus

ну

pin'al N

pin'al

STEM

anim, hum, sg, nom

ребёнок

gərkesən

1. gərkes A

gərkes-ən

STEM-LOC

loc, case_comp

/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. gərkes N

gərkes-ən

STEM-LOC

sg, loc

дупло; детский стульчик

1. pukənə V

puk-t-o

STEM-CAUS-PRS.3PL

prs, pl, l, 3, caus, intr

сидеть

2. pukənə V

puk-t-o

STEM-CAUS-FUT(1SG)

fut, sg, l, 1, caus, intr

сидеть

pič'i A

pič'i

STEM

маленький; младший

pin'al N

pin'al'-l'os-tə

STEM-PL-ACC.PL

anim, hum, pl, acc

ребёнок

gərkes

1. gərkes A

gərkes

STEM

/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. gərkes N

gərkes

STEM
 sg, nom
 дупло; детский стульчик

[AP] [нрзб] дупло šusa [нрзб].

šusa CONJ
 šusa
 STEM
 что; чтобы

[AS] nu gərkes , gərkes ten' деревоjən gərkes wan' . дупло? marəm птицаos

nu PART	1. gərkes A	1. gərkes A	ten' PART	1. gərkes A	wan' V	marəm PRO
nu	gərkes	gərkes	ten'	gərkes	wan'	marəm
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM
rus	/о зубе/ дырявый, с дуплом	/о зубе/ дырявый, с дуплом	вот	/о зубе/ дырявый, с дуплом	prs, intr	sg, nom
ну	2. gərkes N	2. gərkes N		2. gərkes N	иметься, быть	это, как его
	gərkes	gərkes		gərkes		
	STEM	STEM		STEM		
	sg, nom	sg, nom		sg, nom		
	дупло; детский стульчик	дупло; детский стульчик		дупло; детский стульчик		

ten' kudiz дуплоjən ulo uk .

ten' PART	kud PRO	1. ulənə V	uk PART
ten'	kud-iz	ul-o	uk
STEM	STEM-P.3SG	STEM-FUT(1SG)	STEM
вот	sg, nom, 3sg	fut, sg, l, 1, intr	ведь, же; ну
	который; некоторый	жить; находиться	
		2. ul N	
		ul-o	
		STEM-ATTR	
		attr, attr_o	
		сук	
		3. ulənə V	
		ul-o	
		STEM-PRS.3PL	
		prs, pl, l, 3, intr	
		жить; находиться	

[AP] ben ben ben , ben .

ben PART	ben PART	ben PART	ben PART
ben	ben	ben	ben
STEM	STEM	STEM	STEM
да	да	да	да

[AS] tin' so дупло a kəž'ə a otən soje .

tin' PART	1. so PRO	a ['PART', 'CONJ']	kəž'ə PRO	a ['PART', 'CONJ']	otən PRO	so PRO
tin'	so	a	kəž'ə	a	otən	so-je
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-ACC
вон, вот; вот	pers, sg, nom	ли	sg, nom	ли	dem, loc	pers, sg, acc

ОН, ОНА, ОНО

КАК, КАКИМ ОБРАЗОМ

ТАМ

ОН, ОНА, ОНО

2. **so** PRO

so
STEM
dem
ТОТ, ТА, ТО

[AP] gərkes

1. **gərkes** A

gərkes
STEM
/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. **gərkes** N

gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

ben

ben PART

ben
STEM

да

soje

so PRO

so-je
STEM-ACC

pers, sg, acc
он, она, оно

asmes

1. **asmes** PRO

asmes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами

2. **ač'iz** PRO

asmes
STEM
refl, nom, 1pl
сам

3. **aš'mes** PRO

asmes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами

šukom

šuanə V

šu-kom
STEM-PRS.1PL
prs, pl, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

gərkes

1. **gərkes** A

gərkes
STEM
/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. **gərkes** N

gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

se

so PRO

se
STEM
acc
он, она, оно

marke

marke PRO

marke
STEMSTEM
sg, nom

что-то, что-нибудь, какой-то

šukom

šuanə V

šu-kom
STEM-PRS.1PL
prs, pl, l, 1, tr

говорить, сказать; называть

uk

uk PART

uk
STEM

ведь, же; ну

gərkes

1. **gərkes** A

gərkes
STEM
/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. **gərkes** N

gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

[AS] ben

ben PART

ben
STEM
да

, gərkes

1. **gərkes** A

gərkes
STEM
/о зубе/ дырявый, с дуплом

2. **gərkes** N

gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

səre

səre ADV

səre
STEM

потом, после; ещё; кроме того; а

... ten'

ten' PART

ten'
STEM

вот

... в старые времена ребята тоже ведь начинали ходить,

gərkesən

1. **gərkes** A

gərkes-ən
STEM-I-OC

pukəlizə

pukənə V

puk-əl-i-zə
STEM-ITER-POST-3PI

loc, case_comp pst, pl, l, 3, iter, intr
/о зубе/ дырявый, с дуплом сидеть

2. **gərkes** N
gərkes-ən
STEM-LOC
sg, loc
дупло; детский стульчик

[AP] вот это вот это мы называли gərkes , а дупло... [otəš' až'iš'kom , ben kəž'ə šuis'kom]

1. **gərkes** A
gərkes
STEM
/о зубе/ дырявый, с дуплом
2. **gərkes** N
gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

otəš' PRO
otəš'
STEM
dem, el
оттуда
1. **až'ənə** V
až'-iš'kom
STEM-PRS.1PL
prs, pl, l, 1, tr
смотреть; видеть
2. **až'ənə** V
až'-iš'k-o-m
STEM-DETR-FUT-1PL
fut, pl, l, 1, detr, tr
смотреть; видеть

ben PART
ben
STEM
да
kəž'ə PRO
kəž'ə
STEM
sg, nom
как, каким образом

asmes soje , gərkes soje ?

1. **asmes** PRO
asmes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами

so PRO
so-je
STEM-ACC
pers, sg, acc
он, она, оно

1. **gərkes** A
gərkes
STEM
/о зубе/ дырявый, с дуплом

so PRO
so-je
STEM-ACC
pers, sg, acc
он, она, оно

2. **ač'iz** PRO
asmes
STEM
refl, nom, 1pl
сам

2. **gərkes** N
gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

3. **aš'mes** PRO
asmes
STEM
pers, sg, nom
мы (инклюзивное); мы сами

[AS] ben a kəž'ə , paš' a šuod ? gərkes
ben PART **a** ['PART', 'CONJ'] **kəž'ə** PRO **paš'** N **a** ['PART', 'CONJ'] **šuənə** V **gərkes** A
ben a kəž'ə paš' a šu-o-d gərkes
STEM STEM STEM STEM STEM-DETR-FUT-2SG STEM
да ли sg, nom sg, nom fut, sg, l, 2, tr /о зубе/ дырявый, с дуплом
как, каким образом дыра, дырка, отверстие; прорубь; дупло... говорить, сказать; называть
2. **gərkes** N
gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

šuo .

1. **šūəŋə** V

šū-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, tr
говорить, сказать; называть

2. **šūəŋə** V

šū-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, tr
говорить, сказать; называть

[AP] tin'	so	marəməŋ	[ja], tin'	so	marəməŋ	ken'a	paš'ez	!
tin' PART	1. so PRO	marəməŋ PRO	ja PART	tin' PART	1. so PRO	marəməŋ PRO	ken'a PRO	1. paš' N	
tin'	so	marəmə-ən	ja	tin'	so	marəmə-ən	ken'a	paš'-ez	
STEM	STEM	STEM-LOC	STEM	STEM	STEM	STEM-LOC	STEM	STEM-P.3SG	
вон, вот; вот	pers, sg, nom он, она, оно	sg, loc это, как его	да, ну да; ладно	вон, вот; вот	pers, sg, nom он, она, оно	sg, loc это, как его	sg, nom сколько	sg, nom, 3sg дыра, дырка, отверстие; прорубь; дупло...	
	2. so PRO				2. so PRO			2. paš' A	
	so				so			paš'-ez	
	STEM				STEM			STEM-ACC	
	dem				dem			acc, case_comp	
	тот, та, то				тот, та, то			дырявый, с отверстием; открытый	
								3. paš' A	
								paš'-ez	
								STEM-P.3SG	
								nom, poss_comp, case_comp	
								дырявый, с отверстием; открытый	
								4. paš' N	
								paš'-ez	
								STEM-ACC	
								sg, acc	
								дыра, дырка, отверстие; прорубь; дупло...	

[AS] kətəŋ	, зданиjəŋ	a	mar	a	?
kətəŋ PRO		a ['PART', 'CONJ']	mar PRO	a ['PART', 'CONJ']	
kətəŋ		a	mar	a	
STEM		STEM	STEM	STEM	
sg, loc, nom		ли	sg, nom	ли	
где			что; почему		

[AP] evəl	, marəməŋ	!
evəl PRED	marəməŋ PRO	
evəl	marəmə-ən	
STEM	STEM-LOC	
нет, не является; нет, отсутствует; не	sg, loc	
	это, как его	

[AS] деревоosəŋ	a	?
	a ['PART', 'CONJ']	
	a	

STEM
ли

[AP] это karjerən, karjerən.

[AS] a , ma soiz so lastoč'kalen...

1. a CONJ	ma PART	soiz PRO	1. so PRO
a	ma	so-iz	so
STEM	STEM	STEM-P.3SG	STEM
rus	да, но, ну так, так ведь	pers, sg, nom, 3sg	pers, sg, nom
a		он, она, оно	он, она, оно
2. a PART			2. so PRO
a			so
STEM			STEM
rus			dem
a, понятно			тот, та, то

[AP] ben , ben , ken'a so paš'josəz .

ben PART	ben PART	ken'a PRO	so PRO	1. paš' A
ben	ben	ken'a	so	paš'-jos-əz
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-PL-P.3SG
да	да	sg, nom	dem	pl, nom, 3sg
		сколько	тот, та, то	дырявый, с отверстием; открытый
				2. paš' N
				paš'-jos-əz
				STEM-PL-P.3SG
				pl, nom, 3sg
				дыра, дырка, отверстие; прорубь; дупло...

[AS] nu	soiz	so	... soiz	so	... muket	marəm	n'i	, но ведь... soiz
nu PART	so PRO	1. so PRO	so PRO	1. so PRO	muket A	marəm PRO	1. n'i PART	so PRO
nu	so-iz	so	so-iz	so	muket	marəm	n'i	so-iz
STEM	STEM-P.3SG	STEM	STEM-P.3SG	STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-P.3SG
rus	pers, sg, nom, 3sg	pers, sg, nom	pers, sg, nom, 3sg	pers, sg, nom	другой, не такой; разный	sg, nom	уже	pers, sg, nom, 3sg
ну	он, она, оно	он, она, оно	он, она, оно	он, она, оно		это, как его	2. n'i N	он, она, оно
		2. so PRO		2. so PRO			n'i	
		so		so			STEM	
		STEM		STEM			sg, nom	
		dem		dem			подмаренник цепкий	
		тот, та, то		тот, та, то				

š'ujən
1. **š'u** NUM
š'u-jən
STEM-LOC
loc
сто
2. **š'u** N
š'u-jən
STEM-LOC

uk so .
uk PART **so** PRO
uk so
STEM STEM
ведь, же; ну pers, sg, nom
он, она, оно

sg, loc

3. **š'uj** N

š'uj-ən

STEM-LOC

sg, loc

земля; земля, почва; глина; фарфор; земля

4. **š'u** NUM

š'u-jən

STEM-LOC

loc, case_comp

сто

[AP] ben	, nu	pin'al	vož'on	marəmez	tin'	soje	gərkes	, š'uəlim	n'i
ben PART	nu PART	pin'al N	vož'onə V	1. marəm PRO	tin' PART	so PRO	1. gərkes A	š'uəmə V	n'i PART
ben	nu	pin'al	vož'-on	marəm-ez	tin'	so-je	gərkes	š'u-əl-i-m	n'i
STEM	STEM	STEM	STEM-VN	STEM-P.3SG	STEM	STEM-ACC	STEM	STEM-ITER-PST-1PL	STEM
да	rus	anim, hum, sg, nom	vn, sg, nom, l, tr	sg, nom, 3sg	вон, вот; вот	pers, sg, acc	/о зубе/ дырявый, с дуплом	pst, pl, l, 1, iter, tr	уже
	ny	ребёнок	держать	это, как его		он, она, оно		говорить, сказать; называть	
				2. marəm PRO			2. gərkes N		
				marəm-ez			gərkes		
				STEM-ACC			STEM		
				sg, acc			sg, nom		
				это, как его			дупло; детский стульчик		

a	gərkes	, a	...
a ['PART', 'CONJ']	1. gərkes A	1. a CONJ	
a	gərkes	a	
STEM	STEM	STEM	
ли	/о зубе/ дырявый, с дуплом	rus	
	2. gərkes N	a	
	gərkes	2. a PART	
	STEM	a	
	sg, nom	STEM	
	дупло; детский стульчик	rus	
		a, понятно	

[AS] ben	, ben	, ben	. a	soize...
ben PART	ben PART	ben PART	a CONJ	
ben	ben	ben	a	
STEM	STEM	STEM	STEM	
да	да	да	rus	
			a	

[AP] дуплозе	kəž'ə	š'uo	ЭТОТ?
	kəž'ə PRO	1. š'uəmə V	
	kəž'ə	š'u-o	
	STEM	STEM-PRS.3PL	
	sg, nom	prs, pl, l, 3, tr	
	как, каким образом	говорить, сказать; называть	

2. **suənə** V
ʃu-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, tr
говорить, сказать; называть

[AS] **ben** .

ben PART
ben
STEM
да

[AP] что-то я не помню, как переводится.

[AS] **marəmzə sooslen** .

marəm PRO **so** PRO
marəm-zə so-os-len
STEM-P.3PL STEM-PL-GEN
sg, nom, 3pl pers, pl, gen
это, как его он, она, оно

[AP] а **gərkes** это вон маленьких это ребят садили туда, вот этот. это круглая...

1. **gərkes** A
gərkes
STEM
/о зубе/ дырявый, с дуплом
2. **gərkes** N
gərkes
STEM
sg, nom
дупло; детский стульчик

[AS] ну как сиденье.

[AP] да да да да. и там, это, вырезано.

[AS] (русский)

[AP] (русский)

[AS] **kin'ke** **veraloz** , **kin'ke** **uz** , может.

kin'ke PRO kin'ke STEMSTEM sg, nom кто-то, кто-нибудь; кто-нибудь; кое-кто	veranə V veral-o-z STEM-FUT-3SG fut, sg, II, 3, intr, with_dat говорить, сказать	kin'ke PRO kin'ke STEMSTEM sg, nom кто-то, кто-нибудь; кто-нибудь; кое-кто	uz V uz STEM neg, fut, 3 отрицательный глагол, форма 3 ед. и мн....
---	---	---	--

[AP] может быть, **ben** .

ben PART
ben
STEM
да

[AS] (русский)

[AP] (русский)

[AS] soje kəktet'i n'an' šuo
so PRO **kək** NUM **n'an'** N 1. **šuanə** V
so-je kəkt-et'i n'an' šu-o
STEM-ACC STEM-ORD STEM STEM-PRS.3PL
prs, sg, acc obl, ord sg, nom prs, pl, I, 3, tr
он, она, оно два некрутое тесто; хлеб; хлеб говорить, сказать; называть
2. **šuanə** V
šu-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, I, 1, tr
говорить, сказать; называть

[AP] sil' vɤj kartoška
sil' N **vɤj** N **kartoška** N
sil' vɤj kartoška
STEM STEM
sg, nom sg, nom sg, nom, rus
мясо, плоть топлёный жир; сало; масло картофель; картошка

[AS] kartoška
kartoška N
kartoška
STEM
sg, nom, rus
картофель; картошка

[AP] ой-ой, у меня глаза вообще не видят. вот так надо, да? вот тебе угостить-то как-то не так получается.

[AS] š'ion a , juon a , vera uk
1. **š'ijənə** V **a** ['PART', 'CONJ'] 1. **juon** N **a** ['PART', 'CONJ'] 1. **veranə** V **uk** PART
š'i-on juon vera uk
STEM-VN STEM STEM STEM
vn, sg, nom, I, tr, with_instr, with_el ли vn, sg, nom ли imp, sg, II, 2, intr, with_dat ведь, же; ну
есть, съесть напиток, питьё; выпивка; пьянство, употребление... говорить, сказать
2. **š'ijon** N 2. **juənə** V 2. **veranə** V
š'ion ju-on vera
STEM STEM-VN STEM-STEM
vn, sg, nom vn, sg, nom, I, tr, with_instr prs, sg, II, 3, intr, with_dat
еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи пить, выпить говорить, сказать
3. **vera** N
vera
STEM
body, sg, nom
вымя

о́ж' общий.

uz' PRO

ož'

STEM

dem

так, таким образом

[AP] evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

, evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

, evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

, evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

š'ijon

1. š'ijon N

š'ijon

STEM

vn, sg, nom

еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи

2. š'ijənə V

š'ij-on

STEM-VN

vn, sg, nom, l, tr, with_instr, with_el

есть, съесть

no

no PART

no

STEM

даже, и, же

juon

1. juon N

juon

STEM

vn, sg, nom

напиток, питьё; выпивка; пьянство, употребление...

2. juənə V

ju-on

STEM-VN

vn, sg, nom, l, tr, with_instr

пить, выпить

no

no PART

no

STEM

даже, и, же

evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

so

so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

, evəl

evəl PRED

evəl

STEM

нет, не является; нет, отсутствует; не

. no

no CONJ

no

STEM

и, тоже; но; ни

tənad

ton PRO

tənad

STEM

pers, gen

ты

pumət'ad

pumət' N

pumət'-a-d

STEM-ILL/LOC-P.2SG

sg, ill/loc, 2sg

канун /праздника/

so

1. so PRO

so

STEM

pers, sg, nom

он, она, оно

2. so PRO

so

STEM

dem

тот, та, то

wan'

1. wan' V

wan'

STEM

prs, intr

иметься, быть

2. wan' PRO

wan'

STEM

sg, nom

всё; все

. šure

šur N

šur-e

STEM-ILL

sg, ill

овраг, лог; жало; река, ручей

waš'kəsa

waš'kənə V

waš'k-əsa

STEM-CVB

cvb, l, intr, with_el, with_ill

спускаться

. bur

bur A

bur

STEM

правый

kijən

ki N

ki-jən

STEM-LOC

body, sg, loc

рука, кисть руки

. šure

šur N

šur-e

STEM-ILL

sg, ill

овраг, лог; жало; река, ручей

mən

mənənə V

mən

STEM

imp, sg, l, 2, intr, with_el, with_ill...

идти

poč'ta pala

1. palanə V

pala

STEM

imp, sg, ll, 2, tr, with_instr

чистить

2. pal N

pal-a

STEM-ILL

sg, ill

один, только один; пара || сторона

3. palanə V

pala

STEM

[AS] ben .

ben PART
 ben
 STEM
 да

[AP] i otən bur kijən so . ot' kwasən no iskil'l'al'l'azə jalan wal'l'an .
i CONJ **otən** PRO **bur** A **ki** N **so** PRO **ot'** PRO **kwas** N **no** PART **iskil'l'anə** V **jalan** ADV **wal'l'an** ADV
 i otən bur ki-jən so ot' kwas-ən no iskil'l'a-l'l'a-zə jalan wal'l'an
 STEM STEM STEM STEM-LOC STEM STEM STEM-LOC STEM STEM-ITER-PST.3PL STEM STEM
 и dem, loc правый body, sg, loc pers, sg, nom dem sg, loc даже, и, же pst, pl, II, 3, iter, intr, with_instr всегда очень давно
 там рука, кисть руки он, она, оно там, по тому месту; там лыжа, лыжи кататься

[AS] gurež' ?

gurež' N
 gurež'
 STEM
 sg, nom
 гора, холм; детская горка

[AP] gurež, gurež, gurež, да.

[AS] so š'ion -juon , to gužem bude , no
1. so PRO **1. š'ijanə** V **1. juon** N **to** PART **1. gužem** ADV **budənə** V **no** CONJ
 so š'i-on juon to gužem bud-e no
 STEM STEM-VN STEM STEM-PR.3SG STEM
 pers, sg, nom vn, sg, nom, I, tr, with_instr, with_el vn, sg, nom rus летом prs, sg, I, 3, intr и, тоже; но; ни
 он, она, оно есть, съесть напиток, питьё; выпивка; пьянство, употребление... то расти
2. so PRO **2. š'ijon** N **2. juənə** V **2. gužem** N **gužem** N
 so š'ion ju-on gužem
 STEM STEM STEM-VN STEM
 dem vn, sg, nom vn, sg, nom, I, tr, with_instr sg, nom
 тот, та, то еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи пить, выпить лето

kal' tolalte no leš'to n'i se . gord . sok no leš'to . souse no puno ,
kal' ADV **tolalte** ADV **no** PART **1. leš'tənə** V **n'i** PART **so** PRO **gord** A **no** PART **1. leš'tənə** V **no** PART **1. punənə** V
 kal' tolalte no leš't-o n'i se gord no leš't-o no pun-o
 STEM STEM STEM STEM-PRS.3PL STEM STEM STEM-ITER-PST.3PL STEM STEM-ITER-PST.3PL STEM-PRS.3PL
 сейчас зимой, зима даже, и, же prs, pl, I, 3, tr, with_instr уже acc красный даже, и, же prs, pl, I, 3, tr, with_instr даже, и, же prs, pl, I, 3, tr, with_ill
 сделать сделать
2. leš'tənə V **2. leš'tənə** V **2. punənə** V
 leš't-o leš't-o pun-o
 STEM-FUT(1SG) STEM-FUT(1SG) STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, I, 1, tr, with_instr fut, sg, I, 1, tr, with_instr fut, sg, I, 1, tr, with_ill
 сделать сделать класть; ставить

sous no leš'to soləš.

sous PART **1. leš'tənə** V

но ПАКІ 1. **ies tənə** V
 no leš't-o
 STEM STEM-PRS.3PL
 даже, и, же prs, pl, 1, 3, tr, with_instr
 сделать

2. **leš'tənə** V
 leš't-o
 STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, 1, 1, tr, with_instr
 сделать

[AP] помидор?

[AS] **ben** .
ben PART
 ben
 STEM
 да

[AP] так, что ли, смотрят? умывальник **bordən**

bord N
 bord-ən
 STEM-LOC
 rel_n, sg, loc
 пространство рядом, около

ton
ton PRO
 ton
 STEM
 pers, sg, nom
 ты

mar
mar PRO
 mar
 STEM
 sg, nom
 что; почему

vož'ikod ?
 1. **vož'ənə** V
 vož'-ikod
 STEM-PRS.2SG
 prs, sg, 1, 2, tr
 держать

2. **vož'ənə** V
 vož'-ik-o-d
 STEM-DETR-FUT-2SG
 fut, sg, 1, 2, detr, tr
 держать

[AS] **ki**

ki N
 ki
 STEM
 body, sg, nom
 рука, кисть руки

č'ušon
 1. **č'ušon** N
 č'ušon
 STEM
 vn, sg, nom
 2. **č'ušənə** V
 č'uš-on
 STEM-VN
 vn, sg, nom, 1, tr, with_instr, with_el
 вытирать, вытереть, стирать, стереть, потирать...

? **majtal**

1. **majtalənə** V
 majtal
 STEM
 imp, sg, 1, 2, tr
 намыливать, намылить

2. **majtal** N
 majtal
 STEM
 sg, nom
 мыло

? **zubnoj š'otka?**

[AP] **ja**

ja PART
 ja
 STEM
 да, ну да; ладно

majtal
 1. **majtalənə** V
 majtal
 STEM
 imp, sg, 1, 2, tr
 намыливать, намылить

ben
ben PART
 ben
 STEM
 да

... **taiz**
ta PRO
 ta-iz
 STEM-P.3SG
 pers, sg, nom, 3sg
 он, она

ЭТО **мыльница**...

2. **majtal** N
 majtal

тајта
STEM
sg, nom
мыло

[AS] vɤj ?

vɤj N
vɤj
STEM
sg, nom
топлёный жир; сало; масло

[AP] vɤj ?

vɤj N
vɤj
STEM
sg, nom
топлёный жир; сало; масло

[AS] maɾəm этот... tabeš'ən

maɾəm PRO
maɾəm
STEM
sg, nom
это, как его

tabeš'ən N
tabeš'-ən
STEM-LOC
sg, loc
глубокая тарелка, мисочка

so

1. **so** PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то

tin'

tin' PART
tin'
STEM
won, vot; vot
dem
так, таким образом

ož'

ož' PRO
ož'
STEM
dem
так, таким образом

punemən .

1. **punənə** V
pun-em-ən
STEM-PTCP.PST-LOC
ptcp, pst, sg, loc, l, tr, with_ill
класть; ставить

2. **punənə** V
pun-emən
STEM-RES
res, l, tr, with_ill
класть; ставить

3. **punem** N
punem-ən
STEM-LOC
vn, sg, loc
долг

[AP] а я думал... вот это угадал бы быстро. č'orog .

č'orog N
č'orog
STEM
anim, sg, nom
рыба

[AS] вон, любимый čorog.

[AP] vuən pe

vu N
vu-ən
STEM-LOC
sg, loc
вода; вода

pe PART
pe
STEM
deskat', govorit'; govorjat'

vel't'e

1. **vel't'ənə** V
vel't'-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_instr, with_el...
ходить

, cpaзy todəsal

todənə V
tod-əsal
STEM-SUBJ
sg, l, subj, 1/2/3, tr, with_gen2
знать

n'i , čorog oстался na .

n'i PART
n'i
STEM
уже

na PART
na
STEM
ещё, пока; ещё, кроме того

2. **vel't'ənə** V
vel't'-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, I, 2, intr, with_instr, with_el...
ходить

[AS] У меня или у кого-нибудь, сила.

[AP] Сила? Сила, ну это... Сила -- это и у лошади, и у трактора, у любого есть это.

[AS] Сила бывает разная.

[AP] Сила... Сила...

[AS] У него сила, у тебя сила, у меня сила, что-то, что-то такое.

[AP] У него большая сила, у него мало силы, сила, сила... Сила, говорят, сила нужна, для чего угодно сила нужна. У него нет силы, у него, говорят, много сил, а что ещё есть у силы.

[AS] (русский) "Слабо", "слабо" ты сказал, а тут слово "хило".

[AP] Хило. Когда женщины дерутся, что делают?

[AS] Когда дерутся?

[AP] Да.

[AS] За волосы друг друга хватают, так дерутся.

[AP] Нет. Нет.

[AS] Ругаются.

[AP] Нет.

[AS] Плюются.

[AP] Нет. Нет. Они как курицы.

[AS] Лицо царапают.

[AP] Царапают, да, царапают, царапают.

[AS] Царапают.

[AP] Царапают, царапать, да.

[AS] Царапают. Медведь какой?

[AP] Он хозяин тайги, хозяин тайги. Очень сильный медведь. Потом хозяин, ну, большой. Так... Мохнатый. Большой, сильный, потом что ещё там есть у медведя? Живёт в лесу, или в тайге нужно сказать, или в лесу живёт? Потом я уже не знаю, что там есть.

[AS] Ну прилагательное. Какой он?

[AP] Большой, большой что ли? Сильный сказать, что ли? Сильный -- мы так не говорим.

[AS] Самое главное ещё не сказал. Два вида их бывает.

ГДР1 Сильный злой

[AP] Сильным, эли.

[AS] Один вид живёт на севере, а другой тут.

[AP] Белый, белый. Чёрный.

[AS] Ещё.

[AP] Потом какой ещё есть? Бурый, говорят же.

[AS] Ну вот бурый, бурый медведь.

[AP] Бурый. Давай теперь ты. Это непонятно.

[AS] Да ты не читал совсем... положи, это.

[AP] Да нет, я тебе вот это скажу, ты всё равно не поймёшь. Нет, это даже как сказать-то? Шептать/шуршать [неправильно прочитал].

[AS] Укрыть?

[AP] Шуршать, шуршать [неправильно прочитал].

[AS] Шуршать?

[AP] šorortono, šorortono, как-то непонятно.

[AS] Шуршать, шуршать.

[AP] п, э, всё такое.

[AS] Шур-шать. Я тебе что-то шепну в ухо.

[AP] Да нет, тут написано šorortono.

[AS] Это не буква о, это э, вроде э, шуршать.

[AP] (русский)

[AS] Ну ладно тогда.

[AP] Не пойму всё равно Что-то ты спрятала и не можешь найти.

[AS] Искать?

[AP] (русский) Искать.

[AS] Огород огорожен, что там есть?

[AP] Огород огорожен?

[AS] Да.

[AP] Съедобное?

[AS] Нет.

[AP] Изгородь? Забор?

[AS] Ещё.

[AP] Картошка.

[AS] Ещё.

[AP] Деревья.

[AS] Это несъедобное.

[AP] Нет?

[AS] Нет.

[AP] Жерди вертикальные изгородь загородить.

[AS] Если этого не будет, в огород зайти не сможешь.

[AP] Выдвижное прясло.

[AS] Выдвижное прясло. Выдвижное прясло.

[AP] Да. После еды что делают?

[AS] Лежат. Отдыхают. Посуду моют.

[AP] Нет.

[AS] Стол (поверхность стола) вытирают.

[AP] Нет.

[AS] Стол вытирать.

[AP] После еды, из-за стола ещё не вышли.

[AS] Ох, сейчас, подожди. Спасибо говорят.

[AP] Ещё не вышли из-за стола.

[AS] Не вышли ещё? После еды?

[AP] Ещё сидишь за столом.

[AS] Аа. После еды чай пьют.

[AP] gortono, gortono. Это ведь сполоснуть это.

[AS] Сполоснуть.

[AP] Да, тут gortono, написано, или иней, gorteno?

[AS] Сполоснуть... Gərtənə - а что это такое?

[AP] Не знаю я тоже gortono. Я говорю, после чая нужно ополоснуть.

[AS] Ополоснуть?

[AP] Да, видимо.

[AS] gərtənə такое чё-то я не знаю. Сполоснуть.

[AP] Я говорю, после еды пьём чай, нужно сполоснуть рот.

[AS] Рот сплоснуть или посуду можно сполоснуть.

[AP] Да, да, да.

[AS] Покрывается инеем. Покрывается инеем. Окно покрылось инеем, да? Лицо покрылось инеем?

[AP] Иней скажи. иней. Иней. иней.

[AS] Лицо покрылось инеем.

[AP] Да.

[AS] Gertənə, е надо.

[AP] Покрывается инеем. (русский) С зерном что делают?

[AS] С зерном?

[AP] Да.

[AS] Чистят. Сортируют. Мелют, молоть.

[AP] Вот, молоть, молоть.

[AS] Молоть.

[AP] Молоть.

[AS] Дорога, говорят... чтоб была. "Дорога", это слово, и "чтоб была".

[AP] Дорога чтобы хорошая была. Гладкая чтобы была.

[AS] Гладкая, да, гладкая. Это пожелание.

[AP] Погоди, чё-то понять не могу. Сказанное кем-то слово ты что делаешь?

[AS] Передаю, да ведь?

[AP] Ну ты, я тебе что-то сказал, а ты...

[AS] Да, да, я. Тот, кто передаёт слова?

[AP] Нет.

[AS] Слова передаёт, жалуется.

[AP] Нет. Не знаю, правда или нет. Вот признак: правду или нет она говорила.

[AS] Поверить.

[AP] Да, да, поверить.

[AS] Поверить.

[AP] Не знаю, как там написано, не сможешь даже так сказать.

[AS] Не oskənə тут, "дёргать", "дёргать", Саня, раз ты не понимаешь, да, э.

[AP] Дёргать?

[AS] Это буква э у нас, эškənə, траву дёргать руками.

[AP] Оно такое же, оно, оно такое же, не знаю как.

[AS] Да, дёргать. Тебе ведь сказали, если не понимаешь, положи на место.

[AP] Какие-то слова пишут, которые я не могу читать, вот так вот, дёргать.

[AS] Дёргать, дёргать. Сено дёргать.

[AP] Ну да траву там дёргать и так далее, что там.

[AS] Крапиву дёргать. Это волосы, такие бывают волосы.

[AP] Парик?

[AS] Нет.

[AP] Волосы. Шерсть. Борода. Столько бывает волос.

[AS] Волосы такие бывают.

[AP] ?

[AS] На голове у тебя волосы могут такими быть. У тебя, у меня, у них, у любого может это быть.

[AP] Грязные, чёрные. Длинные, короткие, так... Седые. Волосы такие бывают, бывают, такие, волосы такие бывают. Кудрявые.

[AS] Кудрявые.

[AP] Да.

[AS] Кудрявый, так ведь.

[AP] (русский)

[AS] (русский) Если не понимаешь, положи туда, потом скажут.

[AP] Мы говорим по-другому, они разговаривают по-другому. (русский)

[AS] Ты правильно прочитай же.

[AP] Я не могу читать эти слова, которые у них написаны. Это что за слово. Выцветать.

[AS] Выцветать. Выцветать, выцветать.

[AP] Не могу я понять, что за слово.

[AS] Guža, ну, guža уже.

[AP] (русский)

[AS] Трава выцветает, не оно?

[AP] Нет, нет, нет.

[AS] Холстина выцветать?

[AP] Не могу, не могу, не знаю.

[AS] Рубашка gužanə? Аа, полиняло, gužamən.

[AP] (русский)

[AS] (русский) guža. Вроде бы есть, ну это не bezde, guža это может сам по себе.

[AP] (русский)

[AS] (русский) (русский)

[AP] (русский)

[AS] Gužanə. (русский) выцвело уже. Есть такое, говорим.

[AP] Мы это не употребляем, такие слова.

[AS] Ну нет, когда стираешь, оно линяет, а тут выцветает.

[AP] "Полиняла" мы говорим, "полиняла". (русский)

[AS] А это вот, трава... Не зелёная уже, выцвела уже трава.

[AP] Не знаю.

[AS] Разве нет: "трава пожелтела уже"?

[AP] (русский)

[AS] Ну говорим как-то ведь, Сань.

[AP] (русский)

[AS] (русский)

[AP] (русский) Увидела ты и...

[AS] Увидела? Не сказала, говорить?

[AP] (русский)

[AS] Испугалась.

[AP] Нет.

[AS] Радоваться.

[AP] Нет. Увидела ты и...

[AS] Хлопать?

[AP] Нет.

[AS] Удивиться?

[AP] Вот. Увидел и удивился. (русский)

[AS] Этот сейчас кончился, начался другой.

[AP] Кино кончилось, началось другое кино.

[AS] Нет.

[AP] У фильма название закончилось?

[AS] Нет.

[AP] Начался кто-то один из них. Это вообще не про кино?

[AS] Нет. Это один раз только случается.

[AP] Новый год.

[AS] Не новый год, а год это уже, да, год вот.

[AP] Да. Всё равно новый год говорим.

[AS] Ну да. Да, новый год.

[AP] Новый год, новый год говорим.

[AS] Старый год кончился, новый начался.

[AP] Вот эти вот слова у них я совсем не могу прочитать.

[AS] Если о буква с чем-то, то это э значит, вроде э, е, вроде е надо сделать. Между е и о посередке.

[AP] И они, о-е, все они одинаковые. Так...

[AS] Ну через раз читай.

[AP] Так... Он в машину...

[AS] Сесть?

[AP] Нет.

[AS] Прыгнуть?

[AP] Нет, легковую машину. Примерно.

[AS] В легковую машину или машиной?

[AP] Да. В машину, вовнутрь. Места мало.

[AS] Втиснуться.

[AP] Нет.

[AS] Вместиться.

[AP] t'erənə.

[AS] t'erənə.

[AP] t'erənə. t'erono.

[AS] Ну вместиться с вещами, да, ну и самой вместиться.

[AP] Да, сейчас в одежде ходим, как-то надо влезть.

[AS] Аа, да-да. Там коров гоняют, фермерских коров (молочно-товарная ферма). Вот сюда вот выгоняют, на луга, пасти. Или на эту сторону на луга, ну, на эту сторону. С той фермы.

[AP] Гонят?

[AS] Это место.

[AP] Место? Поле. Луг.

[AS] Конкретное место.

[AP] Загон. Потом, потом что ещё.

[AS] Через загон не выгоняют ведь, из загона выгоняют уже. Ведут по этому месту. Только это ещё не сказала, всё остальное уже сказала.

[AP] По полю ведут. По лугам ведут, по берегу речки ведут. По логу ведут.

[AS] Именно у этого места название есть. У этого луга.

[AP] Gondər kəd.

[AS] (русский)

[AP] (русский)

[AS] (русский)

[AP] Gondər kəd, это, это, это что такое. Вот эту нижнюю сторону как вот называют, я даже не знаю.

[AS] Ну это место в сапогах переходят. Ну сейчас нет больше, видимо, сделано (высушено) уже.

[AP] "Кылиё кож" (название переправы через речку)?

[AS] Ага, "Кылиё кож" (название переправы).

[AP] Что где есть в Шамардане, всё наверно всё знают уже они.

[AS] (русский)

[AP] Это мы не знаем, они везде кругом ведь знают уже.

[AS] (русский)

[AP] Лёня твоё вино украл.

[AS] Всё.

[AP] Всё.

[AS] Искать / рыться?

[AP] Украл! Лёня твоё вино. Что надо сделать с Лёней?

[AS] Ругать.

[AP] Да, ругать. Сразу я не понял, ругать (русский).

[AS] Ругать, да.

[AP] (русский)

[AS] (русский) Это часть твоего тела.

[AP] Часть тела.

[AS] Вот отсюда спускается вниз.

[AP] Ногти, палец.

[AS] Это вверху, это в сторону живота эта часть.

[AP] Ну нога... палец на ноге бывает.

[AS] Нет.

[AP] Бедро, колено. И причиндалы нужно назвать, не причиндалы? Нет, нет? А кто знает.

[AS] Нет, нет, об этом же об этом не будут писать.

[AP] Кто знает. Ногти на ногах. Попа. Это что ещё там есть. Лодыжка. Колено уже сказал. (русский)

[AS] У тебя это место не болело?

[AP] Стопа-то.

[AS] У тебя стопа болела?

[AP] Да. Оперировали лодыжку, ногу мне. Я ногу ушиб, лодыжку.

[AS] Не болела стопа

[AS] но тепло уже.

[AP] Стопа. Передняя часть икры, как это говорят. Нога. Вот это *передняя часть ноги как называется?

[AS] Да, ступня, а это подошва?

[AP] Да.

[AS] Не знаю, верх ноги.

[AP] Икра вот. Это икра называют вот, бедро.

[AS] Икра.

[AP] Лодыжка. Пятка.

[AS] Такая около Ижевска ещё деревня есть. В Малопургинском районе такое. Из четырёх букв, должен знать, если радио слушаешь. С буквы "я" начинается.

[AP] Я.

[AS] У ноги что есть?

[AP] Ляжка.

[AS] С буквы я что начинается?

[AP] Я, я... Ягодицы.

[AS] Нет. Ну голень, голень, это вот отсюда досюда, да ведь?

[AP] Голень. Голень, в голову-то ведь не придёт так быстро ведь сразу.

[AS] Да-да, там голень. (русский)

[AP] (русский)

[AS] (русский)

[AP] Чем кушаешь суп?

[AS] Суп?

[AP] Да.

[AS] Ложкой, чашкой.

[AP] (русский)

[AS] Не чем, а откуда, чем-то ложкой ешь.

[AP] Всё равно ведь с тарелки кушаешь.

[AS] Тарелкой, да, с тарелки.

[AP] Да. Откуда кушаешь, откуда кушаешь, так, говорю я.

[AS] Дорога...

[AP] Дорога.

[AS] Я подожди, сейчас, я, может, дойдёт до тебя, дорога.

[AP] Дорога хорошая, гладкая, ухабистая. Криво-косо.

[AS] (русский)

[AP] Криво-косо, ямы.

[AS] Деревья. Деревья тоже такие бывают. Картошка такая бывает.

[AP] Криво-косо.

[AS] Ага, криво-косо.

[AP] (русский) Я, понял, понял понял. (русский) У овец что есть?

[AS] У овец? шерсть?

[AP] Вот, гон, вот это тут... в голову не дошло даже ведь, что это гон! не могу, что это за слово такое, "гон". Вот никак в голову не заходит ведь! Что за башка.

[AS] Высокий он.

[AP] Высокий? Высокий есть столб, берёза, тополь.

[AS] Это не растение, это природное явление, какая есть, такая есть, это местность.

[AP] Гора, высокая гора.

[AS] (русский)

[AP] Высокая гора, потом.

[AS] И в Мур гоге это есть.

[AP] Обрыв мы говорим.

[AS] Обрыв, да, обрыв.

[AP] Обрыв это у нас мы про другое говорим ведь это. Обрыв у реки мы ведь обрываом называем.

[AS] Да, обрыв.

[AP] Да, на обрыв.

[AS] Очень ведь это, а вот тут вот где скажешь обрыв? а здесь вот уже обрыв можно сказать.

[AP] Обрыв, около речки называется уже обрыв, не падай, обрыв там крутой.

[AS] Ну да, и так, и так.

[AP] Обрыв крутой, не падай туда, говори. Вот полоскать идём (спускаемся), говорим, что там обрыв крутой.

[AS] Тебе нужно вот так вот не поймёшь, вот по яме глубокой поймёшь уже что там обрыв крутой.

[AP] В жару мы куда идём?

[AS] В тень идём.

[AP] В тень-то близко, но не так.

[AS] В жару?

[AP] Да.

[AS] Тень?

[AP] Тень, тень

[AP] Тень, тень.

[AS] Тень?

[AP] Тень, да.

[AS] Тень? Деревья бывают такие. Растут такие.

[AP] Высокие, толстые, тонкие. Кривые-косые. Гладкие. Кривые-косые.

[AS] Дорога ещё бывает такая.

[AP] Крутая, нет?

[AS] (русский)

[AP] Крутая. Крутой. Крутой, крутой это гору крутой называют ведь, крутой. Лес почему говорят крутым, лес крутым ведь не называют. Гору называют крутой. Крутым говорят. Крутой, крутой. Какой вопрос, говоришь?

[AS] (русский)

[AP] Давай-давай, говори.

[AS] Вогнутый. Берёза ведь тоже растёт вогнутая, так ведь.

[AP] Вогнутый.

[AS] Кривой, вогнутый.

[AP] Вогнутая бывает яма, вогнутой бывает.

[AS] Но и дорога вогнутая.

[AP] Вогнутый, яма да, это лес вогнутый.

[AS] Лес ведь тоже есть внутри, всё равно кривые, такие кривые растущие

[AP] Вогнутые мы говорим внутри леса, там ямы говорим кривые, кривые вот.

[AS] Ну да, дорога.

[AP] Вот это вот. Подымайся на пилораму там, вот это вот называют вогнутым. Через вогнутую [яму] тихонько выходи, там грязно, вот эту яму говорим вогнутым, вот Как тебе это объяснить-то. С маленькими детьми что делают?

[AS] Гладят, убаюкивают. Расстраивают, хлопают.

[AP] Нет.

[AS] Гладят.

[AP] Нет.

[AS] Убаюкивают.

[AP] Нет.

[AS] Кормят, грудью кормят, маленьких детей.

[AP] Нет, нет, нет, нет.

[AS] Тогда с другой стороны зайди.

[AP] Сейчас, подожди.

[AS] Убаюкивают, до слёз доводят. Хлопают.

[AP] Тамарапи такой был человек, пускай хорошо лежит (=земля ему пухом).

[AS] Убаюкивать.

[AP] Нет. Дразнилка.

[AS] Дразнить.

[AP] Да. Маленьких детей дразнят ведь.

[AS] А, дразнят, да.

[AP] Да, дразнят, дразним. Вот Тамарапи дразнил всегда.

[AS] С этим надо ездить на лошади. С этим надо ездить на лошади.

[AP] Плуг, укучник, телега.

[AS] Телега.

[AP] (русский) (русский) Нее. Гыркес (дупло или кресло для маленького ребёнка)

[AS] Гыркес. Маленьких детей в гыркес сажают, маленьких детей гыркес.

[AP] Говорят дупло.

[AS] Ну дупло, дупло, вот на дереве есть дупло. (русский) Вот, птицы некоторые ведь в дуплах живут.

[AP] Да да да, да.

[AS] Вот это дупло или как это там.

[AP] Дупло вот его мы называем дуплом ведь, что-то называем же дуплом.

[AS] Да, дупло потом. Да, в старые времена ребята тоже ведь начинали ходить, сидели в детских креслах.

[AP] (русский) Там видели, да как мы его называем, дупло это.

[AS] Ну а как, дырой что ли назовёшь, дуплом называют.

[AP] Вот в этом, вот в этом сколько отверстий.

[AS] Где, в здании, что ли.

[AP] Нет, в этом.

[AS] Дерево, что ли.

[AP] Это в карьере, в карьере.

[AS] А, а это ведь у ласточек.

[AP] Да, да, а сколько там отверстий.

[AS] Ну это у них. Но ведь это уже совсем другое. Это ведь в земле.

[AP] Да, ну детей держали там вот это вот гыркес, вот это мы говорили гыркес, а.

[AS] Да, да, да. А это вот.

[AP] Дупло как называют не знаю.

ГДСІ Ла

[AS] Да.

[AP] (русский)

[AS] Вот это вот у них.

[AP] (русский) (русский)

[AS] (русский)

[AP] (русский) (русский)

[AS] (русский)

[AP] (русский)

[AS] Кто-то скажет, кто-то нет, может.

[AP] Может быть, да.

[AS] (русский)

[AP] (русский)

[AS] Это называют вторым хлебом.

[AP] Мясо. Масло. Картошка.

[AS] Картошка.

[AP] (русский) (русский) (русский)

[AS] Покушать, попить, говори вот так вот вместе.

[AP] Нет, нет, нет, нет. Не есть, не пить, это не оно, нет. У тебя напротив тебя это есть. Спуститься в овраг. С правой руки.

Спуститься вниз в сторону почвы.

[AS] Да.

[AP] И там на правой стороне. Когда-то там катались на лыжах.

[AS] Гора.

[AP] Гора, гора, гора.

[AS] Это съедобное, это растёт летом, но сейчас зимой это тоже делают. Красный. Сок делают. В соусы кладут, соусы из этого тоже делают.

[AP] (русский)

[AS] Да.

[AP] (русский) Около умывальника что ты держишь.

[AS] Полотенце для рук. Мыло. Зубную щётку.

[AP] Я мыло да. Это это мыльница.

[AS] Масло.

[AP] Масло.

[AS] Вот этот. В тарелке вот так вот положено.

[AP] (русский) (русский) Рыба.

[AS] Вон, любимая рыба.

[AP] В воде плавает, сразу понял бы, что это рыба осталась.

download as CSV (download_cur_results_csv) download as XLSX (download_cur_results_xlsx)